

# 屏東文獻

Dec. 2004 雜誌

The Journal of Ping-Tung History



屏東縣政府文化局

# 屏東文獻

Dec.2004 雜誌

The Journal of Ping-Tung History

8

## 目 錄

### 地方文史資料

從七佳部落看排灣族的Vetsik（徽號）文化

/ 鍾興華 / 3

魯凱族〈Moakakai〉故事初探——以小川尚義錄的為例

/ 林俊宏 / 41

屏東縣霧台鄉民宿經營與原住民部落之整體觀光發展

/ 王曉平 · 李怡然 · 李怡琳 · 周芳如

鄭珮君 · 黃勝雄 · 黃肇崇 / 55

愛戀排灣笛——紀錄片的排灣語與中文字幕紀錄

/ 胡台麗 · 柯惠譯 / 81

### 文獻札記

日軍的阿猴紀行（續）

/ 蕭英伸譯 / 111

### 大事記

134

發 行 所 屏東縣政府文化局

地 址 屏東市大連路69號

電 話 (08) 7360331-2

名譽發行人 吳應文

發 行 人 徐芬春

編 輯 小 組 洪萬隆、洪櫻芬、陳國彥、李明進  
杜奉賢、莊昭雄、李道成、鍾淑美

承 印 美育彩色印刷廠股份有限公司

地 址 高雄市三民區中華二路170號

電 話 (07) 3112195~9

出版日期 93年12月

統一編號 030768890257

定 價 150元

# 從七佳部落看排灣族的Vetsik (徽號) 文化

/排灣族：鍾興華 (Calivat · TJAKULAVU) \*

法國人類學大師李維史陀曾說：「我不能確定我們能不能找回這些東西，就好像它們從來沒有失去一樣。但至少我們應該知道它們的存在和重要性」。

## 一、前言

文化是人類生存發展中創造出來的，每一種文化元素的產生都是為了滿足人類的需求，今天的任何一種文化元素，都是社會中具有一定的功能，否則它就不會存在。Vetsik (徽號) 文化，在排灣族社會中，猶如語言、文字的地位一樣重要，徽號不僅是排灣族人對外表達思想與理念的一種溝通工具，也是延續歷史的必要條件與構成文化的重要因素。許多人會認為台灣原住民是一個沒有文字的民族，甚至原住民本身會說：「我們有自己民族的歌謠、舞蹈、社會制度及各種生活習俗文化，但是沒有自己的文字」。殊不知，因為原住民老祖先的生活經驗、智慧與思想，透過其特有的Vetsik (徽號)，如雕刻、編織、建築、刺繡、文身及神話故事等，以一代次一代口傳的方式流傳下來，若不是祖先智慧的累積，如何能建構民族的價值觀、社會制度、倫理秩序與生活規範。所以在排灣族社會中極為廣泛使用的徽號圖文，舉凡建立家屋之Sa suwayan (樑柱、簷桁)、Saulai (門楣、權威象徵的立柱)、服裝之繡飾、板壁、宗教儀式之占卜道具、藝術雕品、紋身、武器 (佩刀、長矛、木盾) 及日常用品等，隨處均可看到，且縈繞伴隨在排灣族的生活環境裡。時至今日，對Vetsik (徽號) 圖文意義的認知與運用，在原住民社會中已漸漸的被遺忘或不受重視，所以對祖先的記述僅能靠幾位耆老的記憶，加以整理分析。從徽號圖文的開始使用、發展變化，至現今面臨多元文化的衝擊與涵化下，變遷中的徽號圖文究竟尚有多少的優質性傳統文化存留在

---

\*行政院原住民族委員會秘書室主任

現代的部落。

排灣族是一個擁有文化、宗教與故事的民族，其雖然沒有現今我們所使用的漢文字，但是透過口述歷史、代代相傳的宗教儀式及饒富各種象徵意義的徽號圖文，流傳美麗豐富內容的故事，描述著排灣族與神靈、與自然、與族群的關係。我們今天所使用的現代文字，當然不是從來就存在的，它是在中國社會發展過程中，不知道累積結合了多少人的智慧與時間，才慢慢醞釀形成現在我們使用的文字，所以它是社會文化發展到一個程度後，創造出來的一種記錄性質的溝通工具。在台灣原住民族中，也可以發現許多類似文字出現的雛形，例如：布農族之年祭曆<sup>1</sup>、魯凱族的萬山岩雕<sup>2</sup>、排灣族家屋Sa suwayan（簷樑）及各種圖文等，均能以簡單的圖文表達複雜之涵意。然而，此種歷史文化的存續與發展，如果僅止於把它們存放在記憶裡或陳列在博物館、展覽室供人觀賞，將加速其成爲一種「過去」的文化遺產；唯有以人文關懷角度，不再僅限於從物體本身找尋或探討其價值，而是從其歷史背景與社會意涵，深層瞭解其對部落的影響，再予以活絡化並運用在具體的生活上，使部落固有的傳統文化精神深植在現代原住民社會，才能使其淵遠流長。

## 二、部落的沿革

### （一）部落的Vinqazan（起源）

有一天下起大雨，結果一連下了不知多久的日子，部落各地開始水患成災，一片汪洋與沼澤泥地，迫使部落族人開始紛紛逃避，惟仍無處可逃，幾乎全部落的人被這次的天然洪災滅絕（Malujuts），其中有一家人（不可考）

---

<sup>1</sup> 古代布農族人重視粟祭及嚴守各種禁忌，從結繩記事，終於發覺自己的「行事曆」和「原始字畫」，成爲台灣原住民各族中，唯一擁有自己「文字」的民族。（田哲益著，《台灣布農族風俗圖誌》，頁184）

<sup>2</sup> 萬山岩雕，在Vetsik（徽號）圖紋上有蛇紋、人面紋、全身人像、雲紋、圓渦、重圓、生命曲線、欄柵、老鷹、人面圓渦結合紋、杯狀坑、凹點等十餘類。岩雕的主題和構成意識，無疑是在描述氏族遷移時所循的路途和方向。此創作，是他們古代生活中交通實況的描述，藉足跡圖像來表達自己氏族來自何方，是一種記事、敘述性爲主的岩雕畫面。其年代的揣測至少是在百年以前或2800-3400B.P.之間（高業榮著，《萬山岩雕—台灣首次發現摩崖藝術之研究》，頁165-169）

逃跑至Tsuavulungan的地方，深夜臨逃亡時，手持半身豬油脂做的火把（Vutjul na ri ri a taturi），一路奔走逃命，後來洪水退後，這一家族再繁衍，成為我們部落的祖先<sup>3</sup>。

有關對於部落的起源，報導人TJULIMOJOK家族的Selepe（沈玉葉）說：

*「azua milimilignan nua vinqazan maituzu aya, a zuatja vinqazan imaza i chiveskadan, kemasizuwa i basu laulauzan ika Suvawvawtsan i Padain」*。

意旨：「傳說不知多久以前，我們七佳部落的創始祖先是從北方名叫“Padain”的地方來的，係位於該地Suvavauzan地方之斜坡下方」。Padain應係指北排灣大武山山區的地方，從文獻資料中，有關Padain的記載如下<sup>4</sup>：

「鳳山通事外委鄭宇云：、擺灣社轄十二社：礁巴覓工社、山嘮老社、加查青難社、陳阿少里社、加力氏社、加則難社、八歹因社、礁來搭來社、加老律社、加者膀眼社、知勞日氏社、君云樓社」。

上述之十二社，「八歹因社」應係指Padain，為現今為瑪家鄉排灣村（高燕部落）部落之舊社；「加力氏社」為現今排（筏）灣部落舊社之一的Tsarisi（射鹿）舊社。相傳古時Ka-padainan一帶原有300戶以上人家，由於遭到天災，四處發生山崩地裂，部落罹難失散不知去向者近200戶，所剩僅100戶留在Padain，其餘皆自行遷離，遷往何處無人可以考據說明<sup>5</sup>。從其文獻資料之整理，及近代口述資料之採集，似可論證七佳部落早在五百多年前<sup>6</sup>，其祖先是從北排灣逐漸南下遷徙，最後定居在老七佳。

## （二）部落地理位置與名稱由來

七佳部落位於屏東平原南部山側山間，約東經120°42′、北緯22°27′，屬中部排灣族Paumaumaq群最南端之部落，該群從北起隘寮溪的南岸泰武鄉

<sup>3</sup> VALILET家族之Lavali口述，據稱此Milimilignan係其小時候，從JAGALAN家族的先人Kulele（出生後不到十歲即失明之盲人）聽說的，其人對部落的起源傳說及神話故事知道的非常多，惟可惜英年早逝。

<sup>4</sup> 黃叔墩著，《台海使槎錄》，台灣文獻叢刊—第四種，1957，頁151。

<sup>5</sup> 參潘立夫著，《1996年排灣部落訪問及文明探索》，頁38。

<sup>6</sup> 參文化遺址調查報告，歸崇村舊社之一的Karuboan舊社，亦為七佳部落故居地之一。

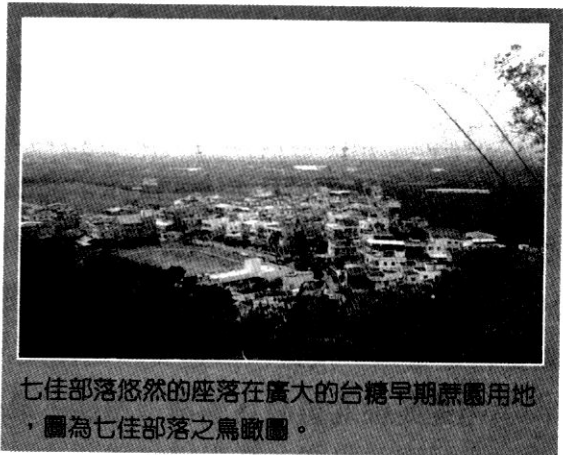
一帶，南止於浸水營越嶺古到北側的力里社。七佳部落隸屬屏東縣春日鄉，其位置東以中央山脈與台東縣達仁鄉為鄰，南與獅子鄉為界，北與來義鄉相接，西與枋寮鄉、枋山鄉相連。春日鄉面積為160.0010平方公里，佔全縣總面積的百分之六。春日鄉為屏東縣八個原住民鄉之一，面積佔原住民鄉鎮的百分之十一。日據時期分春日、古華、士文、歸崇、力里、七佳等六社，各社設警察官吏派出所，掌理一切行政工作。光復後，依我國政制，在原春日社設鄉，名曰春日鄉，轄以上各社。

七佳部落原住民語稱之為Chievtskadan，係指「中央之意」，其名稱由來主要是因為祖居地老七佳部落的位置，北到七佳溪、南到力里溪、東到台東線界、西到平地界址，正好位於各方位大約同等的距離，因此就稱此部落為Chievtskadan<sup>7</sup>「中央之意」。到了日治時代，為方便管理與統治，多數原住民部落仍延續舊有的稱呼，所以就按原來的語音稱七佳部落為chikadan，直至一九四九年國民政府遷台，將日治時期的稱呼，以閩南語發音之音譯命名為現在的名稱—「七佳村」。

### （三）部落的遷徙

七佳部落，早期開闢的聚落區是在Chievtskadan（老七佳）的左側下方，部落人稱此地名為「I

Sulimaan」，意旨：『斷手的地方』。據稱此地常常發生一種現象，就是當族人在夜裡睡覺了以後，窗外總是會有聲音說：「uza nu lavak, suqelevu ta qetsun, alapu」；意旨：『這是你們的份（分食豬肉和其他物品時，每家戶一份），快快把窗戶打開，拿去吧』。當族人將窗戶打開伸手出去接時，劈一



七佳部落悠然的座落在廣大的台糖早期蔗園用地，圖為七佳部落之鳥瞰圖。

<sup>7</sup> Chievtskadan意旨：1.耆老口述：「最中間的位置」，因先民察看部落的地點，是位於周圍山川河谷最中間的位置，所以就叫Chievtskadan。2.日文獻資料：意指中間位置，按七佳社係位於古樓社與力里社之間，為二社中間之樞紐地帶，所以稱之為Chievtskadan（臨時舊慣調查會第一部《蕃族調查報告書排灣族、獅設族》，頁11）。3.七佳社位於七佳溪南岸，七佳溪（Chikatan）為力里溪之支流，發源於衣丁山南邊，七佳社（古稱七腳亭社）因而得名。

聲，一隻手就被砍下不見了。敵人以此種方式侵襲部落，造成族人人心惶惶，於是爲了逃避並防禦敵人，族人選擇了最有利於部落攻堅之地勢，遷移到離「I Sulimaan」較高之地理位置，以便於對外防禦、征戰、搬運收穫及狩獵等。從此，族人的生活過的較爲平順。又有另一說，據稱不知是何年月，老七佳發生歷年來最嚴重的傳染病—Magulaca（天花）。起初，如果有人罹患這種恐怖的傳染疾病，族人因束手無策，只能採取隔離措施，族人會離社區較遠的深山處，搭建一間小木屋把患者隔離在那裡<sup>8</sup>。但由於幾乎全村的每一戶人家均有人被感染，發生多人感染的情形下，頭目帶領著族人只好把部落和病患丟棄，逃到較遠的地方（原部落的上方，即老七佳現址）重建部落。

除了早期從北方遷徙過程之外，根據口述資料統計，七佳部落總共遷徙過三次（圖1），茲將遷移情形分述如下：

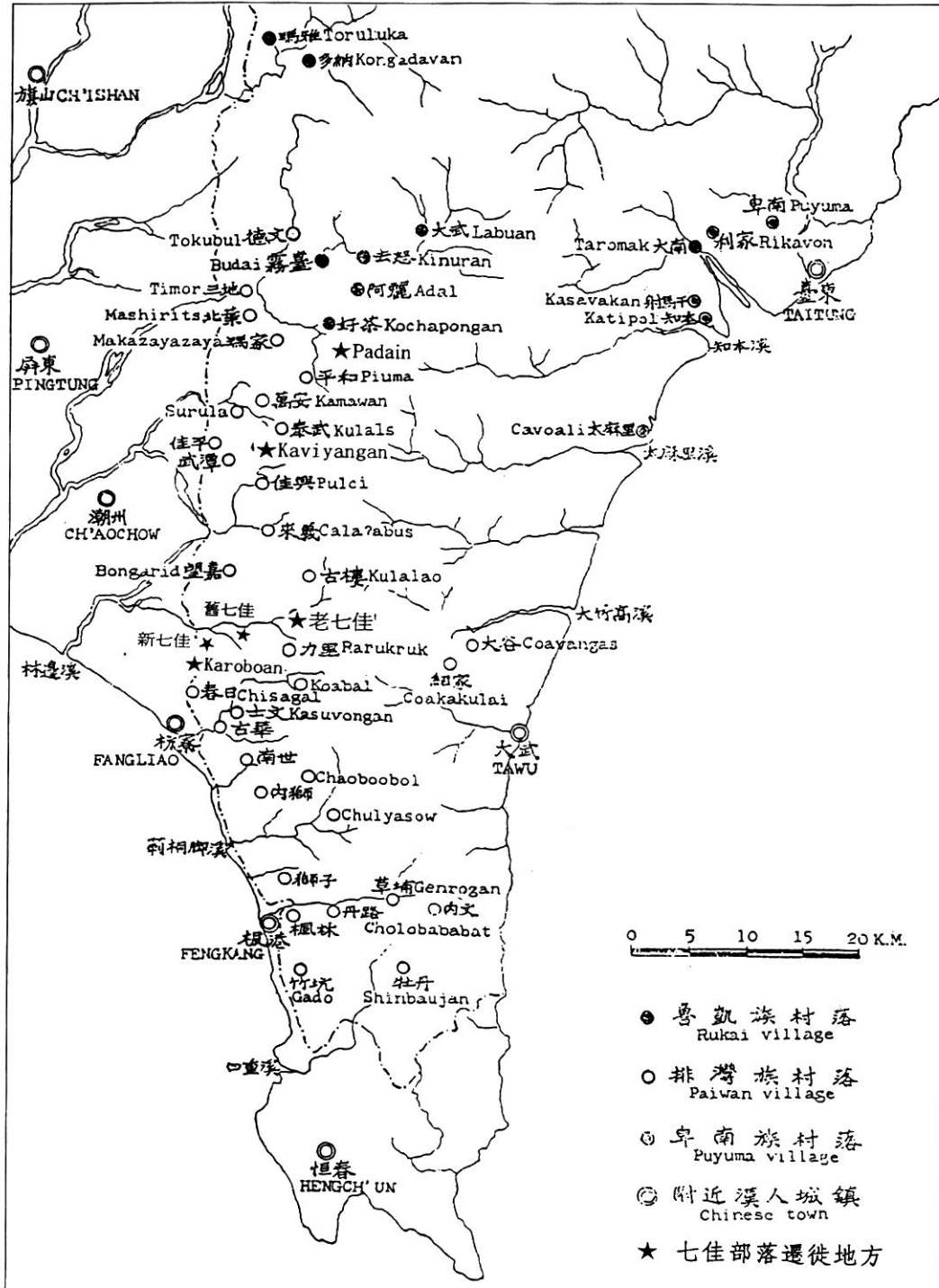
#### 1. 老七佳部落Chivetskadan（西元1961年以前）

七佳部落的人最早是從北方的Padain而來，輾轉經過枋寮附近再遷徙至Karuboan舊社（爲早期聚落的殖民拓殖中心，歸崇舊社之一），最後因爲打獵，獵狗到了老七佳後不肯離去，所以七佳部落的祖先們就安居在那裡（圖6）。這是從七佳耆老葉陳棋發先生訪談時，描述對老七佳建設初期之口述資料。惟按考古學者劉益昌教授對七佳部落的遷徙歷史，在1994年，文化遺址調查報告書中指出：「本舊社來源甚爲複雜，約500年前有10戶遷自丹林附近，可能就是後來在力力溪上游的I-Ilalalan古社，後遷往南岸Karuboan舊社，與力里、望嘉舊社的前身居民混居。距今約250年前由一村民引導建立Chievtskadan；稍後有古樓社3戶及台東卑南族10戶移入。聚落中心地帶有來義RUVANIYAU及古樓TSILUVEGAN頭人之家屋，兩頭人在本社都有采地」。（劉益昌：1994：2-36）。其中就指出有一村民引導建立了Chievtskadan部落，此領導村民建社的頭人，即是現今TJULIMOJOK頭目家族的先祖。

---

<sup>8</sup> 原住民對疫病少有抗體，常常因爲外來民族的進入亦隨帶著各種傳染病，或者因爲族人到平地而受到感染。像天花（Smallpox）這種恐怖的傳染病族人束手無策，只能採取隔離措施。萬一發生多人感染，只好把病患隔離或遺棄部落，逃到較遠的地方重建部落。例如：老七佳部落聚落圖第106，家屋名之爲「SALILAN」，係指隔離或拋棄，離群索居的地方。

圖一 排灣族七佳部落遷徙圖



資料來源：引用陳奇錄著，《台灣排灣群諸族木雕標本圖錄》頁5，筆者另加以解註七佳部落遷徙路線



## 2. 舊七佳部落Tsjukalangan (西元1961-1971年)

由於老七佳部落深居山林，政府為推行原住民改善計畫，計畫將老七佳（Chievtskadan）部落的排灣族住民移住至舊七佳（Tsjukalangan），以改善其住屋並提升生活品質。依據春日鄉公所五十年五月五日春鄉民字第一九九五號函報屏東縣政府，有關七佳部落移住計畫書需移住之理由為：

- (1) 現住地位居深山距離平地甚遠，人文落後地勢險峻，地質貧瘠多係礫質不適耕種，且耕地有限無法擴張生產糧食，實不敷當地居民人口食用。
- (2) 交通不便距平地甚遠，離鄉公所約二十四公里以上，僅靠穿岩截山開社小道，連汽、機車等交通工具均不能通行，而每年六至九月常因下雨不絕，洪水暴漲、交通斷絕，而被困在深山生活極苦，當時交通要道僅靠舊七佳與南和村的吊橋。
- (3) 老七佳位居海拔550公尺的高山上，氣候寒冷，每年四月至九月間即有暴風雨，造成房屋毀損甚鉅，實不適於居住。
- (4) 在政府扶助原住民實施定耕農業促進增長改良農耕方法，依照五年計畫使原住民達到平地化政策，並選擇具備移住條件的適地為移住地，以解決原住民經濟上的需求急速達政府施政目標。

鄉公所推動之移住計畫，原則上算是成功的將七佳部落所有住民安全的移住至舊七佳。老七佳，因部份住戶農舍地仍在繼續使用中，所以有七、八戶年長者懷舊，情願留著並將石板屋重新整修。在舊七佳，許多人的觀念是希望保存老七佳舊有的文物財產，於是將老七佳的房舍拆除後，重要的tsukes（樑柱）、Sasuwayan（簷桁）及石板等，一件一件的搬下山來，作為興建家屋時的材料。惟該些具特色之家屋雕品木樑，有的於搬運山下後，因經濟上的需要加以變賣，有的是在水災時，被洪水衝刮殆盡，所以部落殘存的雕刻藝文已不多見。

## 3. 新七佳部落Jaresile (西元1971年以後)

民國六十一年，七佳村辦理第二次全村大遷徙，其移住的主要原因是，該年的夏天，猛暴的莉泰颱風襲捲南部地區，而建築在錯估洪訊標高之上的舊七佳部落，眼睜睜的看著莉泰颱風所帶來的豪雨聚集成滾滾洪流，無情的吞噬了整個舊七佳部落<sup>9</sup>。於是七佳村不得不再作第二次的遷徙，此次移住地

點鄰近於枋寮鄉玉泉村（俗稱石頭營），該地點之土地為台糖所有，政府價購臺糖公司屏東總廠南州糖廠座落枋寮鄉大嚮營段九三五號內等三筆面積43.784公頃土地，價款總計新台幣458,842.8元，供莉泰颱風收災戶七佳、歸崇、力里等，總共有149戶落居，其中七佳部落有79戶。該地屬台糖用地，早期其東側設有幾間工寮供工人居住，週圍並種植二十餘棵高大的芒果樹，大月於民國二、三十年左右陸續有人開闢此地，並有李守等五、六家住戶，形成一個幾戶散居形的小村落，當時七佳部落遷住該地時，就已有近二十餘戶的住民，大都屬白鷺村村民、原漢通婚及平地人。該處係介於老七佳與水底寮（屬平埔村落）之中間位置。民國六十一年，共以149戶住民遷村移住本地，使部落人口驟然增加，惟為方便行政管轄系統之管理，於是把原屬枋寮鄉玉泉村的小聚落轉撥隸屬春日鄉七佳村，現今七佳村人口數已增加至278戶，1,165人。

### 三、七佳部落Vetsik（徽號）的濫觴與意義

七佳部落自三百年前立社迄今，歷經一次的小遷移與兩次的大遷徙，並面臨了三個不同政權的行政體制，此三個政體分別為，部落傳統時期、日治時期和國民政府時期。其人口數在第二次大遷徙前均保持在七十戶、三百五十人左右，惟麻雀雖小，五臟俱全，各種生活制度與社會組織均與鄰近的其他排灣族部落無異，並至少有四至七戶頭目家團組織領導。老七佳部落，在部落主義型態社會制度之下，屬小國寡民，鄰近之力里社、內文社、望嘉社及古樓社等強大部落環伺下，與其他部落之互動關係格外謹慎。從部落之起源論，雖屬Paumaumaq群，但因不斷的輾轉遷徙，使其形成新興部落之一，又接觸不同的環境與鄰舍，所以在起源神話與歷史傳說方面，未如其他部落豐富，尤其近三十年來的變化，已使部落產生質性的變化。但在生活方式上，七佳部落與其他部落一樣，常以Vetsik（徽號）圖紋作為記錄方式，將日

---

<sup>9</sup> 由於以前科技水準並不高，人們對於大自然的力量無法掌握，以致莉泰颱風襲捲了舊七佳部落，見張騰元《祖先的智慧七佳社》，收錄於常民文化通訊第七期，1997秋季號，頁28。

常生活及周遭環境所遇見之現象，以圖樣徽號表達並呈現在社會階級制度、建築、生活藝術與日常居家生活上。部落裡，最年長已退隱皈依基督的巫師 Gerlgerl (鐘阿秀)<sup>10</sup>說：

「每當部落之獵人獵取野獸，經常邀請我做祭祀 (Palisi) 的工作，當時因沒有文字，又想要把部落內狩獵之情形作一明確的記載，於是設計了一套記錄的方法，從山上採集了籐類之植物 (排灣語稱 Logeleg)，分成數條，每一條代表部落內之每一個獵人，並分別加以註記記號。倘若有人捕獲獵物，就在其屬該人之籐上打一小結，每一種獵獲之動物並依其種類之不同而結法加以區別，所以部落內最高紀錄捕獲獵物之獵人，其獵獲物多達一百多隻次<sup>11</sup>。通常部落內最常獵取的動物是山豬、鹿與山羊，最難捕獲之動物是熊、熊鷹等，捕獲此等動物在當時比擬為相當獵取人頭一樣的隆重，所以其祭祀 (Palisi) 與獵人頭祭祀之方式一樣」。

### (一) Vetsik (徽號) 的濫觴

早期，無文字的時代，大家都以經驗、自然法則 (如生物的生長、氣候的變化) 及口述歷史來作生活上的傳承；接著，由於人類與大自然的關係密切，部落裡的生活天天與其他自然界之動物、植物相處，於是在現今的文字 (日文字、羅馬拼音文字與漢文字) 未傳入之前，部落就以人與人、人與自然物、人與動 (植) 物等之接觸，發明了另一種文字型態的表示方式，即以徽號 (Vetsik) 圖文作記錄。將自然界中看到的或接觸到的，以圖文方式將其繪畫、雕塑，運用在住宅建築、祭儀崇拜、生活藝術、文身、服飾之繡飾及其他各種器物上，藉此不同的徽號圖樣展現原始圖案之美與不同之社會階級地位。在早期部落主義時代，貴族階級家族之領地，因分派給屬下子民耕種，可以不必參與辛勞的生產工作，而按時節靠民衆收取作物權充稅收

---

<sup>10</sup> Gerlgerl，現年九十餘歲，自十五歲起，即在部落從事祭巫工作超過一甲子，於十五年前因其子女苦心的傳道，終於放棄了伴其一生的工作，衷心的皈依基督。

<sup>11</sup> Sa-Qebau 是一位出色的獵人，獵取動物所向無敵。其曾在大風大雨，無人可抵擋之狂風暴雨的日子裡，攜帶著矛、槍等獵具，獨自沿著山路尋覓躲在樹叢下避雨的動物予以捕獵，Sa-Qebau 曾經一箭雙雕獵到山豬的記錄。並浩浩蕩蕩的扛著兩隻山豬回部落，風光得很。獵人帶著獵物回來時，由巫師給予祭祀 (Palisi)，並將該獵人所獵之動物及次數詳加記載。

(Gisatja)。因此屬於該階級的男子有閒從事雕刻創作，而女子有充裕時間專心織繡；或者因為該階級之家族生活較優渥，閒侍在家時，即邀請部落內會製作一些工藝雕塑品之士，為其製作具權威性的圖紋徽號，以增加其在部落裡的地位與領導力；換句話說，部落之貴族階級家族不但享有經濟上的特權，同時亦享有領導權與享受藝術上的特權。漸漸的工藝師的技術越來越精湛，貴族頭目之家屋開始林立專屬頭目的象徵Vetsik（徽號）圖文，並作為一種權威的代號，進而為了充份運用各種圖文，加以廣泛的使用在家屋門楣、簷桁、服裝上的繡飾或其他生活器具物品上。

通常一種圖紋能成為一個部落的人所喜愛，除自然環境因素之影響外，尚需該部落的人對此圖紋能認同，將其視為部落習以為常並使用的一種識別或代表性之紋樣，同時運用在日常生活器物上，稱之為Vetsik（徽號）。徽號在排灣族社會已成為社會階級制度下的一種代號，同時亦是填充了平常生活中信仰、藝術的代言物。一般而言，自然民族的象徵紋樣（symbolism），依區域的不同而有所差異性，但有一共同點相同的是，其徽號的紋樣大多取材於自然，摹擬各種自然的形態，尤其是喜歡自然界的動物。所以，不產熊的地方決不會以熊作為徽號；無百步蛇之處絕不會以百步蛇作為親屬或祖先，部落未見過的東西絕對不會拿來當作部落的徽號來使用，但就排灣族而言，雖然分佈在台灣之南部與東南部，其所使用的徽號圖文大致上差異性不大。從徽號圖文使用的發展現象來看，最早的應該是人和動物，因為動物與人之行為與生理特徵較為接近，且具有靈性；植物方面的徽號較少；無生物和自然現象的徽號則有太陽、月亮、山嶽等。其一代交與次一代，承其傳統，從簡單的動物身上的紋樣，漸次模仿整隻動物的形態，再而達至簡化成為幾何形的徽號圖形。在排灣族圖文的呈現有多樣性，頭目家族所專有的圖文徽號更是豐富，例如：人形文、頭形文、太陽文、百步蛇文、複三角文等，而平民家族所能使用的圖文徽號非常有限，僅只間單的幾種徽號圖文交互使用。平民的社會地位與經濟能力較弱，所以在建造房屋時，其實也無能力請人在家屋門楣刻畫圖紋；在服飾上，大致來說，平民的衣服較為單調樸素，只要能遮膚蔽體，則已能滿足其需求。反之，貴族階級家族之家屋雕刻，格外的講求精緻、華麗；在服裝的繡飾圖紋，盡其所能的展現頭目的權威與獨特

性。

## (二) Vetsik (徽號) 的意義

Vetsik (徽號) 在部落裡是經常被使用的一種名詞，她涵蓋的意思範圍很廣，但為避免與相近似的名詞混淆，茲簡述下列幾種來加以敘明：

### 1. Vetsik和Alang (圖樣)

Alang係指任何在平面上呈現的線條、花紋的圖形或美化粉飾平面的一種設計，Alang所表達的意境，較傾向於線條活潑、呈現美術藝品的圖紋及視覺上的一種感受；Alang亦沿生出一個動詞，叫Malang，例如：Malalang係指正在從事紋飾的工作。其與Vetsik的區別，最主要的是，Vetsik較傾向於圖樣的概念與一種信息的傳達。舉一例分析說明，當告訴一位裝潢、雕刻或刺繡的師傅說，請依照此Vetsik來Malang時，那Vetsik是師傅工作時所依據的一個圖文標準，而將圖文裝潢、雕刻或繡飾在物品上面的態樣與行為，即是Malang，完成後所呈現的圖文即是Vetsik。Vetsik與Alang的意思相近似。但Vetsik的含意較Alang廣泛，且能更清楚的表達。

### 2. Vetsik和Zuga (圖畫)

Zuga是指圖畫所呈現在作品上的像貌，山水畫其所呈現的意境當然是山與水的Zuga，石板壁所雕塑的人形紋或頭形紋，則可稱其為石壁上的Zuga，但單獨的一個石雕像就不能稱之為Zuga，Zuga如果更明確的說明，可以說是一種圖文或擬繡飾圖案的繪製相貌與內容，僅就其外觀視其為繪畫作品，嗣完成Zemuga (繪畫) 的動作，則可以進一步的說：「a nema nu Vetsikan na zuwa Zuga」，譯為「那作品上的畫是什麼樣的Vetsik (徽號)」。所以，Vetsik與Zuga有其雷同之處，但似可以直接明瞭的說，Vetsik可以表示一種具有表達意思內涵的紋樣內容。

### 3. Vetsik和圖騰 (Totem)

通常一個氏族、部落、家庭 (家族) 或個人只有一個圖騰，但也有奉兩個或兩個以上的。圖騰 (Totem)，為北美印第安阿爾衰琴部落奧吉布瓦方言。其他民族有與圖騰 (Totem) 意義相同的名稱；如澳大利亞有的部落稱之為「科邦」，有的稱「穆爾杜」或「奧古德」。由於學者們依據自己所調查或

研究的民族的圖騰 (Totem) 含意，便給圖騰下普遍性的定意，致使圖騰的定義繁多。摩爾根說：「圖騰，意指一個民族的標志或圖徽」；最早介紹圖騰文化的英人J.朗格以爲「圖騰是個人保護神」；另一著名英國學者弗雷澤認爲：「圖騰既是親屬，又是祖先」；法國社會學派創始人E.杜爾干 (Durkheim) 之見：「圖騰既是氏族的象徵和標志，又是氏族的神」；精神分析學派開山祖失S.弗洛伊德 (Freud) 謂：「大抵來說，圖騰總是宗族的祖先，同時也是其守護神者」；民族學家楊昆說：「圖騰，是一個種動物、植物或無生物，部落內各群體把圖騰作爲自己的祖先」、岑家梧之見：「通常所說的圖騰，就是人們相信某種動植物爲集團之祖先，或與之有血緣關係」(何星亮，1992：10-11)。從上述之定義可知圖騰的見解，因學者不同而產生相異的詮釋，但有一共同點，即圖騰與一個民族的祖先有其不可分割的關係。本論文所探討的Vetsik (徽號)，並未如圖騰嚴謹的解釋，Vetsik (徽號) 在排灣族部落裡，是隨處可見，多樣性的一種圖紋，從人像文、動物形文、植物形文、自然界形文到幾何形文等，均能反映排灣族社會上的一種階級制度及當代社會生活上的一種文化像貌。正如前已陳述，徽號在排灣族社會已成爲社會階級制度下的一種代號，同時亦是填充了平常生活中信仰、藝術的代言物。

#### 4.Vetsik (徽號) 與Vetsik (文字)

最早的文字爲象形文字，遠古時代文字未發明前，人類爲了傳達訊息或記述之方便，於是從最簡單的圖紋開始不斷的發明文字。據聞，七佳部落遷至現址前，最早遷入該地區的是Qasau (漢名李守)，當時Qasau爲了改善其生活經濟，獨自一人跑到靠近平地人的地方開闢林野，築屋種田，並向平地人購買牛犁田。在與平地人互往的情形下，Qasau爲了方便與平地人交易，於是發明了自己看得懂的記錄符號，當時在平地人社區傳爲佳談，可惜Qasau過世後，其後人並未將其記錄符號留存，現已軼失不見。現今我們所使用的文字，亦稱之爲Vetsik，然而排灣族在整個民族發展過程中從其文化中發現有關對文字的發明跡象，其表達的方式是將先人的生活經驗、智慧與思想，透過特有的Vetsik (徽號) 圖紋，呈現在雕刻、編織、建築、刺繡、

文身及神話故事等。Vetsik (徽號)所指之意含遠大於現今所稱文字所包括之範圍。

## 四、Vetsik (徽號) 文化的種類與意象

綜觀原始之徽號圖紋，大都以動物居多，以人類祖先之人像或人頭、植物、自然物或自然現象等，經過世代的傳承，有些圖紋已簡化成幾何圖紋。徽號圖文的表現媒介，早期是藉由自然岩壁及巨石，進一步施於陶圖之器物上，再進而使用在木片、岩石、用品器物及服飾上。每一徽號圖紋的運用，經過部落人的認同與喜愛，才逐漸的被引用，惟圖文的使用類別與方式，與部落階級制度為核心的社會組織有密切的關係。一般認為，排灣族在各種徽號圖文的表現，基本上即為貴族制度下的產物。

按Vetsik (徽號)，依其圖文種類可以歸納下列幾種：

### (一) 人像文 (bi nalu cau cauw)

在Padain (高燕) 部落的Adidan (一般平民) 說：(潘立夫：1997：214)

「我們的祖先從地底下，一直往上奔跑，攀著岩板努力向上，一直跑上來的」。

在Chiala' abus (來義) 部落的LUVANIYAU家族說：

「我們的祖先在洪水中游上了Potsuputsu山，是一對兄妹。為了傳延生命不得已結婚、生下小孩，不幸的眼睛長在腳姆指上。第二代依然沒有其他的人，又結婚，生下的孩子，眼睛長到膝蓋上，第三代才恢復正常」。

Kulalau的TJILUVEKAN家族口傳歷史說：(許功明：1998：118)

「大武山上泥團破裂化生成兩個祖先的故事，此及人類的起源」。

關於七佳部落對人類起源傳說，報導人Selepe (沈玉葉) 說：

「在日據時代，有一次日本人邀集七佳鄰近部落的頭目開會，力里社的頭目被問及，你們最初 (Vinqazan指源起) 是從那裡來的？那頭目毫不思索的說，我們的祖先是百步蛇，話未說畢，立即被日本人痛罵說，蛇怎麼可能會變成人呢？另一頭目又說，我們的祖先起初是太陽生蛋，後

來蛋孵出來之後，竟然蛋裡面是一個女孩，這個女孩就是我們的祖先；那日本人又罵道，你看過太陽會生蛋孵蛋嗎？就七佳部落人類起源的傳說，由於日治時期受到壓制，禁止我們談論祖先的起源，所以許多有關部落裡的各種口傳資料已經無法傳承，連我們已經七十餘歲的人，都已經無法知道了」。

對人類起源的概念，經過無數次的尋訪，七佳部落人，對於人類起源的傳說已逐漸模糊。據稱，JAGALAN家族在老七佳部落時，有一名叫Kulele的盲人，其對部落的各種歷史或神話傳說，知之甚稔，可惜家族並無人繼承其衣鉢。現今，一般人對自己家族的淵源大都只能追溯到三至四代，就已經非常的不錯。惟對人的看法，則均認為人是有生命的一種動物，人的身體可以分成軀體（kina zavazavang）與靈魂（Vavak），人一旦離開人世間，雖然留下了不能呼吸的軀殼，但其靈魂依然存在，並形成所謂「善靈」與「惡靈」之分。族人對於人死後，究竟會進入如何之境地，仍存在著一種神秘並無法預知的未來，所以對祖靈的崇拜格外崇尚。希望藉由祖靈無時無刻的伴隨，使人間的親友及族人能獲得祝福與庇佑。有鑑於祖靈庇佑的能力而對祖先的一種尊崇，或對於因獵敵首後，對所獵取之敵首施以安慰，並取得其祝福，貴族階級家族於是將人形文（bi nalu cau cauw a kakakaka）與人頭文（bi nalu qulu qulu）視為重要的階級意識型態之信物，並將其使用之權限，劃歸為頭目家族專有之家族圖像權（Vesem），以凸顯其在部落內之領導地位與權威，不准一般平民家族使用。

人像文可以分為人形文（bi nalu caucauw a kakakaka）與人頭文（bi nalu qulu qulu）二種：

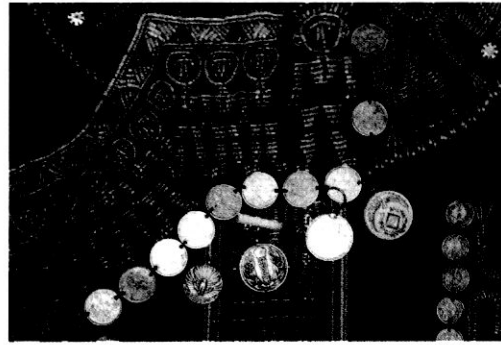
#### 1. 人形文（bi nalu caucauw a kakakaka）

雕刻、陶塑或繡飾之人形文，為七佳部落最常見之Vetsik（徽號）圖紋，從貴族階級家屋前之立柱石雕（Saulai）、家屋之橫簷門楣（Sasuwayan）、繡飾華麗之傳統服飾上，展現面目善良可親，刻畫祖像圖紋的人形文。此圖文隱含祖先顯像的涵意，部落人最喜歡此圖紋，亦是目前最常見、最被歡迎及使用的。人形文（bi nalu caucauw a kakakaka）圖案之種類繁多，有的是單獨一人形文，有的是雙人形文，有的是整排一群人手牽著手環繞著圓圈一

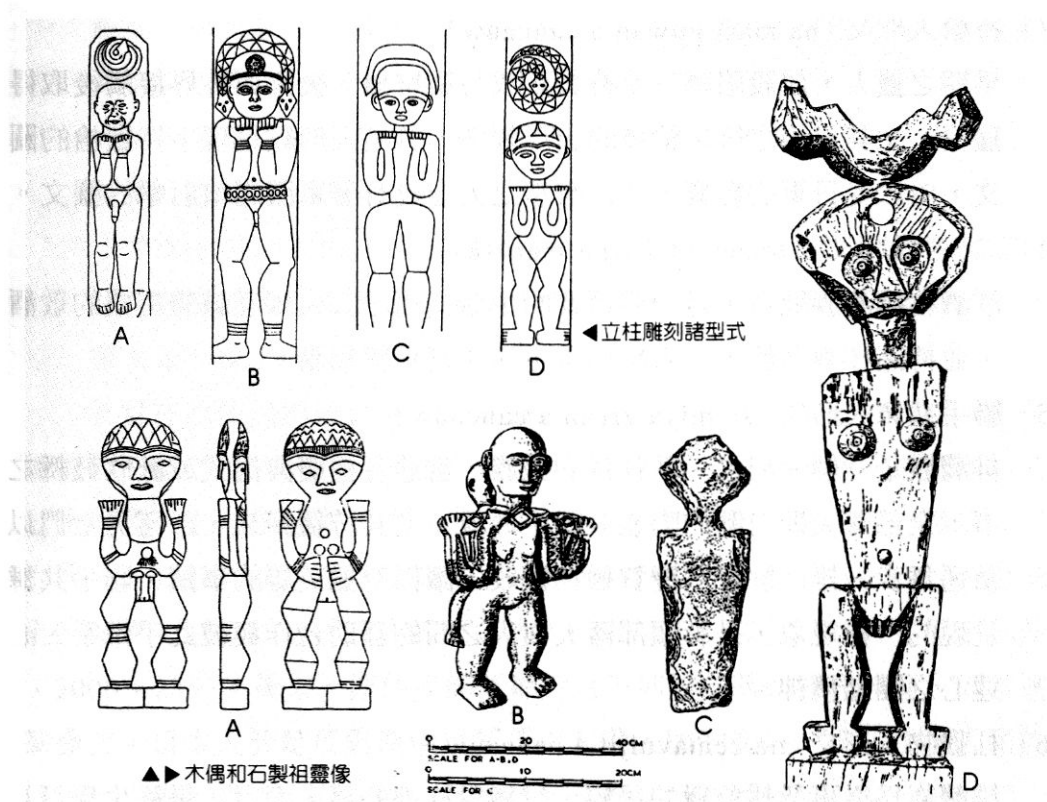


起歡唱跳舞（Zemiya ziyān）歌頌祖靈的人形文，猶如祖先們不離開頭目家族，永遠將祝福及好運伴隨著後代子孫綿延不絕。昔日，人形文的使用可以顯示其身份之尊卑，故屬貴族階級家族所專有（Vesem），禁止一般平民使用，否則會被頭目罵為「無恥」，搞不清楚自己的身份地位，也會被部落族人之輿論譏伐，使自己生活不得安寧。

人形文經過歷史長久的演變，已發展各種不同圖紋呈現之形式，常見之種類依其表現之方式可以分成下列七種：木偶形文（caucauw a kakakaka）、單一人形文（macidilj a caucauw）、持槍人形文（na masi guwan a caucauw）、二人共飲形文



人形文，手牽著手一起歡唱跳舞（zemiya ziyān）歌頌祖靈，並祝福著後代子孫綿延不絕



排灣族人形文、人頭文（參陳奇祿圖文）

(temeke tekelj a marusa)、聯手共舞人形文 (ze miya ziyān a caucauw)、扛獵物人形文 (na cemavuljit a caucauw)、人獸併體形文 (caucauw ata qemuzimuzip)

(1) 木偶人形文 (caucauw a kakakaka)

對於木偶人形文的製作動機，一種可能是以此圖紋來記錄平日生活的點滴，以作為生活情趣的寫實表現；另一種是具紀念祖先之用意，而作的雕刻木偶，比較型式化。部份部落尚有木偶雕像賦予祖靈神格，並放置在祖靈屋予以祭拜。各種形態，大略可以分為蹲踞像、坐像、立像及人與蛇文併合的圖文等四種。

(2) 單一人形文 (macidilj a caucauw)

獨立一人之人形文，多數人均認為那是祖先的象徵，可以保護家人及族人。圖文之呈現為一個站立身著傳統服飾的英雄或獵人，一般均雕塑在家屋樑桁門楣或繡飾在傳統服裝上。

(3) 持槍人形文 (na masi guwan a caucauw)

早期之獵人，放設陷阱、手持長矛或弓箭狩獵。後來與外界接觸後取得獵槍，尤其日治之後，槍枝的出現較多，於是人形紋呈現手持獵槍的圖文，由於受日軍的影響，所以雕塑之人形紋有著軍服瞄槍射擊的圖文。

(4) 二人共飲形文 (temeke tekelj a marusa)

飲酒在排灣族社會，是一個重要的生活文化，二人相互誠懇禮讓的敬酒，並持連杯酒共飲，以表現部落生活之富足與和諧。

(5) 聯手共舞人形文 (ze miya ziyān a caucauw)

排灣族是一個愛唱歌、愛跳舞的民族，當遇各種慶典儀式或歡欣鼓舞之事，全部落人即自動的唱歌並聯手共舞，尤其狩獵歸來，部落男士們以豪邁舞步、雄壯歌聲，慶賀獵物豐收，讚揚狩獵英雄的事蹟。聯手共舞呈現的一種現象，是彰顯部落人與人之間的互助合作與彼此手牽手、心連心之團結精神。

(6) 扛獵物人形文 (na cemavuljit a caucauw)

排灣族為從事農耕狩獵的民族，狩獵對族裡的男人而言，是終生學習且必備的一種勇氣與技巧，擅長打獵者可以成為部落的英雄，受人尊敬，

更是晉升社會地位的一種方法。當獵人豐碩的歸來，族人會依其所獵取的物品給予不同程度的禮遇。勇者為炫耀其佳績，於是雕塑自己滿載而歸的圖紋供人羨慕，並砥礪後人學習其英勇表現。

(7) 人獸併體形文 (caucauw ata qemuzimuzip)

七佳部落一如排灣族其他部落一樣，隨身居山林之中，對人與動物併合之圖紋，僅對百步蛇情有獨鍾，限於人與蛇的交織運用。百步蛇在排灣族部落有其特殊的地位，無論是石雕、木雕、岩壁刻畫、服飾之繡飾或其他器物，屢見人與蛇的交織圖紋。

2. 人頭文 (bi nalu qulu qulu)

《台海使槎錄》卷七，番俗六考云：

「酒酣，各矜豪勇，以殺人頭多者為雄長；故殺人之案，歲不絕書」。

又云：

「傀儡生番，動輒殺人割首以去；……。被殺之番，其子嗣於四個月釋服後，必出殺人，取首級以祭」。

《台海使槎錄》卷七，番俗六考云：

「惟土官家織紅藍色布及帶頭織人面形，餘則不敢」。

最年高之報導人Gerlgerl云：

「當Dagalaus與Sa Rengle對唱時，Dagalaus所哼唱表彰的是他在打獵時所獵取的人首與獵物有多少，希望能將自己的戰功、膽識與英勇唱出讓大家知曉」。

其實在原住民傳統社會中，「獵首」是一件崇高、神聖的行為，男子若能獵首不但是英勇的表現，而且受到女性的青睞之外，亦能取得部落較高之社會地位。七佳部落鄰近之Bongarid（望嘉社），在日據時期，為最大且勢力最強，其設於部落之頭骨架已生苔蘚，井然有序的排列著約四、五百個以上的頭骨。這也許是排灣族各部落最大的頭骨架（森丑之助著，楊南郡譯為：2000：235）。後來，原住民部落鄰近之平埔族部落如石光見等，因常遭襲擊獵首，日本人於是反對原住民部落再有獵人頭的習俗，為防止獵人頭的習俗永無止盡的發生，有一天，召集了望嘉部落所有的成年男子，把他們一個一個在腰繫間用繩索捆綁起來帶到林邊刑場，將其全部槍斃，殺一儆百以杜

絕此習俗。其他排灣族部落聞訊後，認為事態嚴重，於是停止獵人頭的習俗<sup>12</sup>。但是沿用頭形文 (bi nalu qulu qulu) 的崇拜，在部落裡並未停止，且只有頭目才有資格穿戴或使用此徽號圖紋，因為象徵著祖靈永駐在身，庇佑著後代子孫之意。

人頭文可以分為：純人頭文 (qulu qulu a kakakaka)、髮飾或蛇與人頭併合文 (qulu qulu a bi nu sasuwayan)、鷹羽飾人頭文 (北排灣稱為「太陽之子-kumas」)、山字人頭文 (ri na ngale a qulu) 等四種。

(1) 純人頭文 (qulu qulu a kakakaka)

單一人頭文，係指未附以其他圖文之人頭形文，在 Sasuwayan、服裝繡飾、生活用器上，常以單一頭形文，五官清晰，形貌溫和的圖文呈現。此圖文最似馘首後將頭顱骨放進首棚時之形貌。

(2) 飾髮人頭文或蛇與人頭併合文 (qulu qulu a bi nu sasuwayan)

指頭形文繞以類似髮飾之人頭文及百步蛇與人頭文併合圖紋。此圖文之呈現以家屋之簷桁為主，所以稱此圖紋為「qulu qulu a binusuwayan」。一般簷桁或門楣雕刻的圖樣均以人頭文並飾以百蛇圖紋為髮飾，再配以其他人形文、動物文等。所以在雕刻或服裝之繡飾上，均稱此圖文為 qulu qulu a binu sasuwayan。

(3) 山字人頭文 (ri na ngale a qulu)

指人頭文以山字形呈現之徽號 (Vetsik)，此類圖紋屬人頭文之變形文，早期之徽號並未見類此之圖樣，七佳部落主要核心家庭可發現其現有之繡飾物品出現山字人頭文，且均認為只有貴族階級之家戶才配使用

；惟許多人亦偏好此類圖文，因其視覺上呈立體狀，較富變化有新鮮感。

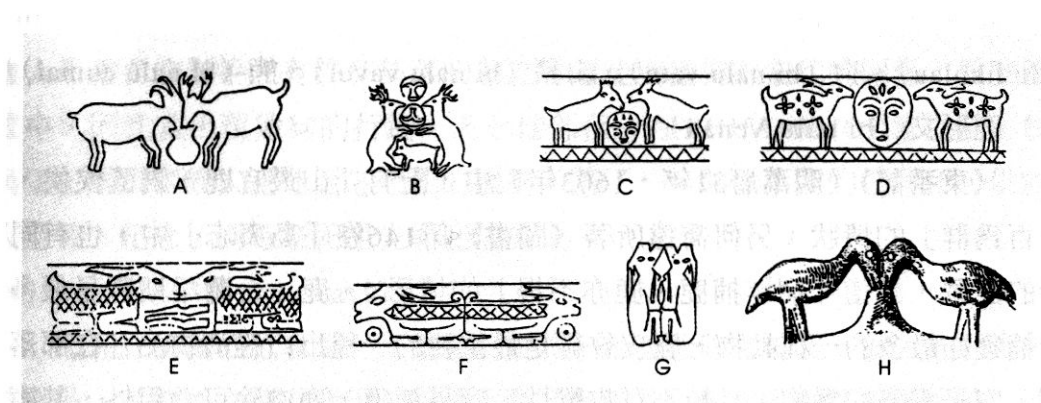


老七佳傳統石板屋之簷桁 (Sa Suwayan)，保存著蛇形文、蛇與人頭併合文。

<sup>12</sup> 訪 Vain (王讓意，77歲，JALUVUKAN 家族) 時，提供之口述資料。

#### (4) 熊鷹羽飾人頭文(北排灣稱為「太陽之子-kumas」)

此圖紋，在北排灣為頭目家族重要的象徵徽號，且屬頭目家族專有，一般都稱之為「kumas」。然而，在七佳部落貴族階級之家族亦使用此圖文，並應用在服裝、家屋簷桁、門楣上。此徽號圖文在原住民各部落，同樣均認為只有頭目家族才能使用，一般的平民是沒有資格穿戴此文飾樣。



排灣族動物形文 (bi nalu qemuzimuzip) (參陳奇錄，1961：圖)

## (二) 動物形紋 (bi nalu qemuzimuzip)

在七佳部落，傳統社會從事農耕者為女子，年輕男子，則從事於狩獵、戰爭等勇敢劇烈的勞動。一個男子，在部落裡要晉昇到受人尊重或擁有較高的社會地位，則必須具備勇敢且擅長打獵。排灣族早期所接觸的環境較為單純，除了鄰近的部落之外，就是廣大的一片自然山林。山林內有取之不盡、用之不竭的動植物。男子們出外打獵，目的就是要獲取獵物之後，以提昇個人在部落之身分地位<sup>13</sup>。獵人們在閒暇之餘，紛將個人的功績表彰在生活上，於是將動物的形象刻畫在家屋簷桁、板壁、服裝之繡飾、頭飾或其他器物上，以便告訴眾人自己在部落的英雄事蹟。在排灣族社會裡，並非每一動物

<sup>13</sup> 早期因獵人武器配備之不足，所以山豬之捕獲不易，獵人除了要有機智的頭腦，也要有充沛的體力與豐富的經驗才能時有新獲。獵人在部落裡論英雄之成敗，僅在於是否善於打獵，這是原住民在早期部落生態環境裡，提昇個人社會地位的一種方式。

都可以成為部落的重要徽號圖文，惟其中百步蛇，則以異軍突出之勢，成為全排灣族最重要的代言符號，其蛇頭、蛇紋幾已成為具代表性的圖文徽號。

七佳部落常用的動物形文 (bi nalu qemuzimuzip)，可以分為：bi nalu maka zeme zemel (四腳獸類) 及bi nalu maliya nang a qemuzimuzip (其他類之動物) 二種。

#### 1. bi nalu maka zeme zemel (四腳獸類)

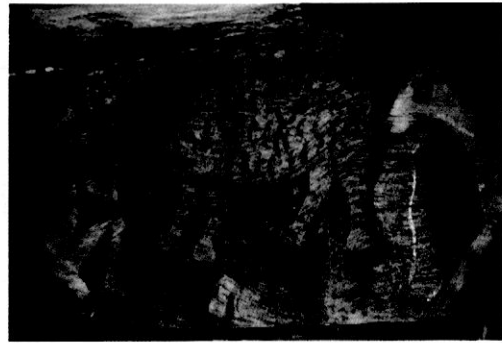
此種圖紋之形式可以分成下列五種：鹿 (bi nalu venan)、豹或老虎 (bi nalu likulau)、狗 (bi nalu vatu)、山豬 (bi nalu vavui)、熊 (bi nalu cumai)

##### (1) 鹿形文 (bi nalu Venan)

《東番記》(明萬曆31年，1603年)中，記有「山最宜鹿，澼澼俟俟，千百為群」的情狀；另何喬遠所著《閩書》第146卷「島夷志」中，也有同樣的記載，說道「窮年捕鹿，鹿亦不竭」的情形<sup>14</sup>。鹿，台灣早期數量最多、捕獲亦最多的一種動物，鹿皮曾經是最重要的一種出口經濟物品。在部落裡，鹿是重要的獵物，且較不具攻擊性，容易捕獲，鹿肉除可食用外，其鹿皮可以作為保暖之皮衣。



傳說大湖中常見有角的大水蛇，稱為 Valaluvalj，部落與外界接觸後，龍成為一種最具神祕性的圖文。



QELUTU家族在老七佳石板屋保存之狩獵形文，其圖文包括Likulau (豹) 形文，人形文及 Venang (鹿) 形文等。

##### (2) 豹或虎形文 (bi nalu Likulau)

《台海使槎錄》卷，七番俗六考云：

<sup>14</sup> 參「十七世紀台灣鹿皮之出產及其對日貿易」，中村孝志者，收錄於《台灣經濟史》第八集，頁24。

「土官內有戴豹皮帽者，名力居樓大羅房，如豹頭形，眼中嵌玻璃片，周圍飾以朱英，帽後綴以豹尾」。

屬南排灣，屏東縣獅子鄉之Kapi（RUSAIVAN家族）說<sup>15</sup>：

「獅子鄉原聚落在枋山的山上Chakuvukuvule和Sapedie，這兩個部落各有二家Mamazangilang，都是以“老虎”作為圖騰的標誌」。

### （3）狗形文（bi nalu vatu）

據稱其存在的時間比人類更早，貴族及獵人飼養的家眷。擅長打獵，是獵人最重要的幫手。有許多部落的創立、遷徙與獵狗有密切的關係，徽號圖紋中，因此常出現獵狗的行蹤。老七佳部落，在TJULIMOJOK家屋前，曾為了紀念引領族人遷徙至老七佳的獵狗，蓋了一座類似小廟的祭拜所，供族人憑悼、紀念，同時祭祀祖先能庇佑族人。

### （4）山豬形文（bi nalu vavui）

山豬在排灣族社會是一個重要的動物，捕獲後除了能提升獵人的社會地位之外，其獵獲之豬肉食用，頭骨下顎及其骨頭可作為巫師祭祀儀式時之道具用品，而山豬牙可以作為頭飾之物，肉為最佳食品，並分享族人。

### （5）熊形文（bi nalu cumai）

《台海使槎錄》卷七，番俗六考云：

「披髮裸身，下體烏布圍遮，隆冬以獸皮為衣；熊皮非土官不敢服」。所有獵物中，以熊為最有智慧及蠻力，獵人因獵取之後可以使自己在部落裡的社會地位攀升。部分家族有以該動物之名來命名子女。使用此圖文，大都以獵人為主，唯有從圖文飾物之呈現，才能告知族人有關該獵人之功績。因其捕獲不易，所以獸皮只有頭目及獵人敢服，一般人是沒有機會穿到的。受訪者之一，七佳部落頗富盛名的地方耆老顏明發先生（Sa-Rungrung），是七佳部落著名的英雄獵人，曾經以高達六十餘歲的年齡與巨熊搏鬥。

## 2. bi nalu maliya nang a qemuzimuzip（其他類之動物）

此類圖紋依其種類可以分為下列六種：百步蛇（bi nalu vulung或ka qacuviyian）、熊鷹飾文（bi nalu qaris）、蜘蛛文（bi nalu zazagalang）、孔

<sup>15</sup> 收錄於《1996年排灣部落訪問極其文明探索》，頁110。

雀<sup>16</sup> (bi nalu maka zaka zakau)、龍 (bi nalu valalualj)、蝴蝶文 (bi nalu gatjiyatji)

(1) 百步蛇文 (bi nalu vulung或ka qacuviyian)

百步蛇和臺灣原住民族的文化歷史有非常密切的關係，例如：泰雅族語稱百步蛇為「帝王之蛇」，他們認為百步蛇不會隨便傷人，只有作奸犯科者才會被百步蛇所咬，因此被百步蛇所咬傷是很不名譽的。而布農族稱百步蛇為「kaviand」，即「朋友」之意，當他們在野外遇見百步蛇時，要對百步蛇說道：「對不起，我眼睛瞎了，請讓我走過」。說完後便掏出毛巾，或從身上撕下一小塊布，給百步蛇當衣服穿，牠便會緩緩的爬走。然而，在排灣族（魯凱族雷同）的神話中，傳說其始祖是太陽產下的兩顆卵，由百步蛇孵化出一對男女所繁衍；也有部落傳說其始祖是由太陽、陶壺、石頭與百步蛇經過複雜的聯姻過程所生，因此排灣族與魯凱族傳統上對百步蛇非常敬畏，在許多的儀式與用具、服飾及裝飾品都刻有百步蛇的圖文當徽號 (Vetsik)。

據報導人TJULIMOJOK家族之Selep (沈玉葉) 說：

「記得小時候，部落裡很少看到有關百步蛇的圖紋，大家對百步蛇非常敬畏害怕，所以早期的服飾沒有人願意以百步蛇圖紋繡飾在衣服上，因為那種感覺很可怕，然而現今大都爭相使用百步蛇的圖文，可能是一種權威的象徵或認為很好看的裝飾。尤其頭目家族更信誓旦旦的認為，那是貴族階級家族獨有的一種徽號，一般平民沒有資格穿戴或使用。我認為這種使用的風氣是從北排灣傳遞過來的」。

報導人QELUTU家族之Jubelang說：

「有一家族叫BA LALIMAN (該家族無後裔，現已不存在) 生了許多蛇子，所以如果發現許多蛇在家屋內，因為知道是自己的子孫，所以不會加以殺害。據稱他們是與神結婚，結果生子時，都是蛇。對與神結婚的人來說，那蛇的模樣是一個高大俊美的男子，但對普通的一般人來說，那是一條蛇」。

接著，JAGALAN家族的Sauniyau說：

---

<sup>16</sup> 據JAGALAN家族口述，往墾丁公園省道上，遠處即可眺望一座形狀特殊的山丘，那即是熊鷹和孔雀駐足棲息的地方，老人家說：「那個地方有非常多的禁忌 (palisi)」。



「對百步蛇的傳說，認為百步蛇是一種很神聖的東西，不得隨便輕蔑或戲弄。反過來如果百步蛇咬人的話，老人家會毫不客氣的大聲罵那一條蛇說：「a qu basetsebel lesun a kemats da tsa alak, mamauizen a LAKIVALAN」。又說：「nu katsen nitsen na qatsuvi, ki ka palisiyan nitsen a se matja LAKIVALAN」。

意旨：「你為什麼如此的無聊、調皮，將自己的小孩、子孫咬傷了，我們都是同一個LAKIVALAN家族的人」，「倘遭百步蛇誤傷，被咬傷者必須到LAKIVALAN家Palisi，傷勢才會痊癒」。LAKIVALAN家族與JAGALAN家族，在六代以前因聯姻關係，終將該家族合併在JAGALAN家族，所以目前只留下其家族名，而實際上已無此家族之後裔。由於百步蛇具有與排灣族相處之靈性，所以七佳部落之口傳說法，認為人與百步蛇之間的關係非常密切，如果在野外見到蛇橫臥在路邊，為避免該百步蛇會被人家打死或遭遇不測，族人就會取一條木繩，以打活結方式套個圓圈輕輕的放在蛇身邊，喃喃有詞的告訴牠一番話，並將牠移置到較安全的地方之後，才安心的離開<sup>17</sup>。其話語內容是告訴牠說：

「我們同樣都是屬於LAKIVALAN家族的人，請你不要躺在路邊擋住人家的去路，小朋友經過會踩到你，快點上來，我來背你到安全的地方。此時，百步蛇似聽得懂其意，很聽話的緩緩將頭伸進圓圈套內橫吊著，便把牠移置到安全處」

## (2) 熊鷹文飾 (bi nalu qarís)<sup>18</sup>

一般對徽號的選擇使用，似無一定之原則或規律，只要是大家喜歡使用或具有代表性，則不會被排斥。通常，熊鷹羽飾不會單獨成爲一個徽號，它

<sup>17</sup> 報導人 (Lavali) 爲虔誠之基督徒，所以立即將所說之口傳資料，引述聖經裡談到亞當與夏娃的時代，當時，蛇是懂得語言的動物，牠們會說話，但因為亞當、夏娃偷食禁果事件，蛇成了一個引誘人犯罪的媒介，被上帝懲罰，所以不能說話。

<sup>18</sup> 「熊鷹」在1969的《臺灣鳥類名錄》原稱作「南方角鷹」，「熊鷹」這個名詞是引用日本人的寫法。熊鷹成鳥（六歲以上）雄鳥全長約70~75公分，雌鳥則可長到約80~85公分。根據其翼寬而長、尾巴短、腳短的體型，應該是屬於「鵟」類，在台灣算是最大行的留鳥，目前正瀕臨絕種的危機，是農委會、經濟部公告臺灣十二種珍貴稀有動物中的其中一種。此鳥棲息區域廣泛分佈於臺灣海拔300~3,000公尺，爲闊葉林到針闊葉混合林範圍之山區，牠的隱密性甚高，屬於不容易見到的鳥種，所以排灣族部落視爲奇珍異寶。（認識熊鷹，文／伍麗華，收錄於《茂林雜誌》，第十五期）

必須搭配在人頭文的頭飾上來穿戴表現。其實，熊鷹羽毛在社會階層制度嚴謹的排灣族部落裡，它代表一種統治階級權威的象徵，所以早期熊羽飾是頭目家族的專利，除了英勇 獵人之外，其他一般人不可以穿戴。

力里村遷至七佳部落之Choko (KAULESANG家族) 說：

「從前部落裡，沒有人會將熊鷹羽飾戴在頭上，除非是英雄、獵人或頭目家族有人過世時，才將其裝扮戴飾在已逝者頭上，表示人來到世上，唯一能隨身帶走的就是這個貴重的熊鷹羽飾」。

另一報導人Lavali說：

「有關熊鷹的羽毛穿戴當頭飾的習俗，從前是只有頭目或曾獵取山豬或有獵過人頭者，稱得上是部落裡英勇、膽識過人，才可以穿戴，有時候甚至連頭目都不能戴，而必須將頭目自己的熊鷹羽毛 (qaris) 贈送給獵取人頭的英雄，以示對其英勇表現的崇敬之意」。

頭飾通常用許多種的羽毛作為飾物，其中以Qaris的羽毛最為尊貴<sup>19</sup>，他代表一個人的身份、地位與能力。排灣族人喜歡使用此羽飾，主要是其紋樣類似百步蛇兩側圖案，白底、黑色三角形斑紋。通常獵得熊鷹，就邀請頭目、近親和朋友設宴慶祝，並請Bulingau (巫師) 來Palisi，當Bulingau (巫師) 一來，就把熊鷹放在院子裡的中央處，在其前擺下貢物。大家圍住其周圍，手拉著手，開始zemiyān (且歌且舞)。因為捕獲熊鷹相當於出草獵得人頭一樣的令部落的人尊敬。

### (3) 蜘蛛文 (bi nalu zazagalang)

蜘蛛形文在手背紋墨或一般之服裝繡飾常見，為貴族使用且相當出色的一種徽號圖文。其紋樣體積小，但似 能織天羅地網，呈現具掌控能力者之徵象。此圖紋，訪問Gigiq (呂照美) 時，提出不同的看法，說：

「此種圖紋叫si nibu maza，意旨：在服裝上或文墨之手背上，給予一個明亮眼睛的徽號圖文」。

### (4) 孔雀羽文飾 (bi nalu maka zaka zakau)

孔雀羽飾是近幾年來部落盛行的一種飾物，其羽樣五彩繽紛亮麗奪目，一般婦女均喜愛使用。據JAGALAN家族稱：「民國初年，曾有一隻孔雀主動至JAGALAN家屋庭前，駐足不走，於是先人視為祖先現身成為一隻美麗

的孔雀，族人爲之雀躍，於是就在家屋旁爲其建造小石屋居住，並予餵食保護」。據稱往墾丁公園省道上，遠處即可眺望一座形狀特殊巍巍獨立的山嶺，那就是孔雀與熊鷹駐足棲息的地方，該地有許多的禁忌（Palisi）。

《台海使槎錄》，卷七，番俗六考云<sup>20</sup>：

「毛系系社女土官弟勞里阮頭帶築方架，四圍用紅雨櫻織成，中有黃花紋，遠望如錦，纏繞竹上，名達拉嗎；亦有飾以孔雀毛云者。非土官，不敢加首」。

所以，按昔日文獻之記載，只有貴族階級才使用此飾物，但七佳部落對孔雀之羽飾甚少使用，晚近，因受外來社會的影響，已漸漸將其納入紋備圖文之行列加以運用，以示吉祥。

#### （5）龍文飾（bi nalu valaluvale）

老七佳部落數里遠處，有一四面環山地勢平坦（Ka satja satja）的地方，地名叫作I tjanau。爲日治時期，七佳社與力里社青年團集訓的地方。每當雨季來臨時，該處就不斷的積水，漸漸的雨水累積成大水，最後形成茫茫一片內陸型的汪洋大湖，有一小出口處，叫Isi vaikan，據稱常見頭有角的大水蛇（稱valaluvale，龍的意思），在水中翻躍不停。傳說要涉水前，老人家總是會拋些樹枝或樹葉在水上，如果枝葉仍漂浮在水面上，表示可以安全的涉水；如果枝葉沈入水裡不見了，那是被水裡的龍叼走，表示不安全，不可以涉水。之後，該處未再見其汪洋一片大湖，龍的顯現也僅止於口傳。有關龍方面的圖騰，在日據時代以前是傳說，並沒有看過如此的圖騰，直到日本離開，國民政府來臺灣後才看到所謂龍的圖騰。近幾年來，原住民部落因受大社會的影響，發展出一些新的徽號，龍的徽號圖文就是其中一個。

#### （6）蝴蝶文（bi nalu gatjiyatji）

蝴蝶文的使用，呈現排灣族對自然界美麗事物之執著，晚近，較流行普遍的使用在服裝繡飾圖紋上，富於變化，常用於貼布繡或刺（珠）繡。

<sup>19</sup> 因熊鷹捕捉不易，會攻擊人，所以捕到時，對獵人而言形同獵人首一樣的隆重，必須殺豬慶賀受到族人的歡呼。據稱百步蛇年老後，成蛹羽化成熊鷹的傳說。

<sup>20</sup> 《台海使槎錄》，台灣文獻叢刊第四種，清。黃叔璥著，197，頁152。

### (三) 植物形紋

植物形紋可以分爲花形紋 (bi nalu hanahana) 及樹形文 (bi nalu kasiyu) 兩種：

#### 1. 花形紋 (bi nalu hanahana)

hanahana一語係受日人的影響，爲外來語，不僅用來稱呼各式各樣的花兒，同時亦用來稱呼女子之名字。北排灣因受魯凱族的影響，百合花成爲一種重要的象徵飾物<sup>21</sup>，七佳部落不以百合花爲象徵徽號，但許多人常以普通之野花，當作頭飾。

#### 2. 樹形文 (bi nalu kasiyu)

在排灣族各部落的地盤勢力範圍，到處有「Palisi」禁地之林，該地不僅是祖靈常棲息之地，同時亦是防範外敵的侵入、森林維護與野獸繁衍之地。在老七佳部落有一處植有鬱鬱聰松的巨樹，即是部落的「守護神」。故族人使用樹形文，對大地森林懷有維護與尊重的心意，此文常見使用於手背紋，其他之雕刻或服裝文飾似較少用。

### (四) 自然界形文

自然形紋可以分爲太陽形文 (bi nalu qatau)、波形文 (bi nalu kinala vikavan) 及山形文 (bi nalu gatu) 三種：

#### 1. 太陽形文 (bi nalu qatau)

太陽 (qa ta a na qemati神明--最高系統)，從前天空很低，所以使用杵臼搗小米時，杵總是會撞到天，結果老人家說：這該怎麼辦？於是老人家用力的將杵往上敲擊，轟隆聲響震天雲霄，連續五天的震響之後，天才往上昇了<sup>22</sup>。

---

<sup>21</sup> Hanahana，野生的台灣百合花（學名Lilium formosanum Wallace），分佈全島，在南部山區春夏爲其盛放之季，外觀雅潔玉挺，素以「純潔」、「堅貞」之性格譽之。魯凱及排灣族人，直接將其作爲飾物來配戴。對魯凱族女性而言，百合花飾具有良好婦德操守之標誌。（許功明著，1991，頁95）

<sup>22</sup> 訪七佳部落TYALAZOQU後裔葉陳棋發先生之口述。但口述中又另增一則神話傳說，即月亮原是另一個太陽，但因天地距離太近，大地及人類難耐灼熱及乾旱，因此被人類用臼杵頂上天，而變成月亮。

巫師Gerlgerl說<sup>23</sup>：

「在巫師的祭文裡，常常會有一句話說“tisun a qadau ana qemati ana venqaz，Qadau即指太陽的意思，稱其為Naqemati a Qadau（創造萬物）、Navenqaz a Qadau（萬起源頭），因為Qadau（太陽）為宇宙萬物生息光明的起源，象徵性的作為主宰萬物的ka Cemasan（真神）」。

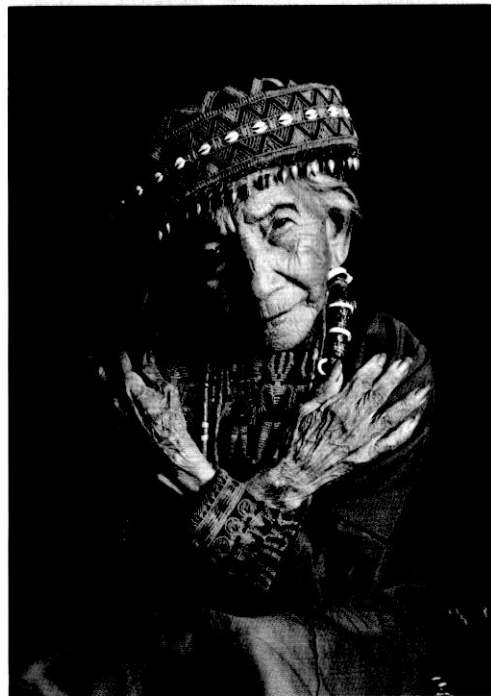
所以多數人均認為這個圖文，應該屬於具有權威者所有。在七佳部落，早期並無所謂太陽的徽號圖文，對自然界的太陽僅止於崇敬，但近幾年來可能是受到北排灣的影響，認為頭目家族的誕生與太陽有密切的關係，所以才逐漸使用此圖文以豎立其權威。由於頭目在部落裡的社會地位逐漸式微，該圖文，一般家族亦已開始使用而不避諱。

## 2. 波形紋 (bi nalu kinala vikavan)

排灣族屬南島民族的一支，但七佳部落似無與航海或舟船有關的詞彙<sup>24</sup>，惟於徽號圖文中，常見於手背文飾有波浪形的圖文。

## 3. 山形文 (bi nalu gatu)

原住民屬「大地山林的子民」，由於許多部落都已遷徙至平地，現今的年輕人對山林已經非常的陌生，甚至會感受到山林的孤傲與陰冷。老人家為感念昔日部落對「山」的懷思，在現代流行之變化圖文，常見用於服裝上之繡飾，呈現部落人對雄偉山嶺的憧憬。



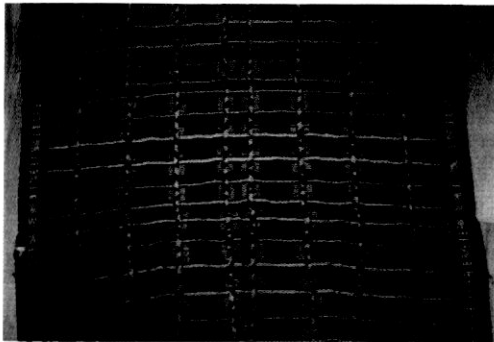
排灣族屬南島語族，部落似無航海與舟船有關的辭彙，但圖文中（手背文）常見波浪形文（馬騰嶽攝）

<sup>23</sup> Gerlgerl舉例說：「Zemala祭儀，即是出殯後的第二天，巫師到喪家作Palisi，讓遺族知道已過世之人是否平安？巫師祭儀開始即說：ti sun a qadau a naqemati a navenqaz a ti…，然後逝去之人會透過巫師和家人說話，類似靈媒的一種祭儀。

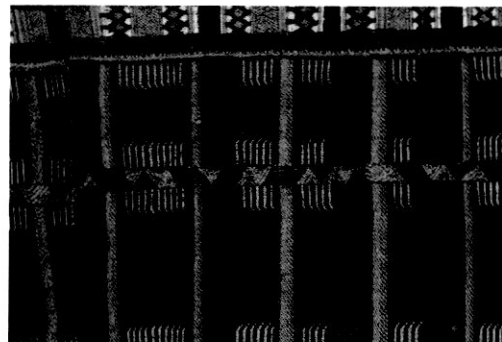
<sup>24</sup> 李壬癸教授說：「如果台灣南島語言沒有保存古南島語任何有關舟船的同源詞，那麼古南島民族都從台灣地區擴散，這種可能性就大為增加」。（李壬癸著，1997：頁83-84）

## (五) 幾何圖紋

一般之幾何圖文，通常係由其他文飾經過不斷的演變，形成一種由繁入簡的幾何圖形，例如有蛇文變化文、太陽變化文、蝴蝶變化文，這類變化紋除了在木雕、石雕、骨雕運用外，服裝衣物繡飾、喪巾（lebez）、陶壺及其他各種器物亦常使用這些圖紋。幾何圖形文依其展現種類可以分為菱形文（或稱喪巾文）（bi nalu lebez）、複三角文（bi nalu balalurap）、直形文（bi nalu salat）、斜三角文（si niva sivau）、倒三角文（zi na mulangan）、單三角文（zini e zielan）等六種：



Kalulut，披身用喪巾，常與包頭喪巾搭配穿戴，圖文精緻細膩，絲狀形如蛇吻端上翹。



排灣族幾何圖形

### 1. 菱形文（或稱喪巾文）（bi nalu lebez）

菱形文的代表圖文直接可以稱之為lebez，（lebez即喪巾之意思），其以麻線夾織和桃織花紋為主。在七佳部落的衣飾中，喪服可分為喪帽與喪巾兩類，具有相當獨特的風格，因其造價甚貴，非一般家庭所能擁有（李莎莉：1992：196），只有大家族（Nami tsemkelang）才有能力做得起喪服，喪服的製作過程非常緩慢，因為習慣上必須在喪服上製作精緻細膩的百步蛇變體文、人頭文、三角文、菱形文、髮狀文及各種幾何花紋的變化文，再加上一些線條文，黑底，色彩並以紅、橙、黃與綠色為主，構築一件相當莊嚴肅穆的喪服。三角形的喪帽（za rurung），亦繡有部分圖文。方形喪帽（lebez），以傳統之織布再繡以文飾，其價值高昂，可以抵價換取房屋一棟或牛一頭。喪服（lebez），以上的圖文Vetsik（徽號）有一定的圖樣，自成一種固定的

形式，所以一般服備或圖紋之繡備如以各種菱形紋表示者，皆與喪服之圖紋同，所以就稱各種菱形圖紋為「Lebez」。菱形圖文狀如百步蛇的頭文，明顯的兩個三角形文相連合，如百步蛇吻端上翹之狀；或如百步蛇兩側有許多三角形黑褐色斑紋之排列狀。喪巾文（lebets），為貴族階級家族或屬大家族才擁有的一種重要物品，其紋飾大部分為幾何圖形且繡製精細。

## 2.複三角文 (bi nalu balalurap)

顏色多為綠、菊、黃等正三角形，上下緊密吻合（nama basa seval）排列形成的一種圖文，繡製費工且所需之綴珠較多。原屬頭目專有的一種Vetsik（徽號）圖文，一般平民家族昔日較少用此類圖文，僅以隨便的一些不具任何意義的圖樣，作為服裝之繡飾圖文。

## 3.直形文 (sa lat)

指刺（珠）繡服飾，為區隔各圖形之呈現，所使用的一種直線形文，具分割及整合其他徽號（Vetsik）之功能，多使用黃、藍二種顏色。

## 4.斜三角文 (si niva sivau)

係指等腰三角形圖文，夾在sa lat直形圖文中間，為常見的一種Vetsik（徽號）文，其製工較簡便，一般平民因不能使用複三角文（bi nalu balalurap），而以此圖紋來取代。

## 5.倒三角文 (zi na mulangan)

倒形排列串連之邊飾綴珠繡三角文，為服裝繡飾上常用的一種簡單圖紋。大多數人都誤以為依其原住民語音似如毛毛蟲之意，然其音相近但其意相差甚遠，故非指昆蟲之意。古稱即zi na mulangan，究竟真意為荷，經訪查無人知曉。

## 6.單三角文 (zini e zielan)

此圖紋係繡飾在服裝的領口與衣袖上，為排列簡單的單一正三角文序列的圖文。

# （六）其他形文

其他圖紋可以分為下列九種：琉璃珠文（bi nalu qata qata）、陶壺文（bi nalu gilun或leledan）、盪鞦韆文（lema ka lakai，或稱bu tiuyuma）、刺福球

文 (tjemula tjulat)、十字形紋 (dasu)、連杯形文 (bi nalu la ngale)、齒形文 (bi na lu alis)、(8)「3」字形<sup>25</sup> (binalu sasa ngan)、(9)「8」字形文 (bi nalu alu)

#### 1. 琉璃珠文 (bi nalu qata qata)

依其紋路的不同，各有其不同的意義與名稱，例如：**Mulumulidan**（高貴漂亮之珠，琉璃珠中最珍貴的珠子，含有漂亮、高貴的意思，其由來大都與百步蛇的傳說有關）、**Pumacamaca**（眼珠文，象徵眼睛的紋樣，在串珠的兩側，通常各有一顆有眼睛的珠子守護著，其圖紋成圓窩形，狀如眼睛，具有守護的意思）、**Baloalisabula**（孔雀之珠，傳說有孔雀想娶頭目的女兒，自空中拋下此珠而把頭目的女兒帶走。其上紋彩渦迴，精美細緻如孔雀之尾羽）。（許美智：1992：78-80）琉璃珠在部落裡是一個貴重的飾物，通常是貴族階級家族才會擁有，每一珠均有其名稱及不同的Vetsik紋樣。

#### 2. 陶壺文 (bi nalu gilun或leledan)

陶壺之表面體有的刻有圖紋，但近幾年從服裝或板壁圖紋亦將陶壺當作主要的一種圖文徽號，以示尊貴。傳說太古的時期，古甕從天上下降，最早的祖先從這一個古甕生出來。

#### 3. 盪鞦韆文 (Iema ka lakai)<sup>26</sup>

盪鞦韆是頭目女兒結婚時重要的一種儀式，但七佳部落從未有過如此習俗，惟現代部落間的互動頻仍，通婚之事屢傳不鮮，所以頭目間相互學習或模仿。此圖文在七佳部落出現在服裝繡飾或板壁的雕刻上。

#### 4. 刺福球文 (tjemula tjulat) :

即古稱之「托高會」，為五年祭最重要之儀式，屬現代舊風俗新創意的徽號文飾，為貴族家族為能提昇家族在部落的地位，期望能從服裝或家屋的

<sup>25</sup> binalu sasa ngan的名稱來源值得玩味，據稱早期老人家逢繡衣飾時，就以此名稱稱呼類似「3」字形的圖文，依個人判斷，如此的稱呼應該是受日人的影響，其圖文看似「3」字形，按日文數3時稱sang，所以老人家稱此徽號 (vetsik) 為binalu sasa ngan。

<sup>26</sup> 盪鞦韆結婚儀式，為北排灣頭目階級家族嫁女兒時的一種重要儀式，是身份的象徵亦是榮耀的彰顯。七佳部落於八十九年十一月，一家族（因與望嘉頭目支系有姻親關係）因迎娶之男方具有北排灣頭親族系統，故依古禮行此儀式，以表示自己與頭目有淵源關係，惟因未事先知會本部落主要頭目家族，造成誤會與不滿，顯見其疏忽未充分尊重當地大頭目之地位。



文飾上，凸顯其地位。

#### 5. 十字形紋 (dasu)

較簡單之圖紋，與基督教十字架的傳入似無相干，

#### 6. 連杯形文 (bi nalu la ngale)

原住民各族均有合飲之習慣，但以連杯為盛器者僅排灣族，連杯多用於祭祀禮儀和歡宴，為排灣族特有之器物，其上飾有講究之徽號圖文，如人像文、人頭文、鹿、蛇形文等多樣圖紋。屬日常生活用品，但常見連杯當作圖文飾物，作為豐富並美化衣飾或板壁之圖文。

#### 7. 齒形文 (bi na lu alis)

較屬填充式之圖紋，常見使用於手背文。

#### 8. 「3」字形文 (bi nalu sasangan)

此圖文屬一般平常使用的Vetsik徽號)，早期部落生活較為清苦，且一般人想要有一套華麗的衣服不易，布料、珠繡飾物無法取得，所以礙於經濟、環境及社會地位等因素，一般人僅穿著簡單一色（黑色、藏青色）的衣服，再加以簡單的徽號文飾。此文較屬填充式之圖文，常見使用於服裝繡飾或手背文。但從圖文看，似飛鳥或蝴蝶之變體文。

9. 「8」字形文 (bi nalu alu)

#### 較屬填充式之圖文，常見使用於手背文。

較屬填充式之圖文，常見使用於手背文。



部落慶典活動，盛裝之族人，穿戴各式不同Vetsik圖樣的服裝，前排左二為現任村長。

(七) 七佳部落Vetsik (徽號) 分類明細表

總類	細類	意義	功能	使用方式	使用者	禁忌崇拜	其他	
一、人像文 bi nalu-caucau-cauwa-kakakaka	(一) 人形紋 bi nalu-caucau-cauwa-kakakaka	1.木偶人形紋 2.單一人形文 3.持槍人形文 4.二人共飲人形文 5.聯手共舞人形文 6.扛獵物人形文 7.人獸併合形文	1.祖先 2.祖靈	身份地位	1.木偶雕刻 2.立柱雕刻 2.壁板雕刻 3.簷桁雕刻 4.門楣雕刻 4.服裝衣物繡飾 5.手背紋 6.占卜箱 7.其他器物(如、連杯、刀鞘、石(木)板桌椅、木杵)	貴族階級專用但舊有的貴族制度為鄉村政府所取代後，貴族階級不再擁有地位和權力，所以不再獨享特權，目前已被普遍使用。	立柱雕刻之祖像前問卜，以斷凶吉	排灣族各部落最喜歡使用的徽號之一，其呈現的方式、種類與型態多樣，美不勝收
	(二) 人頭紋 bi nalu qulu qulu	1.純人頭文 2.飾髮人頭文或蛇與人頭併合文 3.山字人頭文 4.熊鷹羽飾人頭文(北排稱之為kumas)	1.祖先 2.祖靈	1.身份代表 2.人為萬物之靈，具有敬畏祖先並統帥部族之意	1.立柱雕刻 2.壁板雕刻 3.簷桁雕刻 4.門楣雕刻 5.手背文 6.服裝衣物繡飾 7.占卜箱 8.其他器物	貴族階級專用，但頭目地位式微，代表祖靈文飾的頭形文廣受平民喜用，目前已被普遍使用。	人頭文也代表祖先，但也可能和獵頭有關	此圖文亦是排灣族各部落喜歡使用之徽號，人頭文與部落早期獻首習俗，有密切之關連性
二、動物獸形文 bi nalu qemu zimuzip	(一) 四腳獸形文 bi nalu maka tsemel tsemel	1.鹿形文 bi nalu venang	獵物	食用	1.壁板雕刻 2.簷桁雕刻 3.鹿角作頭飾製皮衣	普及使用	無	台灣早期重要的一種經濟動物
	2.雲豹(虎) bi nalu Likulau	獵物	1.獵物食用 2.製皮衣	1.立柱雕刻 2.簷桁雕刻 3.製皮衣	英勇獵人或曾獵獲此動物之獵人才配得穿飾	無	1.早期為獵人重要的獵物之一(傳說中是神明的寵物，一般人不獵殺) 2.QELUTU在老七佳石板屋的Sasuwyuan有類似圖紋	
	3.狗 bi nalu Vatu	1.家畜 2.獵犬	忠臣		1.簷桁雕刻 2.壁板雕刻 3.獵人重要助手	貴族或獵人飼養	禁殺、禁吃	據老人口述，狗比人更早存在世間
	4.山豬 bi nalu Vavui	1.獵物 2.祭品	1.食用 2.豬下顎骨為巫師palisi時重要的物品		1.簷桁雕刻 2.壁板雕刻 3.服裝衣物繡飾	1.獵取時，必需納貢給貴族(稱vadis)，以示貴族統御身份。 2.可提昇獵人在部落之社會地位。	無	1.骨頭可作為巫師祭祀儀式時之道具用品 2.山豬牙頭飾(ba ga gilin)獵人英雄身分代表
	5.熊文 Bi nalu Cumai	最具靈性的獵物	食用		1.板壁雕刻 2.簷桁雕刻 3.服裝衣物繡飾	同山豬文	無	為最有智慧及蠻力的獵物，獵人因獵取而社會地位攀昇。獵到熊如同獵到人首一樣的隆重
	(二) 百步蛇 bi nalu maliyanang a qemu muzip (其他類之動物)	1.百步蛇 vulung或稱kaqacuvayan	1.祖先 2.尊貴 3.朋友	1.身份地位 2.神格化 3.守護神	1.立柱雕刻 2.壁板雕刻 3.簷桁雕刻 4.門楣雕刻 5.服裝衣物繡飾 6.占卜箱 7.其他器物(如、連杯、刀鞘、木梳、石(木)板桌椅。	貴族階級專有，現今不分階級，喜好者常使用，為LA-KIVALAN家族的祖先，該家族因與JAGALAN家族通婚而合併，有成為全台灣排灣族代表性徽號(Vetsik)之趨勢。	1.不可殺害，不可用火燒死，會palisi，皮膚會生瘡 2.敬畏而加以崇拜 3.視為祖先加以崇拜 4.人死後輪迴升格成蛇	1.石板屋頂源自百步上蛇身上鱗片啓示 2.以前百步蛇不敢用來裝飾在服裝上，因為會害怕 3.基督教傳入部落，造成對百步蛇崇拜性的衝突

	2.熊鷹羽飾文 Qaris a detek	尊榮	代表身份地位(但羽飾之紋路,隨著人的身份地位的不同,而有所區別。	1.雕刻(立柱雕刻在人頭文上作為頭飾) 2.頭飾三枝為大頭目餘均兩枝以下,表示未具頭目身分。	1.早期為獵人專有的飾物。 2.後來頭目取得獵人的首肯亦穿戴。 3.平民不得穿戴。 4.漸成為排灣族常用的頭飾物。	傳說百步蛇年老後蛻變成Gamalai(鮪)羽化成熊鷹	棲息山壁斷崖處捕捉不易,故成世珍極品,捕獲時,必須殺一頭豬在入村處互相交換,才能把熊鷹帶進部落。
	3.蜘蛛形紋 Bi nalu zazagale	尊榮	代表身份地位	1.手背圖紋。 2.服裝繡飾。	貴族階級專用	無	體積小,但能織天羅地網,具掌控能力且守株待兔之動物。
	4.孔雀 Maka-zakau-zakau	尊榮	1.神格化 2.視吉祥物	1.羽毛可作飾物 2.服裝衣物繡飾	1.據稱JAGAKAN族專有。 2.孔雀羽毛五彩繽紛,現今已成為一般人之羽飾	禁吃,且JAGALAN家族視為與祖先有關係,而加以崇拜。	民國初年,曾有一隻孔雀主動至JAGALAN家族門庭,於是為其築小石板屋居住,並加以保護。
	5.龍文 Bi nalu valaluval	吉祥	1.神格化 2.視吉祥物	1.服裝衣物繡飾 2.壁板雕刻	七佳部落對其認識粗淺,但因外來影響,造成對其盲目的崇拜與使用	無	大社會對龍的信仰,傳播到部落社會,造成部落文化的質變。
	6.蝴蝶文 bi nalu gatjiyatji	速度 美麗	代表迅速之意	服裝衣物繡飾	普及使用	無	有蝴蝶變化文,但也有較現代的圖形。
三、植物形文	1.花形紋 Bi nalu hanahan	填充圖紋	修飾美觀	1.板壁雕刻 2.服裝衣物繡飾 3.手背圖紋	普及使用	七佳部落並無如魯凱族或北排灣對百合花有重要的表徵	Hanahan為日本外來語,有些女子亦以此為名。
	2.樹形文 Bi nalu kasiyu	大地森林懷有維護與尊重的心意	守護神	1.手背圖紋 2.服裝衣物繡飾	普及使用	蒼鬱樹林為部落的守護神,屬Palisi(禁忌)的地方。	Qalinavet(又名Zulelem),生長許多樹木的禁地。
四、自然界形紋	1.太陽形文 Bi nalu Qatau	神祇 Dagalau s	巫師祭祀 祭拜對象	1.立柱雕刻 2.簷桁雕刻 3.服裝衣物繡飾 4.祭拜天地時的象徵物	貴族階級專用 (排灣族部分部落之貴族自稱為太陽的子孫)	象徵性的賦予造物主的能力而加以崇拜。	把太陽當作貴族圖文使用,是由北排灣傳來七佳部落的。
	2.波形紋 Bi nalu vikavan	柔美滄合(陰美)	紋飾	手背刺墨之一種圖紋	一般人均可使用	無	與齒形紋交織文飾於手背。
	3.山形紋 Bi nalu gatu	雄偉	對大自然憧憬	1.板壁雕刻 2.服裝衣物繡飾	普及使用	無	來自大自然回歸大自然。
五、幾何圖形文	1.喪巾文即菱形紋 Bi nalu lebez	尊貴	1.尊貴 1.表徵身份地位	1.陶壺表面圖紋 2.手背紋 3.服裝衣物繡飾	1.一般平民只能用白色或藍色麻布。 2.貴族階級以藍色麻布為主,色線以紅、黃、綠、黑四色為多	守喪其間穿戴或參加出殯時穿戴,非守喪其間,平常不可穿著。	披肩式喪巾,圖紋精緻細膩,菱形紋因而以此物為名。夾織圖紋,內容豐富,大致有下列幾種: 1.人形紋、蛇形變體文 2.三角形文、菱形文 3.頭髮文
	2.複三角文 Bi nalu balalurap	尊貴	綴珠取得不易,用量不貲,顯見貴族之富裕	服裝衣物之繡飾,形狀較密,大都呈現在衣服之胸飾。	貴族階級專用,惟現今多數人已不知其使用原則	無	昔日綴珠購買不易,往平地市集時,僅能就已串線之珠子,一串一串買回,數量不多。

	3.直形文 Bi nalu salat	無	以直線區隔各圖紋	服裝衣物之繡飾	一般人均可使用	無	多以黃、藍二種顏色
	4.斜三角文 Bi nalu siniva nivau	文飾	替代複三角文	服裝衣物之繡飾，形狀較疏	等腰三角形之圖紋，夾在sa lat直形文中間，為一般人常使用的簡單圖紋。	無	常與Bi balalurap複三角文交互使用。
	5.倒三角紋 Zi na mulangan	文飾	無	服裝衣物之繡飾	一般人均可使用	無	多數人誤以為蟲形紋，因排灣語音聽似毛毛蟲之意。
	6.單三角紋 Zi niel zian	文飾	無	服裝衣物之繡飾	一般人均可使用	無	此圖紋常繡飾在領口與衣袖
六、其他形文	1.琉璃珠 (蜻蛉珠) Qataqata	尊貴	1.項飾 2.身份地位	1.單複串項飾 2.複串胸飾	1.貴族專用 2.提親禮聘用，坊間模倣品充斥，故人人均使用裝飾打扮，存在已久且全排灣族各部落使用	對其恭敬誠，不能冒犯珠神	1.mulimulidan 2.Pumacamaca眼珠文 3.baloalisabula孔雀之珠
	2.陶壺文 le lan或gilung	尊貴	1.盛器 2.身份地位	1.立柱雕刻 2.簷桁雕刻 3.服裝衣物之繡飾 4.器物 5.釀酒或裝水 6.貴族提親聖物	1.視為貴族傳家之寶 2.陶壺目前坊間垂手可得一一般家戶均使用，且紋飾具多樣性 3.據稱分為陰陽二種壺	無	1.據JAGALAN家族稱，在老七佳舊石板屋內，家族尚有珍藏。 2.古陶壺紋樣單純，但現今之工藝師創作多樣蛇文變體文飾之。
	3.盪鞦韆文 Bi nalu leme kalakai或butiuyuma	紋飾	1.身份象徵 2.榮耀	1.簷桁雕刻 2.服裝衣物之繡飾	1.貴族階級專用，惟北排灣較盛行，七佳部落各頭目家放未曾使用此法舉行結婚儀式。 2.公共場所壁飾。	屬頭目家嫁女兒時的一種儀式，為頭目專有之結婚儀式。	QELUTU家族之傳統服飾，以盪鞦韆飾，張顯其貴族階級身份
	4.刺福球文 Bi nalu tsmulatsulat	紋飾	1.身份象徵 2.榮耀	1.簷桁雕刻 2.服裝衣物之繡飾	1.貴族階級專用。 2.公共場所壁飾。	屬五年祭慶典活動之一	QELUTU家族之傳統服飾，以盪鞦韆飾，張顯其貴族階級身份
	5.十字形紋 Bi nalu dasu	裝飾美觀	無	手背刺墨之一種圖紋	一般人均可使用	無	似與基督教之傳入無關
	6.連杯文 Bi nalu langal	1.友誼 2.熱情	1.社交禮儀 2.盛器	1.飲酒用容器 2.板壁雕刻 3.服裝衣物之繡飾	一般人均可使用	無	連杯用於祭祀禮儀和歡宴，為排灣族特有之器物，其上亦飾有上頭文、蛇形文等多樣圖文。
	7.齒形紋 Bi nalu alis	強韌穩固(陽剛美)	無	手背刺墨之一種圖紋	一般人均可使用	無	與波形紋交織文飾於手背
	8.「3」字形 Bi nalu sasangan	文飾	無	服裝衣物之繡飾	一般平民使用的圖紋，其圖紋之形狀似阿拉伯字之「3」字。	無	1.其發音似日文發音「三」之語音，此圖紋可能係日治時期才發明使用。 2.從圖紋看似飛鳥或蝴蝶之變體文。
	9.「8」字形文 Bi nalu alu	文飾	無	手背刺墨之一種圖紋	一般人均可使用	無	唯一簡單式之填充圖文。

資料來源：筆者田野調查實地訪問資料之收集與整理。

## 六、結論

在歷代統治環境的變革及不同民族融入之下，象徵排灣族意義之各項 Vetsik（徽號）圖文產生質與量的變化，種類與數量不停止的繁衍中。七佳部落的文化承傳，從昔日與現代作一回顧與比較時，當代原住民（以七佳部落為例）在「自我文化」角色的認同，應將自己定位在何種的價值與地位。

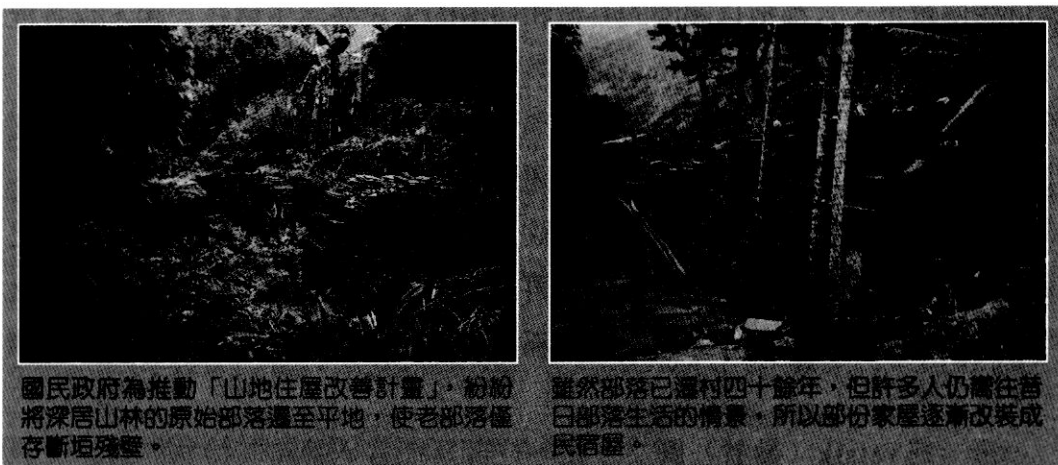
所謂的「傳統」，應該是指七佳部落之居民，在未經任何外來文化入侵，仍過著原來部落式的生活時，其生活方式、徽號圖文之雕塑、各種祭典儀式及生活必需品等，均和外界未曾接觸過且保留其純樸自然的原味。事實上，「傳統」就如生活上其他事項一樣，一直是在繼續演變中。所異者是，排灣族在整體大社會中，其所佔的比率微小，能影響大社會的力量薄弱，適得其反必須溶進社會大染缸裡，再尋求自己「傳統」名義的定位。在這個性質上來看，所謂的傳統社會文化，當是指生活方式的內涵、習俗、禮儀與徽號圖文等生活點滴，對既往的種種溯源。

七佳部落和其他地區的部落一樣，當外來的政權體制與宗教入侵以後，其傳統社會文化受到外來的壓迫與摧殘是不可避免的。在一百多年前，日本皇民化的統治之下，許多部落的原有相貌完全被外來政權的否定，於是形成外來的優越，而自我的原有生活與文化是粗劣低俗的。接著五十年之後，相繼又受制於國民政府，於是對自己文化的保存與重視，更變本加厲的喪失殆盡。宗教係隨著外來政權，有形無形的介入部落的各種生活與傳統祭儀，其實這些傳教士，大都抱以關懷的心情和部落的人民共同生活在一起，以各種外援來接濟居民的生活，並藉以認同其信仰，軟化居民對傳統宗教的執著，於是漸漸的接受外來的宗教信仰。惟部分傳教人士，不瞭解部落的社會、文化、信仰、政治以及經濟等，於是試圖影響或廢止部落裡的各種祭典禮儀，或摧毀與教會宗旨違背的各種徽號圖紋及飾物。所幸者，部落內仍有對自己民族文化與傳統祭儀堅強執著的人，再加上後來因傳教士大都是自己部落之青年投入這一行列的工作，較能體會部落文化的重要性，堅強的把自己的傳統保留下來。

每一種 Vetsik（徽號）圖文，在七佳部落而言，都有其特殊的含意，只

是現在一般人對這些圖文甚少知曉其內涵，僅就其外觀來直接表示對這些圖文的喜好而加以使用，所以不知不覺中，原屬頭目專屬的徽號圖文也拿去使用而不自知。一般人廣泛的使用這些徽號圖文，多數人認為有助於推廣原住民的藝術文化，使其能成為台灣的主流文化；惟根據這些圖文的由來，並非人人均能普遍性的加以使用，甚至還要依其身份的尊卑來選取運用。所以，頭目的地位雖然在現代化與質變的環境裡逐漸蕭條式微，部分的衛道之士仍力挽狂瀾，大力疾呼的告訴族人應該給予貴族適當的尊重，但仍不敵時代的趨勢。

台灣現今的處境不可避免的將隨著世界上其他原始民族一樣步入現代化的潮流中，今天原住民的日常生活中所要克服的難題已經不再是嚴苛的大自然，而是充滿著誘惑的各種外來事物和平地生活方式。外來的商業文明不知不覺間沖毀了許多傳統文化和制度，雕刻的技術漸漸失傳，傳統的歌舞為流行歌曲所取代；古老的聚落和建築不斷被遺棄，有些原住民村落的青年幾乎全部離鄉背井到平地工作去了，傳統已無人維繫，制度成了過去，部落生活顯然就要解體。在這個巨變的軌跡中，我們除了惋嘆那僅剩的傳統之外，也為那些許多不協調的場景所震懾，有些族群真的不知道自己的生活方式和精神寄託將要何去何從。要學習現代文明，與平地人在職業場上一爭長短，並不是一件容易的事；然而，想要繼續傳統的生活方式，做個遺世獨立的人更是難上加難。基於這樣的心情，常常告訴自己，原住民應該要覺醒，讓自己擁有的獨特優質文化與自尊，重新獲得別人的肯定與尊重。



## 參考文獻

田益哲

1995 《台灣布農族風俗圖誌》，常民文化事業有限公司，台灣台北。

伊能嘉矩著、楊南郡譯

1996 《台灣踏查日記上下冊》，遠流出版社，台灣台北。

行政院文化建設委員會

1975 《神話之美—台灣原住民之想像世界》，台北，山海文化雜誌社。

阮昌瑞

1996 《台灣的原住民》，台灣，台北省立博物館。

何聯奎、魏惠林

1956 《台灣風志誌》，台北：中華。

何星亮

1992 《中國圖騰文化》，河北，中國社會科學出版社。

李莎莉

1992 《排灣族的衣飾文化》，台北：自立晚報。

李壬癸

1997 《台灣南島民族的族群與遷徙》，台北：常民文化。

高業榮

1970 1991 《萬山岩雕—台灣首次發現摩岩藝術之研究》，台灣屏東。

宮本延人

1971 《台灣的原住民》，台北，晨星。

陳奇祿

1961 《台灣排灣族諸群木雕標本圖錄》台北：南天。

1993 《台灣土著文化研究》，台北：聯經。

陳文達

1961 《鳳山縣誌第二冊》，台灣省文獻委員會，台灣台北。

許智美

1992 《排灣族的琉璃珠》，台北，稻香。

許功明、柯惠譯合著

1994 《排灣族古樓村的祭儀與文化》，稻香出版社，台灣台北。

許世珍

1956 《台灣高山族的始祖創生傳說》，中央研究院民族學研究所集刊。

黃叔璚

1722 《台海使槎錄》，台灣文獻叢刊第四種，台銀經濟研究室，民國46年。

森丑之助著、楊南郡譯

2000 《生蕃行腳》，遠流出版社，台灣台北。

潘立夫

1997 《1996年排灣部落訪問及其文明探索》，屏東縣立文化中心。

台灣省通誌

1950 《台灣省通志卷八》（第一、二冊）同胄志，第七冊，省文獻會。

蔣斌

1984 《重修台灣省通志屏東縣志》，卷七同胄志，台灣台北。

1997 《風行南台灣的排灣文化》，山海文化雙月刊，第十三期。

劉益昌

1994 《文化遺址調查報告》，交通部台灣區國道新建工程局，台灣台北。

臨時台灣舊慣調查表

1915/22 《蕃族慣習調查報告書》，台北，台灣總督府，第五卷（排灣族）。



# 魯凱族〈Moakakai〉故事初探

## ——以小川尚義採錄的為例

/林俊宏\*

### 一、緒言

「雲豹子民」魯凱族爲了尋找狩獵與墾殖的生存空間，歷經多次遷徙<sup>①</sup>，才定居在高屏溪（下淡水溪）支流濁口溪、南北隘寮溪兩流域，以及大南溪上游，平均海拔一千公尺的山地。這區域有中央山脈南端的卑南主山、大武山、霧頭山等，山峰綿延，地勢頗佳<sup>②</sup>。魯凱族聖地——「小鬼湖」（Baiyu池），即位於大武山區，乃北隘寮溪的源頭。

由於南與排灣族爲鄰，彼此往來日久，有些生活習俗相互影響、融合，漸趨同化；而且兩族都以百步蛇爲象徵祖靈的圖騰，同稱爲太陽之子，以百合花爲族花，皆建石板屋居住等，故早期的日本學者將魯凱族列爲排灣族的亞族<sup>③</sup>。後來移川子之藏、小川尚義等人<sup>④</sup>，認爲這兩族的語言、生活習俗、繼承制度、祭典等畢竟有別，所以，把魯凱族當作獨立的一族。及至一九三五年，才有小川尚義、淺井惠倫採錄以原音記錄，並譯爲日文的魯凱族傳說首度公諸於世，與各族原住民傳說并列而論之，較完整地呈現一九三〇年代魯凱族部落神話傳說的風貌，贏得學界的肯定與贊許。

---

\* 永達技術學院綜合教學部副教授。

註① 參見《高砂族調查書》（第五編），頁361。《蕃族慣習調查報告書》（第五卷第一冊），頁8～11。又，孫大川說：「因爲受到強大的生存壓力，使得魯凱族人必須不斷遷徙，尋求更好的生活環境。」（《探索台灣》第一篇第三章〈認識台灣原住民〉，頁38）。

註② 大武山舊稱傀儡山，魯凱語稱爲（Tagaraus）。是排灣族、魯凱族的聖山。

註③ 如森丑之助《台灣蕃族志》（第一卷）、佐山融吉·大西吉壽《生蕃傳說集》（第二，頁144～153）、鈴木作太郎《台灣の蕃族研究》（頁232～241）、臨時台灣舊慣調查會《蕃族慣習調查報告書》（第五卷の一）等書，都將魯凱族視爲排灣族的亞族。

註④ 如移川子之藏《台灣高砂族所屬の研究》、小川尚義·淺井惠倫《原語による台灣高砂族傳說集》等，才將魯凱族單獨列爲一章。

## 二、小川尚義、淺井惠倫採錄魯凱族傳說概述

日本語言學家小川尚義（Ogawa, Naoyoshi, 一八六九～一九四七，時任台北帝大文政學部言語學科主任教授）和淺井惠倫（Asai, Erin, 一八九五～一九六九，時任大阪外國語學校教授）二位，在第十一任台灣總督上山滿之進（Kamiyama, Mitsunoshin, 一八六八～一九三八）捐出各界贈送之退休餞別金的資助下，於昭和五～七年（一九三〇～一九三二）間，分別赴台灣各山地做田野調查，採錄原住民的語言資料和傳說。小川氏負責泰雅、賽夏、排灣、卑南、魯凱（大南社、Talamakau社）、阿美等七種語言；淺井氏負責賽德克、布農、鄒、卡那卡那富、沙阿魯阿、魯凱（下三社群）、雅美等七種語言的語法概說及文本（texts）。

小川氏〈凡例〉云：

——本書將台灣主要原住民部落的傳說，各以其原語記錄之，並作解說。

——本書主要以語言調查為目的，各族傳說是隨意蒐錄的。……<sup>⑤</sup>

即在主要的原住民部落，請講述人口述該族的傳說故事，以萬國音標記錄原語發音，然後逐字日譯或意譯，難解的字詞則加以註解。全書計採錄各族傳說故事二八一則<sup>⑥</sup>。不但保存了一九三〇年代原住民語言的研究材料，同時，透過這些傳說，也可以探知當時原住民社會的生活形態、思維方式、感情世界和文化樣貌。

其中，魯凱族的傳說故事，小川氏在台東和屏東採錄了八則；淺井氏在高雄採錄了十五則，凡卅三則。（見附表一）大體上，其類型包括台灣原住民各族普遍流傳的「太陽征伐」（如20、29）、「洪水」傳說（如19、28）、變形傳說（如變為動物、昆蟲的有13、14、17、33；變為植物的有25；變為琉璃珠的有32）等，而上列的幾種傳說都採錄自下三社部落。這種情形，顯示

註<sup>⑤</sup> 參見原書，頁1。（筆者中譯）

註<sup>⑥</sup> 淺井惠倫在複刻本序〈祝再版發行〉謂：「有的部落雖然採錄了數則創世神話，然而本書僅收錄其中的一則而已。」意謂他們採錄的傳說多於全書收錄的數量，如對語言研究沒有多大作用的傳說文本，往往只作成筆記，而未公開發表。

附表(一)：小川尚義、淺井惠倫一九三〇～三二年採録台灣魯凱族傳說故事簡表

目次	社名	採録時間	採録地點	採録人	故事		講述人
					編號	篇名	
一	大南社 (Taromakie) (屬東魯凱族群)	昭和5年7月 (1930.7)	台東廳 (台東縣卑南 鄉東興村)	小川尚義	01.	モアカーカイ (moakakai)	Taipak (25 歳、男 台東農業 補校畢業)
					02.	人仔山 (ランガサン)	
					03.	ラアカロコ (raakaroko)	
二	タラマカウ社 (Talamakau) (屬西魯凱族群)	昭和7年7月 (1932.7)	高雄州屏東郡 (屏東縣三地 門鄉阿烏村 青葉社區)	小川尚義	04.	蝦と蠅艇 (蝦子和壁虎)	Idei : s : Tsamaki Amar.
					05.	故人バルグ (老友barugu)	
					06.	女陰 (女陰)	
					07.	豹と熊 (豹和熊)	
					08.	ダブルと女の友達等 (taburu和女友們)	
三	マガ社 (Toruluka) (屬下三社群)	昭和7年8月 (1932.8)	高雄州 (高雄縣茂林 鄉茂林村)	淺井惠倫	09.	人、煙と共に生れ出づる話 (人、煙同時誕生的故事)	Sabla Kanau
					10.	創生記 (創世紀)	
					11.	百歩蛇 (百歩蛇)	
					12.	熊と豹 (熊和豹)	
					13.	猿になった話 (變爲猿的故事)	
					14.	鼠になった話 (變爲鼠的故事)	
					15.	南京虫になった話 (變爲應聲虫的故事)	
					16.	刺のある陽物と齒のある女陰 (有刺的 陰莖和有齒的女陰)	
					17.	鳥になった話 (變爲烏鴉的故事)	
					18.	穿山甲と猿 (穿山甲和猴子)	
四	トナ社 (Ko gadavanu) (屬下三社群)	昭和7年8月 (1932.8)	高雄州 (高雄縣茂林 鄉多納村)	淺井惠倫	19.	洪水の話 (洪水故事)	Iligan
					20.	太陽征伐 (征伐太陽)	
					21.	太陽の子 (太陽之子)	
					22.	水神 (水神)	
					23.	サキラルブア (Sakirubua)	
					24.	神に奪はれし子供の話 (被神奪走的孩子的故事)	
					25.	榕樹になった話 (變爲榕樹的故事)	
					26.	熊と豹 (熊和豹)	
					27.	モアクルル (moakururu)	
五	マンタウラン社 (Oponohu) (屬下三社群)	昭和7年8月 (1932.8)	高雄州 (高雄縣茂林 鄉萬山村)	淺井惠倫	28.	洪水 (洪水)	Alimanu
					29.	太陽征伐 (征伐太陽)	
					30.	百歩蛇 (百歩蛇)	
					31.	小人の話 (小矮人的故事)	
					32.	とんぼ玉になった話 (變成玻璃珠的故事)	
					33.	豹になった話 (變成豹的故事)	

△取材自小川尚義、淺井惠倫著《原語による台灣高砂族傳說集》頁329～393。

下三社的傳說，基本上與另外二社的傳說內涵有所差別。其原因可能是魯凱族下三社人長期生活在海拔較高的山地，維生條件嚴苛，且歷經多次遷徙，以致對太陽、洪水、動物習性的感受較深刻，想像力也相對地海闊天空，而產生多采多姿的傳說故事。

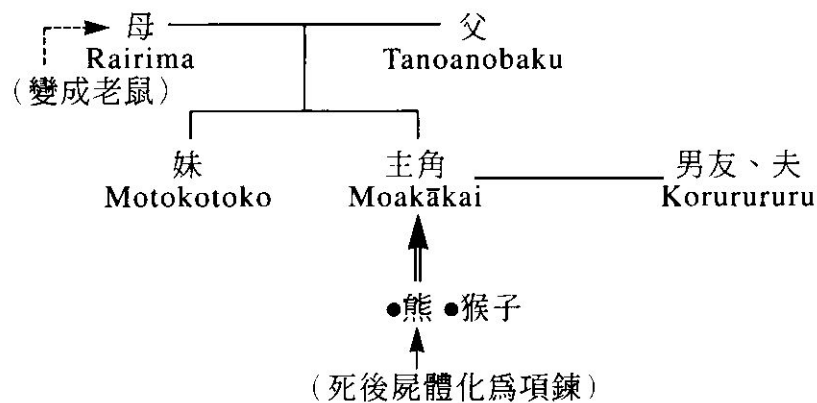
至於在大南社和タラマカウ社採錄的傳說故事，不但數量較少，而且其類型，僅涉及人間性和動物關係而已，與下三社流傳的傳說稍有不同。不過，小川氏在大南社採錄的故事〈モアカーカイ〉（爲了易於辨識，以下用羅馬拼音：Moakākai），在日據時期各家學者發表之調查、採錄原住民神話傳說諸書<sup>⑦</sup>，均未見著錄。或許是自然環境改變，生活方式不同往昔，族人的價值觀也隨之調整的緣故，以致這則曾經感動過多少魯凱族人心靈的故事，似乎從大南社人們的記憶中淡忘。幸而，小川氏當年以原語發音採錄（Moakākai），留下彌足珍貴的文字記錄。本文試從其中出現之人物、動物扮演的角色及其呈現的文化內涵二個視點，略作探析。

### 三、〈Moakākai〉故事探討

#### 1. 情節大要：

〈Moakākai〉故事出現的人物、動物關係，列表如下：

附表（二）：



註⑦：如佐山融吉、大西吉壽《生蕃傳說集》；入江曉風《台灣生蕃人物語》；鈴木作太郎《台灣の蕃族研究》（第二章）；森丑之助《台灣蕃族志》（第一卷）（第五編第二章）；武內義雄《台灣》（第八章）；中村亮平《中國、台灣の神話傳說》等書。

依小川氏採錄的原文<sup>⑧</sup>分十三段譯述如次：<sup>⑨</sup>

(一) 魯凱族頭目Tanoanobaku與番丁家庭出身的太太Rairima生了一個美如彩虹般的女兒Moākakai，二人都很疼愛她。她經常吃到美味的食物，生活幸福。她家的田裏種芭蕉、鳳梨和花等。

(二) 當她十二、三歲時，認識另一個頭目的兒子Korurururu，二人常在一起玩耍，很相愛。後來，她媽媽又生下一個女兒Motokotoko。這個次女全身長疣，非常醜。而Moākakai日漸成長，已到適婚年齡。

(三) 有一天，她父親要和Korurururu一起去打獵。出發前，他吩咐妻子Rairima說：「要用心照顧Moākakai，不要讓她跑出去，也不要講她不喜歡聽的話。」可是，當他們出發以後，她母親突然覺得Moākakai很討厭，而只疼愛Motokotoko。把她的衣服用具，都拿給Motokotoko使用。然後，用包鍋柄的碎布片和鍋墊的布縫成衣服給Moākakai穿。她默默地聽從母親的話，一直哭。同時，很思念父親，她想：「假如爸爸和Korurururu在家的話，我就不會受到這種折磨了！」而偷偷地哭泣。她母親看到了，說：「妳哭什麼？討爸媽嫌的傢伙，這些衣服和所有的東西，都是Motokotoko的，妳一件也沒有，都是Motokotoko的東西。」Moākakai聽了，低著頭不講話。

(四) 有一天，母親蒸肉餅，給Motokotoko的是肉餡；而給Moākakai的則是蟑螂餡。Moākakai想嚐嚐看，剝開一看，是蟑螂做的餡，因此，她說：「媽媽，我肚子很飽，不想吃。」就將餅擱下。母親說：「妳吃過什麼？肚子很飽？為何挑食？妳這孤兒！吃！」Moākakai默默地動也不動。她一面哭，一面想：「如果爸爸跟他（譯按：指男友Korurururu）在的話，就不會有這種事了！」

(五) 從此以後，她媽媽每天早上都吩咐她說：「到田裏去，看守芭蕉、鳳梨以及花等，免得妳妹妹的東西被人家偷走。」而給她穿用鍋墊布或包鍋柄的碎布片縫的衣服，帶著地瓜皮便當（到田裏去）。她依母親的話，乖

註<sup>⑧</sup> 見《原》，頁339～351。段落為筆者所分。

註<sup>⑨</sup> 故事原文是以音標記錄魯凱語原音，然後譯為日文，今再由日文譯為中文。其間，可能會產生語意上的落差，故儘量直譯以保持原意。又，故事中的人名，以羅馬拼音表示。

乖地去。不論下雨、刮風，即使頭髮散亂，沒衣服穿，眼睛腫脹，身體受傷，流著血，也是一邊含著眼淚，一邊下田去工作。到了田裏，生起火，哭著看管田園。Moakakai總是如此地在田裏看守。

(六) 有一天，她跟平常一樣看管田園，忽然聽到田邊傳來卡沙、卡沙的聲音，Moakakai哭著說：「喂，是什麼？是什麼？不管你是什麼，把我抓去吃了吧！這樣，我就可以早一點死，忘掉一切煩惱。」突然，跑出一隻熊，向Moakakai這邊走過來，到她身旁。然而，熊並沒有吃Moakakai，只靜靜地看著她。Moakakai又說：「熊伯伯，把我抓去，殺了，吃了我吧！我要趕快忘記一切煩惱、我討厭媽媽這樣對我。」熊回答說：「我怎能吃頭目家的人呢？姪女啊！我不是做那種事的人。不必擔心，我揹妳到我家好了，我們走吧！（住在我家）妳會幸福的，什麼難題都沒有！」但是，Moakakai不肯。她說：「熊伯伯，請殺了我吧！讓我早一點忘了一切。」（熊說）「爲何要說那種話呢？姪女啊！不要那樣說，我會遭天譴而死喲！來吧！我揹妳到我家去，不用擔心，我的毛可能會刺痛妳，拿一塊墊子來墊吧！我揹妳。」於是熊揹起Moakakai，（走了一段路）熊說：「閉上眼睛，這地方很陡，妳也許會目眩。」繼續揹著她，來到斷崖處。那兒很難走，熊叫了一聲：「喔一伊」，就有猴子出來，做好爬下斷崖的扶梯。於是熊走下山谷。到谷邊一塊白石英岩塊前，熊說：「Moakakai啊！下來吧！洗洗澡，換上衣服。」然後，向白石英板吹一口氣，門就自動打開。熊又說：「Moakakai的衣服，出來吧！」（衣服就出來了）Moakakai走進屋裏，她要求的東西都有，一切很方便，真的很幸福。熊說：「Moakakai妳想吃什麼？妳喜歡的東西都有，無論什麼東西都有很多。只要妳喜歡，隨便取用吧！另外，妳要記得時常拿食物和栗子等，餵我們家的僕人——猴子們。」

(七) 她父親等人狩獵結束，回到番社近郊，望見久違的家園。可是，Moakakai的家變舊了，而且沒有彩虹懸天。所以，他父親說：「這是怎麼回事？我的家變成那個樣子。Korururu啊！Moakakai到那兒去了呢？」趕快跑回家，到院子便喊：「Moakakai啊！來我這兒，到院子迎接我啊！」但是，沒有一點回音。於是他問妻子道：「Rairima啊！Moakakai到那兒去了呢？」（妻）回答說：「到朋友家玩了。」她父親和男友將背上的網袋掛在大

門邊釘子上，不顧自己的疲倦，出去找她。找遍番社內各角落，都沒有她的蹤影。因此，去問她的朋友，（朋友）說：「前幾天還看見她到田裏工作。但一直沒有回來。」接著，也問出她母親的所做所為，所以，二人知道其中的原因了。她父親回家去，將自己的衣物整理過後，（對妻子）說：「如果Moakakai沒有回來，妳不要把這些獵物拿下來放在地上。」連忙到田裏查看，發現Moakakai生過火的痕跡，他想：「Moakakai到那去了呢？」於是拿起弓箭射向西方，再射北方，再射南方，結果射出去的箭都折了回來。最後向東方射去，箭就一直飛，飛到Moakakai那邊去了，因此，他沿著箭飛的方向去找。

（八）Moakakai和熊過著自由自在，幸福的日子。有一天，熊要出去打獵。臨走時對Moakakai說：「我去打獵一陣子，妳留在這兒，把門關好，預防有敵人來。妳就在家裏刺繡吧，如果妳爸爸他們來找妳，妳會聽到箭射中屋子的聲音，那就是（妳父親的箭）了。到時候，妳吩咐我們家的僕人們掛藤蔓做梯子，讓他們下來。進到屋裏，然後拿這些酒請他們喝；把掛在這邊的餅和肉取下來佐酒；還要請他們嚼檳榔和荖葉。等我回來。入了夜，我就會回來。」交待完了，熊才出門。

（九）Moakakai正在刺繡，突然聽到咻——一聲，飛來一支箭射中屋子。於是（她向著門）吹一口氣，門自動打開，她跑到屋外，看見父親的箭，很高興。過一會兒，聽到父親他們在斷崖上的呼叫聲，連忙叫猴子們掛藤蔓梯子，讓他們下來，大家都很高興。爸爸說：「喔！妳還活著！Moakakai啊！妳怎麼會在這兒？在這裏做什麼？媽媽她們是怎樣欺侮妳的？」Moakakai把事情的經過告訴爸爸。他問：「媽媽為什麼會對妳做出那種事呢？到底是怎樣回事呢？」Moakakai請他們進屋裏，依照熊的吩咐，招待他們吃喝。（父）說：「喔，你們自由自在，很幸福啊！」Moakakai（向爸爸）說：「不要殺死我的爺爺（熊），你們如果要殺他，就先殺死我。」父親他們知道事情經過的原委，他說：「Moakakai啊！妳暫時住在這裡吧，我們先回去，把衣物整理好，再回來接妳。」

（十）他們回到她母親那兒，將（掛在釘子上的）獵物網袋拿下來。獵物一點也不給母親。（向母親）說：「Rairima，快燒開水，我要煮肉。」

開水滾了，她父親端起熱水鍋子，往母親她們身上潑。母親她們吱、吱、吱地叫著，（那時，母親她們）說：「我們要把你們的米、粟和其他所有的食物，吃得一點也不剩。」話說完，就變成老鼠，鑽進洞裏。

（十一）他們又回到Moakakai的住處，一起過著自由自在的生活。到了熊打獵要回來的那天傍晚，熊叫著：「嚙——」一聲，回來了。ㄉㄨㄥ——一聲把山豬放下來，說：「Moakakai，開門啊！」便走進屋裏。（看到父親他們）說：「喔！歡迎你們。」大家成了一家人，過著滿足的生活。

（十二）有一天，熊生病了，他告訴Moakakai說：「我死了以後，把我放入那個櫃子裏，掩上蓋子，而且在四周塞夾石灰的檳榔。等喪期過後，再打開蓋子看看。」說完，熊便死了。

（十三）服喪期滿，Moakakai依照熊說的話掀開蓋子一看，裏面有項鍊盒子，裝滿了項鍊。於是Korururu和Moakakai結為夫妻，過著滿足的日子，後來Korururu成為頭目。就是這樣的故事。

從以上譯述的內容，可以了解〈Moakakai〉故事表現的主線，有擔任頭目的父親疼愛長女，關懷備至；母親卻不知何故，由愛轉為討厭她，進而再三給予難堪的惡劣態度，而主角Moakakai身為長女，一方面享受溫馨的父愛，另一方面則亟思掙脫經常被母親責罵的枷鎖，忘掉煩惱的內心交戰起伏波折，終則如願與男友Korururu結為夫婦的家庭倫理故事。

其中穿插一個擬人格化的重量級人物——「熊伯伯」出現，他憐惜、照顧Moakakai的生活起居，又在身手敏捷的僕人——猴子協助下，父女得以重逢。最後「熊伯伯」病逝，屍體化為一盒盒亮晶晶的項鍊之幻想情節，使〈Moakakai〉故事曲折多元化，呈顯魯凱族大南社群人們馳騁思維，有悲有喜的精神生活樣貌之一端。

由於「傳說故事」具有變異性的特徵，所以，〈Moakakai〉這則故事，於一九三五年由小川尚義首次以原語採錄後，經五十年歲月，再度由石四維搜集整理同一主題的魯凱族傳說——「彩虹公主」<sup>⑩</sup>，後者情節安排大致與

註<sup>⑩</sup> 見陳慶浩、王秋桂主編《中國民間故事全集①台灣民間故事集》，頁629～631。



前者雷同，惟明顯趨於簡單化。其情節單元也有四項變異：

- ① 〈Moakākai〉中的「妻·（母親）Rairima」，在〈彩虹公主〉中是「妻·（繼母）莉瑪」。
- ② 〈Moakākai〉主角心中的「熊伯伯」，在〈彩虹公主〉中為「外公」。
- ③ 〈Moakākai〉中丈夫對偏心、欺凌長女的妻子潑滾燙的開水，使她們（母和次女）變成老鼠；而〈彩虹公主〉中是丈夫用棒子打妻子莉瑪，使她們（母和次女）變成老鼠。
- ④ 〈Moakākai〉中的「熊伯伯」是主角的恩人，像一家人似的和樂相處；在〈彩虹公主〉中出現的「熊」卻是被宰割的獵獲物，而成佐酒佳餚。

不過，〈彩虹公主〉未註明採錄時間、地點及講述人姓名、背景資料等，無法與〈Moakākai〉做客觀之比較分析。然而，試就前述變異性第四項而言，〈Moakākai〉這則擬人格化的表現手法，自然展現魯凱族人與動物間和諧、融洽的關係，其藝術效果似乎凌駕後來採錄的〈彩虹公主〉之上。

## 2. 角色分析

### （1）人物方面：

（甲）主角Moakākai——頭目的長女，有彩虹般的風采。父親對她細心養育，如要出門去狩獵，即吩咐妻子好好地照料，捨不得她受一點兒委屈。但是，她媽媽後來變得討厭她，耍各種手段，如將衣服沒收而給二女兒穿；讓她吃蟑螂餡的餅，和地瓜皮便當，不論身體受傷與否，不分晴雨，都命令她看守田園的農作物等，百般折磨，使她難以接受。這是一段黯淡期。有一天，在田裏遇到熊伯伯，安頓她住在白石英岩山洞中，過著自由自在，生活所需不虞匱乏的日子。因而得以脫離現實的苦難，帶來一股新希望的生命泉源，使她拋開心中的陰霾，恢復昔日的美麗。且與男友有情人終成眷屬，生活幸福。有了父愛、愛情和熊伯伯的關懷幫助，使她的人生發出令人羨慕的光采。所以，Moakākai的角色，象徵著魯凱族大南社群少女心中的夢，想像突破現實生活、倫理關係的困頓，追求物質滿足，精神安適的生活態度。

### （乙）Tanoanobaku和Rairima夫婦

Tanoanobaku——部落的頭目，備受族人尊崇。在家扮演慈父的角色，

疼愛Moakakai，連出門去狩獵也不放心，特地交待妻子照顧她。返家後，不見她的蹤影，即到處尋找，甚至安排了神奇力量的情節——以射箭方式來判斷女兒去處的方向<sup>①</sup>，終於皇天不負苦心人，在山谷間熊伯伯家的白石英岩洞中，父女重逢了。他是Moakakai心目中的好爸爸。在故事中塑造了一個犧牲奉獻、有愛心的父親形象。

不過，另一方面他對妻子的不當作為（S12.6），強烈地表示不滿，不但不給獵獲物，更扮演了狠心丈夫的角色（S62），用滾開水潑妻子，使她變成老鼠（D117.3）。這種懲罰方式的思維模式，在魯凱族、卑南族的故事中也出現過<sup>②</sup>，使〈Moakakai〉的情節漾起波波漣漪。

Rairima——扮演負面角色——自私的媽媽，一直袒護次女而處處為難Moakakai，結果受到丈夫嚴厲的教訓，變成遭人厭惡，偷東西吃的老鼠。這種情節安排，在屬父系且重男輕女社會的魯凱族而言，有其反映現實生活的象徵意義。

（丙）Korurururu——也是頭目之子，與Moakakai相戀而結婚，後來成為部落的頭目，屬於配角而已。

## （2）動物方面：

在這則故事中，擬人格化的熊伯伯佔有相當重的份量。他雖然身披長毛，粗毛粗腳，易怒，卻扮演了慈祥、關心弱者的角色，不但不敢傷害頭目家的女兒，進而揹著Moakakai翻山越嶺，回到他的安樂窩——熊館<sup>③</sup>，安頓、照顧她的生活起居，使他家洋溢著溫馨的氛圍。

其中也安排熊伯伯具有超自然力，如呼一口氣，山洞門即自動打開；說一句：「Moakakai的衣服，出來吧！」她的衣服就擺在眼前了，她要什麼有什麼。更預知她父親以射箭方式來找她，交待要盡禮數招待客人。臨死前，也吩咐她將他的屍體裝入櫃中，幾天後竟然變成一盒盒的項鍊等。這種種都

註① 參見陳枝烈《排灣族神話故事》〈三兄弟的故事〉（頁182）也有相同的情節單元。

註② 參見（一）金榮華，〈台東大南村魯凱族口傳文學〉〈兄妹鳥〉頁53；②《高雄、屏東地區卑南族與魯凱族口傳故事之採錄與整理》（一）卑南族、12.〈兄妹鳥〉頁57；（二）小川尚義《原》頁379（附表（一）17），都有類似的情節單元。

註③ 李時珍《本草綱目》：「其行山中數十里，必有踞伏之所，在石岩枯木，山中人謂之熊館」（卷51、頁19）。

表示熊伯伯對Moakākai關懷的至情。使身心受到創傷的她，不但有舒適的生活環境，甚至婚後也過著幸福的日子。

另外，猴子以協助者、僕人的姿態出現，憑其敏捷的身手，以藤蔓為梯，幫忙他們出入山洞的住處，而熊伯伯亦在出外狩獵前，交待Moakākai要拿食物餵牠們。這些情節表示：大南社群人們相信熊、猴子等動物和人一樣是有靈性的，彼此保持和諧的倚存關係。

### 3. 文化內涵

袁珂說：「通過神話傳說的三稜鏡的折射，也處處可以見到我國古代歷史文化的影像。」<sup>⑭</sup>意謂透過「傳說」，可以理解到該民族文化的面貌，包括生活生存必需的物質文化及家庭倫理、風俗習慣、人際關係等精神文化。我們從〈Moakākai〉故事探討一九三〇年代，魯凱族大南社群人們的物質和精神文化內涵。

#### (1) 物質文化：

依據《高砂族調查書》的記載：大南社位於標高四五〇尺的台地，地勢較平坦，可以引呂家溪、大南溪水灌溉<sup>⑮</sup>。所以，〈Moakākai〉中男主人頭目家的經濟生產活動，除了狩獵之外，也從事種植芭蕉、鳳梨和花等農作物的旱耕，而地瓜是主食之一。如第五段記載：Moakākai到田裏工作，母親只給她地瓜皮便當，使她心裏難過。接著，她到熊伯伯山洞的家，想要吃什麼都有，而感到很幸福。由此可見，頭目家的飲食生活並不寬裕，至於一般人家必更困窘了。

其次，主角的母親偏心，將原屬於她的衣服全部沒收，給次女穿，然後用包鍋柄的碎布等縫衣服給她穿。或許是布料取得不易吧！物以稀為貴，所以熊伯伯送給主角的第一件禮物就是：「Moakākai的衣服，出來吧！（衣服就出來了）」其後，又有她在熊伯伯家——山洞裏刺繡的情節，可以說是當時的少女們嚮往的場景。

---

註⑭ 見袁珂《中國神話傳說》序，頁7。

註⑮ 見該書第五編蕃社概況，頁361。

註⑯ 參見林惠祥《台灣蕃族之原始文化》頁16。

另外，人們尚夢想擁有漂亮的飾品<sup>⑮</sup>。因此，這則傳說最後二段記載：熊伯伯的屍體裝入櫃中，四週塞著夾石灰的檳榔，然後蓋妥。喪期滿了，即變成一盒盒耀眼的項鍊。在他族傳說中，有關檳榔的情節，都是用來嚼的<sup>⑯</sup>。而於此卻是放在屍體旁，顯得很特別。可能是以其顆粒狀象徵項鍊珠子之故。這個情節單元透露了魯凱族婦女有以佩帶項鍊飾品為美的習慣。

## (2) 精神文化

於〈Moakakai〉第三段中，並沒有明確交待母親Rairima忽然討厭長女——主角Moakakai的理由。而其偏袒次女，虧待長女的態度，使長女傷心不已。她兩人之間，雖是母女，情卻轉薄。Moakakai總揮不去縈繞懷中的怨。相反地，父親對她從小呵護有加，不容受到一點傷害。所以，當她遇到不如意時，首先想要傾訴的對象就是爸爸。後來在熊伯伯家山洞中父女重逢，恍如隔世，驚喜交加，倍感慈父情的可貴。父母對待長女——主角迥然有別的情節安排，凸顯了這則故事所要傳遞之魯凱族人表達感情的態度。

當主角心情落入谷底時，初次遇見黑熊，恐懼莫名，乾脆想一死了之。出乎意料之外的，熊伯伯待她親如侄女，照顧得無微不至。甚至突破一般人的想像向度，預告如何處理他的屍體，後來果然變為珍貴的項鍊。這種無私的奉獻，把熊對主角Moakakai的愛心表現推上高峰。

## 四、結論

魯凱族是高山民族，俯仰在大武山週邊，雲煙繚繞的自然懷抱，心靈受到啓迪薰陶，在墾殖狩獵的同時，亦能騁其無窮的想像智慧，「野性的思考」，而創作出扣人心弦的傳說故事，代代流傳。

不過，他們生活在深山大澤中，必須承受雷電風雨的試鍊，防範猛獸、敵人的侵襲，物質條件又差，故在謀生不易的環境逼使下，不免產生幾許人性陰暗面，如〈Moakakai〉故事所述，為人母者對待女兒不公平，而使主角心存怨懟，甚至丈夫嚴罰妻子等現象。

註⑮ 如金榮華《高雄、屏東地區卑南族與魯凱族口傳故事之採錄與整理》9.〈兩兄弟的故事〉頁42。即為一例。

然而，其中也表彰值得珍惜的父女情深及擬人格化的動物——熊伯伯對生命深刻的體認、昇華，化有形的軀體為無盡的愛。烘托主角從失落中重生，拋開哀怨，迎接歡樂，重現彩虹般的美。

總之，這則故事積澱了魯凱族人對家庭倫理，以及與動物間和諧關係的智慧，也呈現了該族一九三〇年代的文化風貌。



小川尙義、淺井惠倫

原語による台灣高砂族傳説集 一九六七 東京・刀江書院（複刻）

中村亮平等

中國・台灣の神話傳説 一九七九 東京・名著普及會（改訂版）

石四維

台灣民間故事選 一九八五 北京・時事出版社

佐山融吉、大西吉壽

生蕃傳説集 一九二三 台北・杉田重藏書店

佐藤文一

臺灣原住種族の原始藝術研究 一九八八 台北・南天書局（複刻）

李時珍

本草綱目 一九八五 台北・宏業書局

金榮華

台東大南村魯凱族口傳文學 一九九五 台北・中國文化大學中國文學研究所

高雄、屏東地區卑南族與魯凱族口傳故事之採錄與整理 一九九七 台北中國文化大學中國文學研究所

民間故事論集 一九九七 台北・三民書局

林惠祥

台灣番族之原始文化 一九九一 上海・上海文藝出版（影印）

袁珂

- 中國神話傳說 一九八七 台北·里仁書局  
陳慶浩、王秋桂
- 台灣民間故事集（中國民間故事集①） 一九八七 台北·遠流出版公司  
陳枝烈
- 排灣族神話故事 一九九七 屏東·屏東文化中心  
許功明
- 魯凱族的文化與藝術 一九九三 台北·稻鄉出版社  
臨時臺灣舊慣調查會
- 番族慣習調查報告書（第五卷の一） 一九二〇 台北·台灣日日新報社  
臺灣總督府警務局理蕃課
- 高砂族調查書 一九七七 台北·南天書局（影印）  
森 丑之助
- 台灣蕃族志（第一卷） 一九七九 台北·南天書局（影印）  
孫大川等
- 探索台灣 一九九七 台北·黎明文化公司

# 屏東縣霧台鄉民宿經營與原住民部落之整體觀光發展

/王曉平、李怡然、李怡琳、周芳如、鄭珮君<sup>1</sup>、黃勝雄<sup>2</sup>、黃肇崇<sup>3\*</sup>

## 摘要

本研究區—霧台鄉有98%以上的居民為魯凱族人，屬於典型的山區原住民部落。目前行政院原住民委員會正積極規劃推動原住民觀光事業之發展並加強輔導民宿事業之經營，發展部落觀光以帶動原住民地區之產業活動。

本研究目的是以霧台鄉民宿發展對當地原民部落的影響作為研究主題，以不同的角度，探討民宿經營與部落發展間的影響，以供當地未來發展民宿經營及觀光發展規劃之參考。因此，本研究以文獻資料回顧法為基礎，為能完整的獲得受訪者的想法，以整個部落為研究對象，採用深度訪談法的方式，訪問業者、意見領袖、及相關的民宿發展輔導行政機關。本研究主要結果有幾點如下：

- 一、了解霧台鄉民宿的經營狀況
- 二、了解目前民宿經營對部落的經濟、社會文化、實質環境的衝擊及部落對民宿發展的態度。
- 三、提出平衡部落發展及部落文化永續經營的建議，以供相關單位在推動原住民部落民宿發展及永續觀光之參考。

關鍵字：

民宿、霧台鄉、部落發展、衝突與協調、永續觀光

<sup>1</sup> 國立屏東商業技術學院休閒事業經營系學士（前五位）

<sup>2</sup> 國立屏東商業技術學院休閒事業經營系副教授

<sup>3</sup> 屏東縣政府原住民局專員

## 壹、緒論

屏東縣霧台鄉是一個典型的山區原住民部落，98%以上的魯凱族人保留了完整的原住民文化及部落型態的生活方式；加以地處海拔1000公尺以上的偏遠山區，而具有豐富的自然環境特色，使之具有富於發展觀光的資源。

由於民風及地理環境的影響，霧台部落始終維持著單純的生活型態，但也因為原住民部落謀生不易，使得人口外流、空屋甚多，因此近年來政府希望透過推展部落觀光，以帶動部落相關產業的發展。同時配合部落觀光輔導有意願的原住民從事民宿經營。

由於經濟發展及國民所得提高及價值觀的改變，使得民衆對休閒活動日益重視。但隨著觀光客逐年增加，其行為及態度已影響到遊憩地居民的生活，遊客的進入不只是對實質環境造成影響，文化上的差異也衝擊了原本民風淳樸的原住民部落在文化、經濟型態等不同層面。

民宿的經營除了要結合當地地方資源及特色外，更強調藉由參與民宿戶的生活來感受不同於日常生活的遊憩體驗。因此，對於民宿戶本身的生活方式影響遠勝於其他遊憩形式。雖然觀光事業的發展會增加當地居民的收入，但也會帶給當地自然、人文環境及社會等各種衝擊。所以，原住民部落發展必須重新思考以部落居民為主體，而非一味的將觀光需求變成實體的遊憩設施強加於部落上。觀光發展不可避免的會對遊憩地產生衝擊，而如何兼顧提高當地居民的經濟收益，同時又能延續及保存本身的傳統文化及不可逆的自然生態，使觀光利益成爲全民共享是目前急需解決的問題。

本研究目的是以霧台鄉民宿的發展對當地原民部落的影響作爲研究主題，以不同的角度採用「文獻資料回顧法」、「觀察法」、「深度訪談法」等研究方法，探究民宿經營與部落發展間的影響，以供當地未來發展民宿經營及觀光發展規劃之參考。因此本研究的目的是有下列幾項：

- 一、了解霧台鄉民宿的經營狀況。
- 二、了解民宿經營對原住民部落帶來的影響。
- 三、了解目前影響民宿與部落間互動的狀況。
- 四、了解目前民宿經營對部落的衝擊及部落對民宿發展的態度。



五、探討民宿永續經營與部落永續發展的規劃及具體建議。

## 貳、相關文獻之回顧

### 一、民宿的定義與功能

本研究的「民宿」是指以民宿管理辦法（民90）中定義：利用自用住宅空閒房間，結合當地人文、自然景觀、生態、環境資源及農林漁牧生產活動，以家庭副業方式經營，提供旅客鄉野生活之住宿處所稱為「民宿」。就霧台鄉的民宿而言：主要就是除了讓遊客享受體驗原住民生活的樂趣之餘，還有賓至如歸的感覺。民宿通常發源於觀光區。其最初存在的原因不外是為了解決觀光區的居住問題，但並非只是單純的住宿服務，還提供了其他的功能，本研究從文獻整理中大致可歸納成六點，分別如下所示：

#### （一）提供觀光旅客一個較經濟舒適的住處

民宿雖不同於飯店一般提供豪華的設備，但衛生設施與安全要特別注意，服務雖不求豪華，但須有人情味的氣氛，讓遊客覺到舒適。

#### （二）推動多元化之旅遊服務

遊客外宿時除了一般的飯店外，尚可選擇具特色的民宿。民宿豐富的類型（農村、海濱、山間、溫泉）可提供不同於以往而多元的住宿選擇。如小木屋、石板屋、傳統日式風格的住宅。

#### （三）認識當地人文與產業知識與了解當地資源

遊客可經由和業主與當地居民的互動學習到當地的人事物，及參與業主的日常生活，而對當地的人文風情、產業文化進一步認識，進而深入了解當地的資源特色與生活模式。

#### （四）享受休閒的樂趣及家的感覺

利用天然的資源，配合當地文化的特色，除了住宿、餐飲外，更可以提供休閒、娛樂等功能。例如：親子、團康活動。使遊客有賓至如歸的感覺，就像生活在一起沒離開家庭的感受，大夥就像是同一家人。

#### （五）保存當地固有文化

對利用古宅、日式建築、石板屋等有歷史文化性的建築物，提供部份或

全部的房間供營業之用。爲了維護室內、室外、週圍的環境，清潔打掃工作是必要的。

#### (六) 增加居民收入，帶動地方產業發展

不論那種型態的民宿都有經濟上的功能，藉由提高遊客對民宿的住宿率，以增加地方觀光收入，同時減少人口外流、降低失業率。不管是在農村、漁村或原住民山村等區域，投入相關的餐飲服務、特產製作販售等相關服務。

## 二、原民部落觀光發展所面臨之課題

### (一) 觀光發展之課題

本研究綜合諸多學者指出：因遊憩活動造成環境不論是自然方面或是社會方面，都會有一定程度的改變者，便稱爲遊憩衝擊。而原住民地區的觀光模式屬「異族觀光」，異族觀光是指透過觀光活動過程所產生的族群文化接觸現象（賴如伶，民91）。因此，原住民部落具有其特殊文化和自然景觀，加上政府近年來的極力推展原住民文化，但在法令上乃有所限制或制定不明確，造成任何自然環境的開發上，有一定程度的破壞、衝擊。大體來說，原住民在發展觀光時，會面臨的衝擊有三方面：

1. 經濟衝擊：由於經濟利益是觀光發展之核心目標，而觀光發展對每個地區之影響因各地區經濟結構不同而有所差異。
2. 社會文化衝擊：觀光造成的社會衝擊隨著社區居民自主意識的抬頭而日受重視，而觀光發展對社會文化的影響因發展的水準及各地區社會背景的不同有所差異。
3. 實質環境衝擊：隨著全球性環保意識的抬頭及環保運動逐漸擴及全球每個角落，觀光發展對實質環境的衝擊逐漸受重視。

本研究將針對這三方面來分析，霧台鄉民宿經營對其原民部落之發展的影響程度。

### (二) 永續發展之課題

在工商業繁榮的今日，都市化及強勢文化侵入融合下，部落之傳統產業經濟衰退、文化特色逐漸消失。而原住民的知識與傳統習俗在環境管理及發

展方面對全人類而言具有重大意義，應維護其獨特文化及利益，使之達到永續發展的境界。

本研究依呂嘉泓（民89）的文獻內容將永續發展的定義分類如下：

- 1.自然生態性：即用生態的永續性，說明自然生態及其開發程度間的平衡。
- 2.經濟性：在確保自然資源的品質及其所提服務的前提下，使經濟發展的淨利益增加到最大的限度。
- 3.社會性：人類永續生存的基本原則，在強調人類生產與生活方式要與地球承載能力保持平衡，保護地球的生命力和生物多樣性。
- 4.科技性：永續發展是建立極少產生廢料和污染物的製程或技術系統。
- 5.廣泛性：結合經濟發展與環境保育的環境經營理念，達到經濟發展及社會公平而不破壞環境完整性之方法。

本研究認為廣泛性的定義，較能確切的涵蓋永續發展的全貌，並達到其精神所在。即人們應該有能力持續發展，並滿足自己的需求且不危及下一代的能力，以保育自然生態環境為基礎，促進經濟發展，以改善提高生活品質為目的，達到永續觀光發展的成效。因此，永續觀光發展唯有結合當地自然景觀、生態保育、部落產業、人文環境，充份運用當地的文化特色，並推廣觀光活動，促成觀光事業之發展。

### 三、國內民宿目前可能面臨之課題

國人愈來愈重視休閒品質，在民宿的發展中會遇到須解決之問題，而尋找出問題的徵結，而本研究根據文獻整理出民宿現階段所其面臨之課題如下：

#### （一）設立與輔導民宿合法化之課題

我國民宿仍處於萌芽時期，直到立法院於90年10月31日三讀通過修改「發展觀光條例」，以便建立發展台灣全島觀光事業的法源基礎。在此一條例中，正式將民宿納入管理，並對民宿的管理加以規範。但卻未能明確的訂立輔導機關，造成民宿經營者面對到困境時，尋求不到解決之道，產生許多不合法的民宿經營形式。

## (二) 民宿經營層面之課題

林宜甲（民87）在組織經營上所面臨之困境提出三項經營業者應注意之事項：

1. 服務中心由誰主導？何種方式作資源分配及統合工作才有助於民宿發展。
2. 住宿作業管理應予更多彈性和空間，以助民宿事業。
3. 民宿事業不單是純粹的提供住宿服務，經營者若能提供資訊和導覽服務，對留住客源的助益頗大。

## (三) 民宿與部落共存共榮之課題

林宜甲（民87）指出民宿投宿的遊客是直接與當地住民接觸，在無形中居民接受遊客行為價值觀的影響，對該區造成文化上、社會上、乃至於對設施設備的破壞等大小不一的衝擊。在遊憩區的開發對於自然環境與人為環境，都會造成額外的負擔。

民宿發展處在摸索階段時，最容易發現許多問題，而產生在於業者對民宿相關資訊沒有正確的認識，且民宿的依據法源的不明確及未有良好的民宿參考案例…等，唯有政府、民宿經營者及消費者，在此階段盡其本質，來化解民宿問題。其實台灣在民宿的發展還有空間，應為長遠的民宿發展，提前制定適宜的政策，並加以維護好環境品質，才能永續經營民宿產業。

## 參、屏東縣霧台鄉民宿發展概況

霧台鄉位於屏東縣的東北角45公里的高山處，西、南兩面與三地門鄉和瑪家鄉相接，東北面則與台東縣卑南鄉、延平鄉、高雄縣茂林鄉為鄰。全鄉面積278.79平方公里，海拔高度約在650~1,000公尺之間，為隘寮北溪之流域。地質上，以石板岩為主，適合作建材，而土壤貧瘠不適合耕種。霧台鄉為魯凱族的主要分佈地，全鄉人口約有2,850人，居民98%以上為魯凱族人，多為老人及兒童。而到達學齡之小孩，多隨父母於平地就學。霧台鄉高山峻嶺，對外交通較他鄉落後，為接受文明最偏遠的地區，因此保存古有山地文化特色，天然景觀，格外濃厚完整。其觀光資源之分佈情形如表1。

表一 霧台鄉現有觀光資源種類

活動性質	活動內容、景點
娛樂性	登山、溯溪、烤肉、賞花、探險
體驗性	魯凱族豐年祭、傳統工藝、野生動物及生態觀賞體驗
教育性	魯凱族文物館、神山天主教堂
生活文化	聚落石板文化、原住民民宿、好茶部落文化景觀

資料來源：本研究自行整理

## 一、霧台民宿經營型態

以實體特色來看，就整體而言，大部分皆具有基本之特色，普遍包含石板建築、特殊雕刻及手工藝品等，而個別民宿方面，則只有少數幾間除了別具特色外，也擁有較完善的設備及服務，例如提供餐飲、導覽活動、解說服務等，亦在群體當中擁有領導地位。

霧台民宿的風格形象是以石板為主的建築裝飾及特殊風味料理，具有當地之獨特性及文化特色，目前有營運的霧台民宿大約三十家左右，平均每間約可容納十二至二十人左右；針對民宿之軟硬體設備方面，亦是霧台民宿目前較為缺乏之處，在硬體設施部分，普遍皆具備有基本之衛浴設備、床位等，但仍有房間數不足、規模太小、經費不足、安全設備缺乏等經營上之問題；在軟體設施及服務方面，最須加強的部分乃經營業者與遊客間的互動，因為霧台居民生性樸實木納，民宿經營者較不易與遊客產生互動，且老一輩的業者更有語言上的問題，導致溝通困難，因而影響其經營發展；在環境衛生方面，霧台民宿大部份皆能符合此點要求，由於民宿亦是經營者本身居住的地方，因此在整潔衛生方面都有不錯的品質。

## 二、霧台民宿的輔導協調單位

### (一) 屏東縣政府：

規劃以霧台鄉能民宿來帶動觀光，故霧台民宿在霧台鄉的觀光發展上佔了很重要的地位。霧台鄉現有三十戶民宿，仍有其他居民正積極的加入民宿的行列中，故「民宿合法化」是縣政府的工作重心。同時為加強觀光地區間

的連結，提出「屏北三鄉綜合發展計劃」以結合瑪家古蹟、三地門手工藝及霧台民宿，帶動三地的觀光發展。目前霧台、三地門、瑪家都已歸為茂林國家風景區的管轄區。

#### (二) 霧台鄉公所：

部分霧台鄉民對民宿的認知仍停留在提供餘屋給遊客居住，所以政府非常著重「民宿經營教育」。再者，霧台鄉之「專業導覽人員」不足，故培訓專業的當地解說導覽人員為鄉公所的當前的工作重心。為避免不肖份子或過多的遊客破壞當地的生態資源，「入山證」的管制依舊。鄉公所預計明年成立「霧台鄉旅遊中心」，同時積極輔導民宿業者組成民宿相關團體或組織，希望這些團體能成為對外窗口，成為民眾諮詢中心。

#### (三) 社區發展協會：

霧台鄉霧台村共有三個社區，分別是神山社區、霧台社區、伊拉社區，此三個社區分別成立了社區發展協會以凝聚社區共同意識。主要為改善社區之公共設施建設、生產福利建設及精神倫理建設，提供各種軟體活動及硬體設備。但在原住民固有的部落意識、原民部落的教會組織及各種公部門的民意團體組織下，協會的功能尚無法彰顯，且對於民宿並無直接的關係。

當霧台鄉的資源經過人為的設計、開發、規劃，以觀光旅遊社區規劃重心的同時，如何運用霧台鄉豐富的人文遺產及自然的既存資源，又能兼顧部落資源保育及永續經營，就成為研究的課題。

## 肆、民宿與部落觀光整體發展關係之評析

### 一、問卷設計及架構說明

本研究設計問卷之內容主要在探討民宿經營與部落發展之相關性，透過文獻資料、蒐集霧台民宿的相關資料與實地探勘後，發現霧台民宿經營與當地部落存在著一些相互影響因素與衝突，包括經濟、社會文化及實質環境等三大方面。同時，將其分為民宿現今之困境、部落觀光發展之影響及個體與整體間之相關性等三方面，成為研究設計問卷之依據。

#### (一) 問卷設計之架構

本研究依據上述之設計理念和研究區現今民宿與部落間之相互關係及影響因素等，作為問卷設計的架構，設計民宿業者與非民宿業者的訪談問卷架構圖如下：

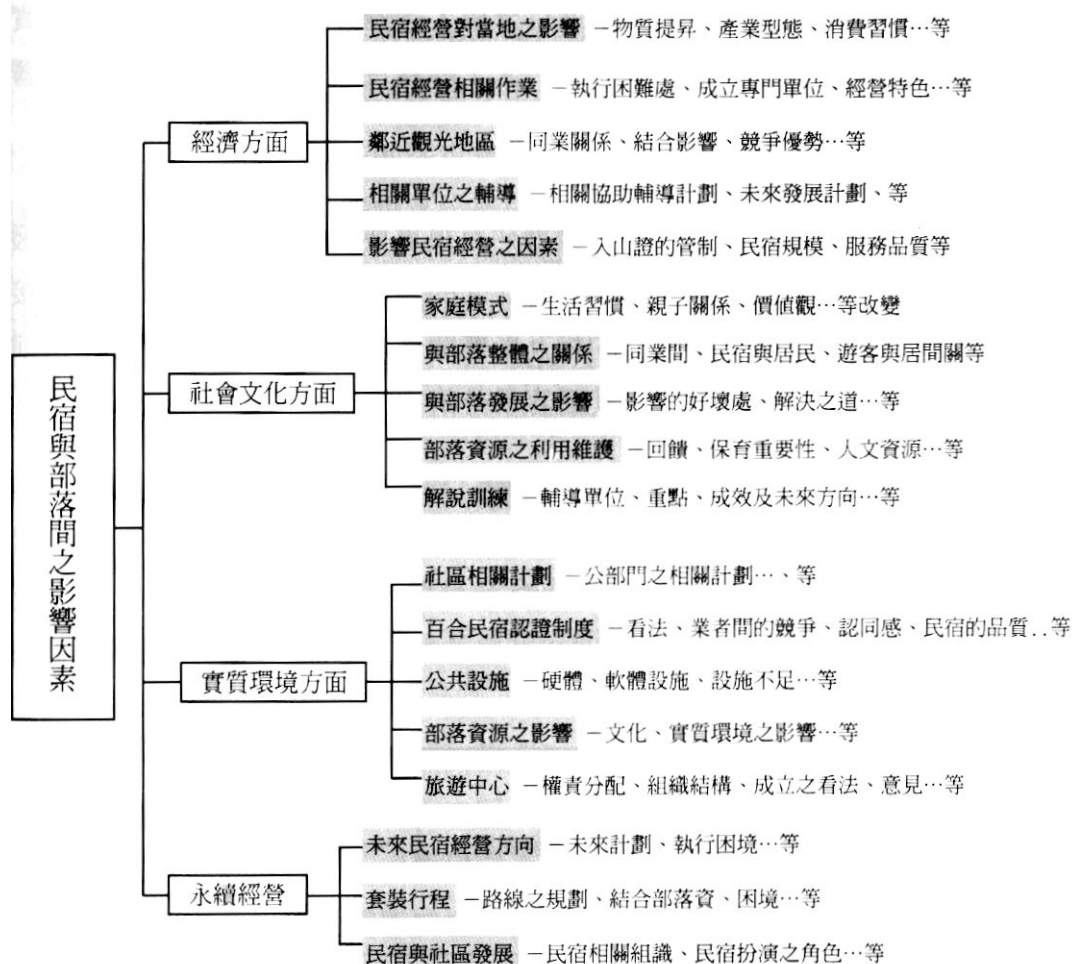


圖2 問卷架構圖

## (二) 訪談對象及方式

本研究利用深入訪談法，訪談對霧台地區具代表性之民宿業者（六家）與相關輔導單位人員（鄉公所、屏東縣政府、社區發展協會），徵詢受訪者之意見於訪談中進行錄音，訪談過程以問卷內容為大綱，引導民宿業者與相關輔導單位深入討論相關問題，並以筆記方式記錄當時之對話重點。

## 二、民宿與部落整體發展關係之評析

霧台鄉全力發展觀光，除了硬體上的規劃外，當地部落居民、民宿業者、相關輔導單位的意見及需求也是相當重要的。因此，本研究即針對上述對象進行問卷的訪談，並對訪談結果進行分析，透過分析經濟、社會文化、實質環境三方面及觀光、部落永續發展，來了解霧台民宿與部落之發展的影響及相關性。

### (一) 民宿與部落永續發展互動系統

民宿的發展對部落觀光之整體發展佔有很重要的地位，而部落的整體發展亦會對民宿造成很大的影響，其兩者之間的關聯性大致可分為直接及間接關係，本研究針對民宿與部落間的相互影響關係及中介者在兩者之間所扮演的角色以系統圖的方式繪製，使其更容易分辨出民宿與部落整體發展關係。

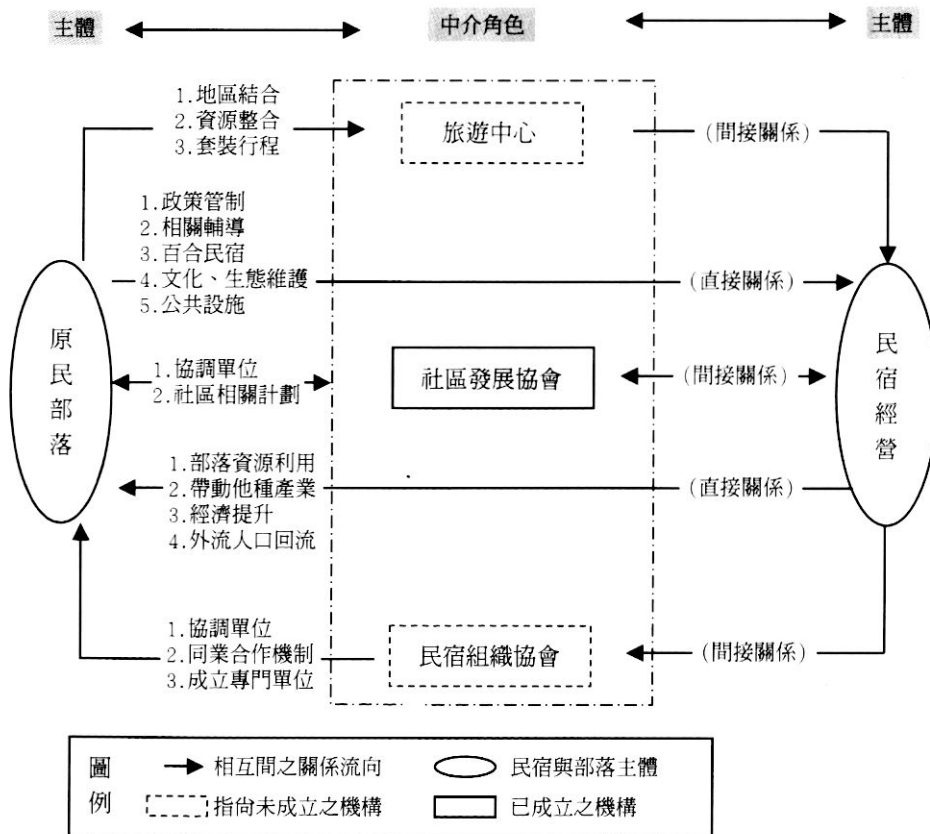


圖3 民宿與部落永續發展互動系統圖



由圖3：民宿與部落永續發展的互動圖，本研究將其分為下列四點說明如下：

### 1、部落對民宿之協調互動系統

由圖3中，本研究將民宿與部落間之相關性及其組織單位以系統圖之方式呈現，目前部落方面之政府政策的執行與管制、對民宿的相關輔導措施、百合民宿的認證制度、對部落生態文化的維護及公共設施的提供，會直接的對民宿經營業者產生影響；部落也會經由鄉公所成立之旅遊中心及部落社區組織—社區發展協會，間接影響民宿業者。由本研究根據訪談結果得知，社區發展協會在部落裡扮演著溝通協調的角色，即若是部落裡發生糾紛，除透過鄉公所外，多數的居民會以透過社區發展協會來協調糾紛事件，因此它為部落與民宿業者間溝通的管道之一；而鄉公所對民宿發展的功能在於協助業者取得合法化，給予過程中所需之輔導及協助等，但由於霧台鄉公所內部並無專門承辦民宿的單位，故在執行上較無明確的體制，也缺少與業者間的協調機構及外界與部落間的橋樑。目前鄉公所正計劃成立「旅遊中心」，其功能包括整合霧台之觀光資源，對外結合鄰近地區之觀光旅遊景點，對內加強旅遊宣導及行銷，並給予民宿業者相關協助及輔導。

### 2、民宿對部落之協調組織

民宿方面對部落有非常直接的關係，其發展讓部落整體經濟提升，並帶動他種產業的發展，而使外流人口回流。但本研究經由訪談後之分析中，發現業者間之互動較為缺乏，須要建立合作機制，經過本研究實地瞭解發現民宿業者間有意願自組「民宿組織協會」之想法，而政府也可間接的透過民間組織來管理民宿業者，其功能主要為建立民宿業者間之溝通橋樑，包括價格制定、合作方式等，並可成為民宿業者間之對外窗口，透過此民宿發展組織協會與公部門或輔導機關進行溝通協調。

### 3、民宿與部落之整體互動系統

本研究希望能藉民宿組織協會及旅遊中心等相關機構的成立，促進民宿與部落間的整體發展。從圖3中可看到，民宿經營與部落間所生之問題，若能透過旅遊中心、社區發展協會及民間團體三方面來進行溝通協調等事項，必能使民宿產業有更健全的發展。

如輔導民宿合法化、入山證管制、提升霧台之競爭優勢、公共設施的補強等部分可由部落之公權力來執行與規劃；而保存及維護傳統文化、解說員之教育訓練、部落衝突的協調、輔導策略的一致性則可藉由較具有彈性之部落社區發展協會來與另外兩方進行溝通協調及執行；而針對民宿提供之軟硬體設施、同業間合作、服務品質、部落回饋等方面則可由民宿組織協會來自行協調談判、由業者間之想法自行運作，建立制度，以利與部落達成共識。

#### 4、民宿與部落之永續發展

永續發展為民宿經營與部落整體發展之最終目標，透過圖3可看到民宿發展與部落發展間的關係，兩者間必然會對兩方造成正面及負面的影響，但為達到永續發展的目標，兩者間必須有合作機制及協調之機關。由圖3中可知目前已成立之機關為社區發展協會，但實際功效並不顯著，希望能藉由即將成立之民宿管理機制及發展組織來將彼此間的負面影響降到最低，並增強正面之價值，以達到永續發展的理想。

##### (二) 民宿對部落之影響

根據上述之研究結果，本研究將民宿經營對部落之影響描繪成圖4：

根據圖4所示，由相關輔導單位的輔導協助下，內容包括促進民宿合法化－目前霧台民宿面臨最大的困境便是民宿合法之取得，透過公部門之輔導，協助業者達到法令上要求之條件；舉辦解說訓練課程－透過頒發合格解說證書之方式，讓業者及部落居民有機會增加知識及第二專長，提高就業機會並提高業者之素養及專業技能。

民宿經營對整體之「經濟」、「社會文化」及「實質環境」下產生了影響因素，以下就三方面簡單敘述之：

就經濟方面，「相關產業帶動效益」－透過民宿發展使部落就業人口增加、部落觀光提升及手工藝產業之興盛等；「部落經營管理機制」－目前業者與部落間各缺乏一個互動協調之對外窗口，必須即早建立此項管理組織機制，以做為雙方溝通協調及互動之橋樑；「民宿經營要件」－對民宿經營來說，規模、設備、服務品質等都是經營上重要之條件，這些是屬於內部因子之考量，必須加強改善。

就社會文化下方面，「保育觀念導入」－經營民宿應注意的是應將部落

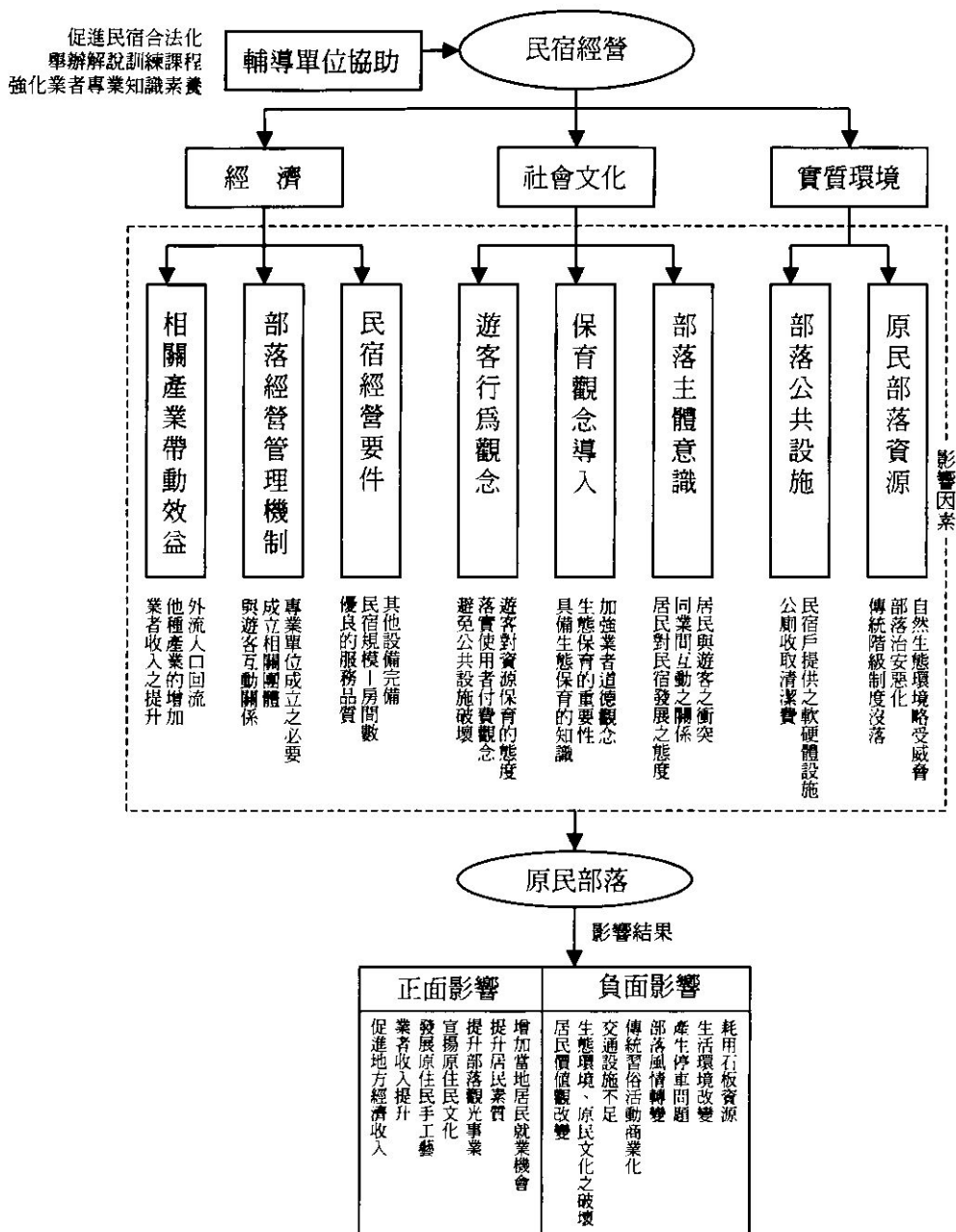


圖4 民宿經營對原住民部落之影響

文化及環境保育之觀念教導或說明予遊客明瞭，且業者本身也應具有此項觀念及認知，讓部落環境不但不會因遊客進入而破壞，並且將部落之文化價值維護及發揚，使民宿發展間接成為維護部落成長之功能及推手；「遊客行為

觀念」—包括教育遊客維護當地資之觀念，避免遊客破壞公共設施，如告示牌標誌、路標等，建立使用者付費之原則，如使用公共設施（如廁所）之清潔費，參觀部落重要景點之社區維護費等；「部落主體意識」—部落整體對民宿發展之態度與反應如何，亦是在民宿經營中必須時時去注意及關切之處，惟有在部落之共識下同步生存，民宿才有永續發展的可能。

就實質環境方面，「原民部落資源」—民宿的經營過程可能產生環境的髒亂及破壞，或遊客剛進入當地對治安造成的影響，這些都可透過方法來改善，也必須時時謹慎注意之；「部落公共設施」—民宿經營後對部落公共設施更加有所要求，由於遊客進入，公共設施更顯其重要性，必須加強其明瞭性與便利性，且必須經常維護，必要時亦可向遊客收取維護之費用。

故由圖4可看到民宿經營透過所產生之影響因素會直接或間接地影響部落，而形成對部落之正負面影響。

#### 1、正面影響方面：

- (1) 民宿的發展可直接提升當地的就業機會，增加部落的就業市場，使當地人口回流及提升經濟收入。
- (2) 透過輔導單位所舉辦的相關活動及訓練，如解說訓練等，可讓部落居民增加專長及豐富的知識，亦更加深入瞭解自己的部落文化傳統，間接提升部落居民之人文素質及專業技能。
- (3) 透過部落居民對外來遊客以正確的觀念進行解說，可使部落文化宣揚傳播，打造其知名度，亦能更加保存及維護其原住民文化。
- (4) 民宿經營也是部落發展觀光事業的關鍵，民宿的發展亦能帶動及提升部落的觀光。

#### 2、負面影響方面：

- (1) 素質較差之遊客來此所造成的環境破壞，包括順手牽羊、偷摘農作物、任意進出居民家中、製造垃圾等環境上之破壞。
- (2) 生態方面之影響，如石板問題，有些生態觀念不足之遊客在下山前會帶走一些石板，在業者方面也可能爲了搭蓋更大或更精緻的民宿而採集大量的石板，雖然目前石板的開採有數量管制，且必須透過申請才可開採，但在持續地擴充下，久而久之可能有過於耗用石板資源之疑慮。

- (3)通常由旅行社帶來之旅遊團會附帶一名解說員，由於非當地之解說員，所以無論在心態上或觀念上都未必能以部落居民之角度來進行解說，因此其解說內容容易產生偏誤或不能發揮其最大功能，反而為部落帶來反效果。
- (4)由於目前大多數之民宿業者皆無提供外來遊客較大的停車場地，故民宿經營所帶來的遊客可能會因車子停放問題造成部落道路的凌亂與爭執。
- (5)由於外來遊客的增加，民宿業者與遊客之接觸頻繁，相對與外界關係拉近，可能導致其價值觀逐漸改變，或因利益關係而導致商業化之營利趨勢，進而使部落之文化價值逐漸沒落。

### (三) 部落對民宿之影響

針對現階段推廣霧台觀光事業，使得原民部落對民宿經營上產生了某些層面的影響，本研究將此影響繪製如下圖（圖5）所示：

根據圖5所示，首先我們可看到輔導單位給予部落協助。包括：「積極推動民宿合法化」－讓部落內的民宿走上合法化，有法律保障可依據，增加政府的稅收；「成立民宿管理辦法」－讓部落內民宿在經營上有法源依據，並解決經營上可能發生的問題；「提供石板屋補助款」－讓部落內民宿能有足夠資金，創造與其他民宿不同的獨特風格，來突顯原住民文化的特色。

圖5將部落對民宿戶的影響因素區分為經濟、社會文化、實質環境三方面各敘述如下：

首先就「社會文化」上，其影響分為三方面，「遊客行為觀念」－前往部落的遊客其行為對民宿經營有直接的影響，遊客素質好，才不會破壞當地的環境、設施，故須有使用者付費來加以規範遊客；「保育觀念」、「導覽解說」－藉由導覽解說服務，讓遊客了解維護生態環境的重要性，教育保育的觀念，來維護原民文化的永續性。

就「經濟」上來看，「相關產業帶動效益」－由於部落推動觀光事業，使得遊客量增加，帶動其它種相關產業的增加（例如咖啡店）；「地區性觀光結合」－霧台獨特的原民文化風格，創造與眾不同於其他遊憩區的環境，使得霧台具競爭優勢，但以原住民訴求而言，鄰近觀光地區卻對霧台造成衝擊，減少遊客在霧台停留時間，降低住宿率。

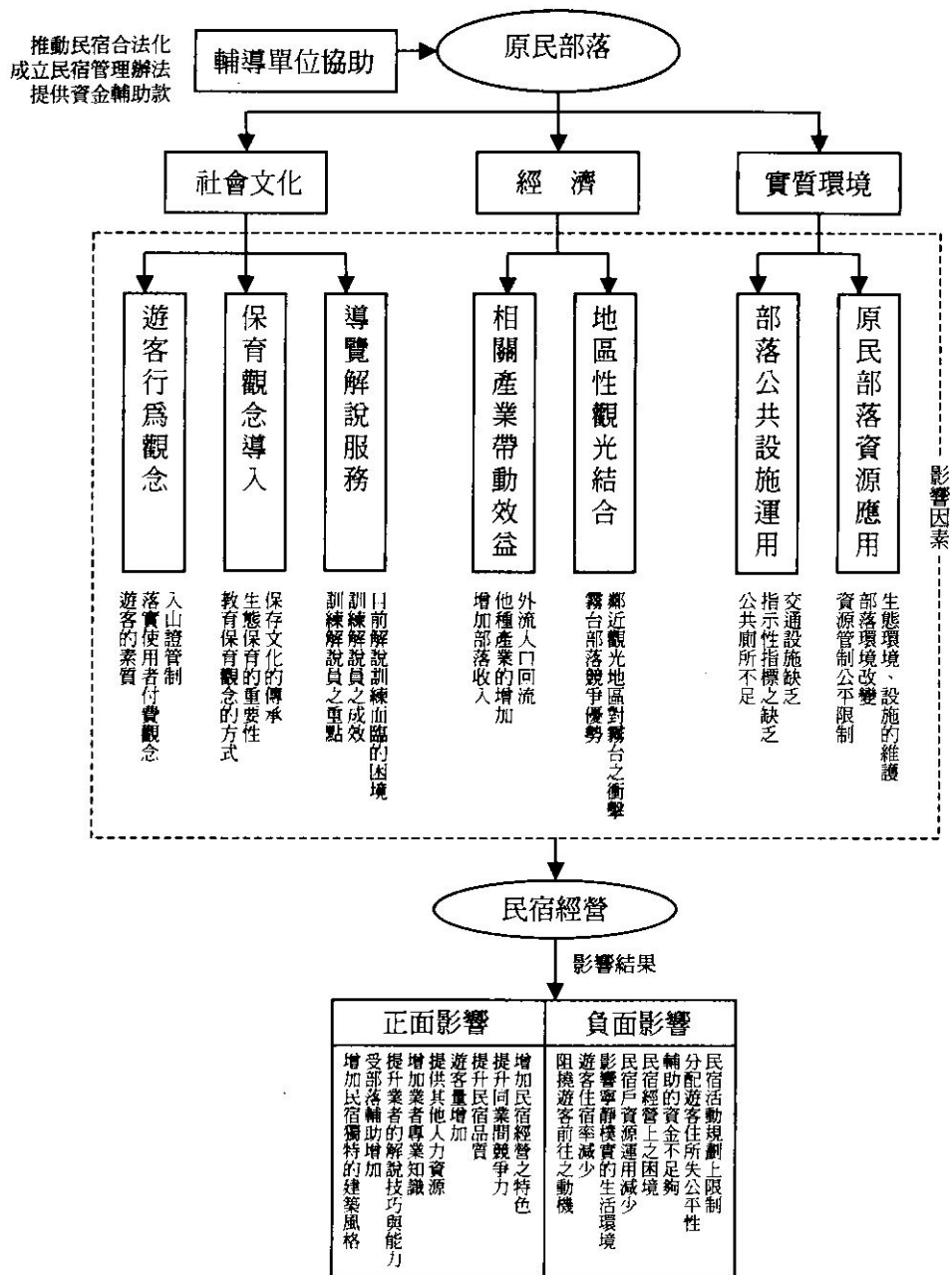


圖5 原住民部落對民宿經營之影響

再以「實質環境」來看，「部落公共設施運用」－雖然不斷推動霧台的觀光，但是卻有部分設施不足，像是缺乏指標式告示牌、公廁的不足、交通設施不完善等使遊客行動上有些困擾，影響遊客體驗；「原民部落資源應用」

—遊客量的增加，可能產生一些人為破壞，對部落治安、生態環境、原民文化，產生巨大的轉變，故維護當地部落環境資源是首要工作，並在資源管制上有公平公正的限制，來減少部落環境衝擊。

經由上述的影響因素，對民宿產生影響，本研究將其分為正負二方面來說明：

#### 1、正面影響結果：

- (1)由於部落保存原民文化的重視與輔導單位激發業者潛在技能，督導業者對手工藝品的製作及販售，因此增加民宿經營特色。
- (2)由於政府單位積極推動民宿合法化，甚至出現百合民宿的認證制度，並要求服務品質、設備完備等，為了求達到好的標準，使得同業間產生競爭力，而提升民宿的品質，並增加遊客的住宿率，進而增加收入。
- (3)在推動部落的觀光發展上，經由媒體大量行銷廣告、提供的旅遊資訊下，果然增加了大量的觀光客，每逢假日遊客必是人滿為患。
- (4)由於遊客的增加，民宿戶或一些商家，就出現人手不足的現象，必須請其他居民幫忙，於是增加當地居民的就業機會，對民宿業而言是提供了其他人力資源上的幫助。
- (5)由於部落長輩的經驗談與解說員的訓練的方案，使得業者不只增加了專業的知識，也增加解說的技能，讓遊客對當地人文歷史、生態環境等，透過解說員的導覽解說服務，會對霧台有更深一層認識與了解，並愛護這環境。
- (6)提供的石板建造補助款等，受部落的補助款不斷增加，以及為了取得對其他鄰近觀光地區的優渥條件，也為了提供良好的住宿環境，所以民宿業者就會在建築上創造出當地獨特的風格，來吸引遊客前往。

#### 2、負面影響結果：

- (1)由於外來遊客的大量的擁入，可能造成部落生態環境破壞，也可能會減少一些遊憩景點，因此對民宿戶在規劃活動上就產生了一些的限制，而對遊客的遊憩品質有影響。
- (2)在推動套裝旅遊行程下，由於大部分是成批成群的遊客，故輔導單位在安排遊客住住宿時，大部分都分給較大間的民宿戶，使得較小型的民宿

戶，享受不到福利，比如之前的東港鮪魚季及2002霧台摸魚季等活動，就是如此產生分配遊客住宿場所失去公平性的狀況。

- (3)由於部落輔助的石板建造款項有限，其民宿戶受輔助額有限，造成民宿戶資金運用上之不足，所以在增加設備以及改善住宿的品質環境，比較不足夠，故增加民宿經營的難題。
- (4)由於部落土地中有部分被列為保護管制之土地，不能用來開採或建築，也因此部落中的合法用地有限，也成為民宿業者合法取得困難之原因，因此部落中亦無規劃停車場，無法湧入較多團體之遊客，若遊客過多必須管制進入，無形中抑制遊客量之成長，造成民宿經營上的困境。
- (5)由於部落遊客量增加，可能造成部落資源的破壞，會使得民宿戶在導覽解說時的資源運用量減少。
- (6)在推動霧台觀光發展之際，例假日大量的觀光人潮，尤其著名的岩板巷更是擠得水泄不通，在人潮眾多的情況下，於是就產生噪音問題，影響了原本寧靜的鄉村部落環境，影響居民休憩的品質。
- (7)由於入山證嚴格的限制，所以阻撓一些初次從外地來遊客的進入，可能因為不了解情況，而以為不能進入，所以使得民宿遊客的住宿率減少。故入山證的管制、生態環境破壞、原民文化的變質、遊憩景點無變化，皆會影響遊客前往之動機。

#### (四) 對霧台發展之整體建議

本研究根據上面的分析結果，對霧台發展建議分為「民宿業者方面」、「原民部落方面」、「輔導單位方面」三方面，如下所示：

##### 1、民宿業者方面

###### (1)督導遊客保育的觀念—

霧台位於偏遠山區，加上入山證的管制，故保有天然的景觀與原住民的文化特色，而環境的維護是要靠大家一起攜手共創，所以業者應有告知遊客保育環境的必要性與義務，讓大家共同維護這片家園，留給後代子孫一個山明水秀的環境。

###### (2)加強業者的專業知識與技能—

由於目前霧台正積極推動觀光發展，現今的觀光人潮已逐漸成長的趨勢



，遊客量不斷的增加，故業者必需擔任導覽解說的工作，來帶領遊客了解這塊原始自然的土地，所以業者就要積極加強自己的專業知識，才能扮演一個好的導覽者，讓遊客有不虛此行的感受，並且應發揮原住民特殊的長才，強化手工藝品的製作技能，增加銷售通路，提升收入，促進生活品質的改善。

### (3)促進民宿合法化－

業者應配合政府單位的行政策略，主動參與民宿合法化的措施，協助政府單位的作業程序，一起推動民宿走向合法化。雙方應有良好的溝通，來達成此共識的目標，也可增加民宿的商機，讓政府扮演監督管理的角色，收取合理合法的稅金，政府也才有能力增加地方的輔助，來幫助霧台的觀光事業日益茁壯進步。

### (4)增加居民就業機會－

因應遊客量逐漸成長的趨勢，必須兼顧到遊客食衣住行育樂各方面的需求，於是應要增加他種產業來滿足遊客的需求，也可減少居民的失業率。且觀光人潮的增加，民宿戶就會出現人手不足的情況，故應聘請當地居民為優先考量，以增加當居民的就業機會。

### (5)推動民宿組織結構完善－

民宿戶的內部裝璜設備應不斷更新改善，目前各民宿戶在價格、服務品質上的差異化極大，應共同訂定一個合理明確的章程，來規範民宿經營的準則，要求民宿戶共同遵守訂定的規則，還有民宿的內部組織結構要以一致性為原則，達到全民共識認同的標準，使民宿戶一起共同成長進步，讓遊客體驗到原民文化特殊性。

## 2、原民部落方面

### (1)加強解說訓練之重點課程－

目前由霧台鄉公所主導之解說訓練課程，其成效略嫌不足，原因是民衆參加課程後並無實質效益或工作機會之獲得，因此參與程度不高，建議加強重點式的解說課程，如課程將部落之傳統文化及習俗方面及生態保育方面分開來進行，使課程重點更明確，訓練方向亦更為專業；提供更多的解說工作，由輔導單位協助分配解說人員，讓有心參與訓練並取得證書之居民能獲得實質上之工作機會。

(2) 晉用當地之解說人員－

可在進入霧台境內之前的檢查哨入口，要求團體遊客以車為單位，必須分配一位當地之解說人員方能進入，此一做法可避免旅行社之導覽人員以誤導之方式或觀念進行解說，影響對部落之評價和對部落造成破壞。

(3) 加強部落景點開發－

目前霧台以民宿為觀光發展之重點產業，以民宿的性質是必須讓遊客至少在此地方住一晚，而要以何種方式來留住遊客是重要的關鍵，其中霧台景點地區仍稍嫌不足，應增加觀光景點或加強舉辦對外之部落民俗活動或傳統祭典活動，拉長遊客停留時間，亦增加遊客停留之意願。

(4) 公共設施之補強－

透過本研究訪談結果發現霧台之公共設施不夠完善，如路標、指示牌之設置不足亦不夠清楚，公廁缺乏及維護不足等。公共設施之完善程度及便利性在觀光發展上佔很重要的部分，對遊客的感受亦是如此，應加以改善。

(5) 加強觀光宣導及行銷－

對外之宣傳及行銷為霧台民宿目前較弱的部份，建議透過輔導單位加強對外之策略聯盟，亦可以製作網頁、觀光手冊之方式來讓外界民衆認識部落及民宿，透過網路隨時更新其部落內之活動訊息。

3、輔導單位方面

(1) 旅遊中心之建立－

霧台鄉公所正計劃與外界企業合作成立一旅遊中心，目前正在籌備中，而其職責及功用還未明確，建議其能對霧台之觀光資源做一整合，並對外結合鄰近地區觀光旅遊景點，對內加強旅遊宣導及行銷，給予民宿業者相關協助及輔導，使部落能透過旅遊中心來發展霧台之整體觀光，並藉其統一管理民宿，維持並提昇民宿的品質。

(2) 加強社區發展協會機制－

目前霧台部落與民宿間之中介機關只有社區發展協會，社區發展協會在部落裡扮演著溝通協調的角色，但實際對民宿的正面功效並不顯著，建議其可以藉由協會向中央申請補助款之權利，對部落提供實質的協助，提供軟、硬體設施，來提昇霧台的觀光品質，並加強溝通協調機制，居中調解部落與

民宿業者間之問題及融合兩者間的關係。

### (3)成立民宿組織協會—

霧台缺乏一民間的民宿組織，而政府也極積的想輔導業者成立相關的民間團體，而目前民宿業者正籌備成立一「民宿相關組織協會」。由於霧台民宿業者間之互動較為缺乏，必須要建立合作機制，建議其能藉此建立民宿業者間之溝通橋梁，包括價格制定、合作方式等，並成爲民宿業者間之對外窗口，透過此民宿發展組織協會與公部門或輔導機關進行溝通協調。

### (4)加強中介者的角色—

爲達到部落與民宿永續發展的目標，兩者之間一定要有合作的機制及居中協調之機關，但其每個機關之職責與功能一定要劃分清楚，以避免業者與部落間因爲中介者的角色不明確，而無法順利合作。

## 伍、結論與建議

### 一、結論

本研究經由文獻資料回顧分析、觀察法及深度訪談法得知霧台民宿與原民部落間之相互關係及看法，分爲「急需成立專責的民宿管理部門」、「有效輔導民宿可帶動部落經濟發展」、「民宿經營對部落文化有正面之影響」及「民宿發展必須建立與部落共存共榮之關係」四方面，綜述如下：

#### (一) 急需成立專責的民宿管理組織

霧台鄉的觀光旅遊事業在近幾年大力推展下，對部落原有文化有很深的影響。目前尙因「入山管制」政策可限制遊客人數，減少人爲破壞；但由於尙無民宿相關組織，而社區發展協會是近年來平地人整體社區意識抬頭下的新產物，但在原住民固有的部落意識下無法有效彰顯其功能，故旅遊中心的成立便成了當務之急。相關輔導單位對霧台民宿給予輔導計劃有「屏東縣政府」：以霧台民宿來帶動觀光；「霧台鄉公所」：輔導業者民宿業者相關服務及經營理念、培育專業解說員、成立專門民宿組織；「社區發展協會」：改善社區之公共設施建設、生產福利建設及精神倫理建設，提供各種軟體活動及硬體設備。

## (二) 有效輔導民宿可帶動部落經濟發展

因觀光發展而使得經濟有明顯的改善，但隨著遊客量的增加，居民針對其需求而必須時時發展出各種不同的遊憩方式來吸引遊客。因此，販售自製的手工藝品、傳統服飾、提供原住民傳統美食料理與民宿經營做結合等相關活動應運而生。但在民宿的起萌階段中難免會產生瓶頸及衝突，例如合法問題、環境破壞、價值觀改變等，因此必須靠相關輔導單位之協助輔導以幫助民宿經營之穩健發展，包括協助民宿合法、提供專業訓練課程、公共設施之補強、加強中介者的角色等。霧台獨特的原民文化風格，未開發的大自然，使得霧台極具競爭優勢，但值得特別留意的是，以濃厚原民味而言，鄰近觀光地區卻對霧台造成衝擊，減少遊客在霧台停留時間而降低住宿率。

## (三) 民宿經營對部落文化有正面之影響

部落居民大致是以正面的態度看待民宿在部落之發展，且民宿業者會花心思佈置民宿，以傳統建築加上原住民獨特文化來突顯其民宿特色，因此對於部落本身傳統文化之保存及維持有正面之影響。另外，民宿經營後，業者與外來遊客接觸率增加，因外來觀念及經濟誘因而可能導致部落價值觀之改變，是必須注意的問題。目前民宿同業間是屬於良性競爭，有時也會以互相介紹客源的模式合作，但大致來說仍缺乏互動，且由於遊客素質不一，因不懂部落生活規則，而使得居民與遊客間容易發生衝突，未來期望透過成立民宿相關組織或協會，以凝聚同業間之共識，制定合作機制及經營準則使民宿經營環境更加健全。

## (四) 民宿發展必須建立與部落共存共榮之關係

專心經營民宿的業者，多半對未來的經營方向有完整的規劃、同時也注重遊客的意見、配合公部門的政策方向、大環境的脈動以隨時調整經營步調，永續經營。故短程目標是以取得民宿合法化來開發新客源；長程目標是期望由民宿的經營來推展部落文化。

套裝行程的規劃牽涉部落資源分配的問題，民宿與部落雙方應共同建立良好的溝通機制，才能避免資源分配不均。

## 二、建議

本研究對霧台地區已有初步的架構，探討當地民宿經營對原民部落之整體觀光發展之相關性，由於種種的原因使得當地尚未受到破壞，所以還有些地方值得去深入研究，且提供相關建議給予輔導單位參考，簡述如下：

### (一) 成立專責的管理組織

觀光產業由於涵蓋的範圍廣且複雜，因此容易發生地方與中央發展步調不一：管理者與實際經營者發展方向不同的情形。也使得霧台地區的計劃常執行到一半就改變方向，不能依照同一目標發展觀光事業。由於霧台地區才剛興起發展觀光產業，故成立一個民宿組織單位作為對外窗口，結合公部門的政策執行力及私部門的環保適應力，讓觀光政策執行時，降低雙方之間的認知誤差，亦可便捷政策的執行效率。

### (二) 多舉辦相關經營管理的訓練課程

霧台當地因入山管制而較未受到外界世俗之污染，但為求符合消費者之需求，若在此時有受過專業訓練當地人來從事維護、教育的相關工作，即可減低因觀光所造成的衝擊：文化商品化、通貨膨脹、生態破壞等問題。霧台地區將以民宿、生態之旅為發展觀光的主體，民宿業者若對於經營民宿的專業知識不足時，會影響部落發展、觀光客對當地印象的好壞，故輔導單位應積極的提供相關教育，以培育專業人才。

### (三) 建立完整的民宿村部落

觀光時間的增加，才能讓觀光客對當地進行消費，來讓觀光收入提高。故發展成為渡假型民宿，以提供更多不同種類的休閒活動型態，來讓觀光客選擇，也能較長時間的停留在當地，從事消費、體驗不同的生活習俗。服務業重視顧客的滿意度，藉此民宿業者也進能保有忠誠性質的顧客，讓遊客源源不絕的前往霧台體驗當地之生活。

### (四) 建立便捷的交通體系

霧台地區位居深山中，進出皆需自備交通工具，為为了提高遊客前往的意願，可規劃上霧台的途中設置管制處，讓遊覽車停在伊拉，交換霧台當地提供的遊覽專車上山，並雇用當地的解說員，以解決遊客對當地資源的衝擊，

而保留魯凱文化的原貌。訂立一個收費的管理辦法，以「使用者付費」的觀念來執行，讓當地部分區域可利用酌收保育費、清潔費的方式來減輕旅遊對當地之負荷。

## 陸、參考文獻

### 一、論文

1. 王應棠/劉可強，《觀光產業發展對原住民文化的衝擊》，原住民文化與觀光休閒研討會論文集，民國87年。
2. 呂嘉泓，《社區營造在永續發展中之角色－以嘉義縣山美社區為例》，國立中正大學政治學系暨研究所碩士論文，民國89年6月。
3. 吳昌宏，《台北市國際觀光旅館消費行為之研究》，私立東海大學企業研究所碩士論文，民國79年。
4. 李素馨/侯錦雄，《觀光休閒文化行為的規範－以原住民觀光為例》，原住民文化與觀光休閒研討會論文集，民國87年。
5. 林宜甲，《國內民宿經營上所面臨問題與個案分析－以花蓮縣瑞穗鄉舞鶴地區為例》，東華自然資源管理研究所論文，民國87年。
6. 紀駿傑，《從觀光原住民到原住民自主觀光》，原住民文化與觀光休閒發展研討會論文集，民國87年。
7. 洪靜霞，《台灣國際觀光旅館國人住宿需求之研究》，朝陽科技大學休閒事業管理系論文，民國90年6月。
8. 姜惠娟，《休閒農業民宿旅客特性與需求之研究》，中興大學園藝學研究所論文，民國86年6月。
9. 高麗真，《國民旅舍住宿旅客市特性之研究》，逢甲大學管理學院土地管理研究所論文，民國82年6月。
10. 浦心蕙，《遊憩區遊客選擇住宿行為之研究》，國立中興大學園藝學系碩士論文，民國81年1月。
11. 陳桓敦，《台灣地區休閒旅館遊客消費行為之研究》，世新大學觀光學系碩士論文，民國90年。

12. 陳朝興，《原住民休閒產業發展策略與社區總體營造》，原住民文化與觀光休閒研討會論文集，民國87年。
13. 黃正聰，《原住民地區文化生態旅遊評鑑與部落觀光發展》，原住民部落生態旅遊發展願景研討會專刊，民國91年11月26日。
14. 蔡佩雯，《部落產業發展策略之研究—以嘉義阿里山鄉山美村為例》，朝陽科技大學建築及都市設計研究所碩士論文，民國90年7月。
15. 賴如伶，《南庄蓬萊村居民對原住民觀光發展衝擊認知之研究》，朝陽科技大學休閒事管理系碩士論文，民國91年。
16. 鍾震東、潘添進、謝俊雄，《茂林風景區民宿經營可行性研究報告》，國立屏東科技大學企業管理技術系論文，民國85年。
17. 謝旻成，《從德國民宿空間居住體驗探討台灣農村傳統三合院住宅發展民宿空間調整之研究》，國立台灣大學農業工程學鄉村建築與環境組研究所論文，民國88年。

## 二、期刊

1. 林秋雄，〈民宿農業旅遊之核心基地—日本農業旅遊研修拾掇系列四〉，《農訓雜誌》，第18卷第8期，民國90年8月，65-71頁。
2. 林梓聯，〈台灣的民宿〉，《農業經營管理會訊》，第27期，民國90年4月，3-5頁。
3. 陳昭郎/張東友，〈由各國民宿經驗看台灣農村民宿發展〉，《農訓雜誌》，第19卷第4期，民國91年4月，48-50頁。
4. 陳章波，〈台灣的生態旅遊專輯〉，《科學月刊》，第31卷第7期，民國89年，565-577頁。
5. 歐聖榮/顏宏旭，〈金門地區觀光發展衝擊認知之研究〉，《戶外遊憩研究》，第7卷第4期，民國83年。
6. 鄭詩華，〈農村民宿之經營及管理〉，《戶外遊憩研究》，第5卷第3/4期，民國81年8月，13-24頁。
7. 戴旭如(1993)，〈台灣民宿農莊之規劃與經營管理—由嘉義農場之個案說起〉，《台灣經濟》，第197期，民國82年5月，69-77頁。

8. 韓選棠，〈貝根太太怎樣經營民宿？－我們在德國史坦戶德休閒農村的觀察與體驗〉，《鄉間小路》，第25卷第5期，民國88年5月，68-73頁。
9. 聶獻忠，〈九寨溝國內旅遊者行為特徵初步研究及其意義〉，《自然資源學報》，第13卷第3期，民國87年，1-10頁。

### 三、書籍

1. 徐震，《社區發展－方法與研究》，中國文化大學出版部，民國74年3月。
2. 郭瓊瑩，《生態旅遊與風土觀光－找尋失落的休閒倫理》，1997年休閒、遊憩、觀光研究成果研討會－中華民國戶外遊憩學會，田園文化出版，民國86年。
3. 歐聖榮/姜惠娟，《休閒農業民宿遊客特性與動機之研究》，休閒、遊憩、觀光研究成果研討會，田園文化，民國86年。
4. 蔡宏進，《社區原理》，三民書局股份有限公司，民國80年9月。
5. 羅通嶸，《高獲利旅館業經營實務》，漢湘文化事業出版，民國86年。



# 愛戀排灣笛—紀錄片的排灣語與 中文字幕紀錄

/胡台麗、柯惠譯 (tjinuai Kaleradan) \*

## 前言

1997年初起，胡台麗接受國立傳統藝術中心籌備處委託，和研究助理年秀玲、柯惠譯在排灣族四個鼻笛、口笛傳承系統中選擇最具代表性的幾位人物進行生命史訪談，並結合民族音樂學者錢善華和排灣族人賴朝財（排灣平和村人），進行曲譜與排灣笛製作法的紀錄與分析。此計畫之研究成果為【排灣族的鼻笛與口笛】專書與「笛聲淚影」CD專輯（2001）之出版。

1998年胡台麗獲得行政院新聞局第一屆紀錄長片輔導金的獎助，進行「愛戀排灣笛」紀錄片的拍攝，歷經兩年，於2000年剪輯完成。「愛戀排灣笛」紀錄片的攝製分為四個段落，每個段落呈現一種排灣族鼻笛、口笛吹奏系統，並以一位最具代表性的吹奏者為該段落的描述中心。這四種系統為：北排灣雙管鼻笛系統、北排灣雙管口笛系統、北排灣單管口笛系統、中排灣單管口笛系統。我們所選取的最具代表性的吹奏者對於鼻笛、口笛都有極為深刻的情感，他們的身世、個性、生命情調、情感表達都和笛子的吹奏緊密地交織在一起。影片的每個段落會將各個代表人物嵌在排灣文化所呈現的美感與情感經驗中，將排灣族特別強調的哀思情感與美感透過笛子吹奏者的詮釋、生活中的對談、部落中的儀式、古老傳說的吟唱、美麗衣物飾品的展示等進行影像的攝取與剪輯。百步蛇、陶壺、太陽、鷹羽分別為各段落的象徵物。

此部影片很大的一個特色是完全以排灣語發音。每個段落中的人物以排灣語交談並作部落重要傳說和個人生命經驗的陳述。例如第一段關於北排灣雙管鼻笛系統，係以泰武鄉平和村的蔣忠信（rhemariz 家名Tjuvelerem，

---

\*中央研究院民族學研究所研究員



1931年生) 爲代表。平和村及排灣村的報導者認爲具貴族祖先地位的百步蛇鼻端有一突起，因此百步蛇也會「吹鼻笛」，而鼻笛 (raringedan) 的聲音與百步蛇發的聲音十分類似。在舊平和村過去曾有一隻神聖的百步蛇守護著村人的生命，但在西方宗教傳入後爲村人所背棄，只好哀怨地吹著「鼻笛」，然後隱身消逝了。以往雙管鼻笛只有頭目家男子可以使用，頭目去世時才能吹奏雙管鼻笛，也只有貴族的雙管鼻笛上可以雕刻百步蛇紋樣。我們選取的鼻笛吹奏代表者蔣忠信先生便具有貴族頭目的血統。在這個段落中我們拍攝蔣忠信製作和吹奏雙管鼻笛，他敘述當年如何如何以笛聲追求女友、如何在吹笛子時想念著過去因身份地位不同而未能結合的戀人，也攝製頭目喪禮時的哀調、以及百步蛇的傳說等。在這個段落中百步蛇是一個重要的與鼻笛聯繫的情感與美感象徵。平和村人認爲雙管鼻笛聲是男人的哭聲，吹奏的人和傾聽的人都沈浸在哀思的情感中。

第二段北排灣雙管口笛系統以三地門鄉大社村許坤仲 (pairhang 家名 Pavavalung, 1935年生) 爲主角。北排灣 Raval 系統的人並不認爲雙管鼻笛比雙管口笛優越，反而給予雙管口笛 (paringed) 很高的評價，並能講述關於雙管口笛的古老傳說故事。雙管口笛的吹奏者都表示吹奏者的資格沒有限制，是以前追求女子時使用的樂器。男子夜間前往女家探訪會在女家屋外吹奏口笛，如女方喜歡該男子，會開門讓他進入聊天、唱歌。許坤仲的家族雖是平民階級，但是世代都是擅長雕刻、製刀等巧手的藝匠，這家所隸屬的頭目家族在創始之初曾負責照顧由陶壺中化生的小孩。許坤仲的兒子撒古流研發出古陶壺的製作技巧，而許坤仲則擅長製作和吹奏雙管口笛、以及製作雕刻刀。這些技巧都是他父親傳給他的。許坤仲年輕時在夜間吹著笛子，年輕女子都癡迷地聽著他的笛聲，產生思戀、不捨之情。他的妻子當年就對他非常傾慕，一心要嫁給他而逃避父母爲她安排的其他婚事。許坤仲夫婦在吹笛和聊天憶往中表現出排灣族式的深摯情愛。此段影片的拍攝係在這對夫妻日常生活的交往對談中捕捉排灣雙管口笛呈現的相依相伴的情感。本段落以陶壺爲象徵，敘述傳說中由陶壺孕生而出的男女的情愛。陶壺與口笛相互呼應，表達北排灣 Raval 系統的情感與美感。

第三段北排灣單管五孔口笛系統是以瑪家鄉排灣村的李正 (tsegav 家名

Tjarhulaiaz，1937年生）為代表。北排灣雙管鼻笛系統中使用的單管口笛pakururu的竹管較鼻笛細，指孔數雖有五個（有時開六個孔，但吹時最上面的孔按著不開，實際上只有五個孔發生作用），但使用時最後一個孔不按。單管五孔口笛早期頭目之外平民中必須是獵過首的勇士才能吹奏。不過，後來無論是鼻笛或口笛平民男子都可以吹奏，經常於追求女友時使用。李正先生是北排灣大武山上Padain部落的頭目，雖然部落已遷到平地，他還是會常常回到山上舊居住幾天，回憶過往。李正的身世悲涼，八歲時喪父、十二歲時喪母，雖有兄第三人，但大哥參加日本義勇隊戰死了，弟弟也在青年期生病去世。李正吹單管笛時注入豐富的哀思情感，笛聲悲涼動人，引人落淚。李正說吹奏或傾聽笛聲會引發思念懷想之情。他吹笛子時會常常憶起關於Padain部落的創始傳說。女神salavan是跟著太陽一起出現的。她一來到人間就坐在陶壺上。她創造土地、可飼養的萬物，最後創造了人類。他說古時的勇士吹笛時會憶起獵首的戰績並可憐被他獵殺的人。他個人吹奏時則會想起自己淒涼的身世，也會向創始女神salavan抱怨、哀訴。這個段落的拍攝以北大武山為背景，笛聲配上太陽升起、草木滋生的畫面，我們隨著主角返回他戀戀不捨的舊居，進入他的哀傷思緒中。太陽成為這個段落最突出的象徵，日升、日落見證著排灣族的歷史滄桑。

第四段為中排灣單管七孔口笛系統，以來義鄉南和村（屬舊古樓）蔡國良（kapang家名Tariu, 1930年生）為主角。中排灣來義鄉稱單管七孔口笛為raringedan，有七個孔，傳統的曲調有一到六個，吹奏時最後一個指孔不用。此地單管口笛吹奏者沒有身份限制，吹奏的主要目的是追求女友和自我消遣解憂。古樓村的較年長者一提起蔡國良的笛聲都會露出十分陶醉的神情。他的身世也很坎坷，在母親肚中時父母就離異了。但是他的個性很隨和，青年時期常與其他男孩結伴到女孩家門前吹笛，在笛聲中他找到自信，因為沒有人不為他的笛聲迷醉。可是他結婚後還是忍不住要到別的女孩家門前吹笛，終於導致離婚。蔡國良的笛聲令人感懷落淚，而排灣族的文化性格就是常常會在哀思的情感中落淚。老村長在片中講述了一則有關單管口笛的tjautsiker（真實傳說），提到做笛子的kaqauan竹子中如果有水，那是祖先的眼淚。據說人死後在神靈界會經歷三次死亡，第一次變成百步蛇，第二次變成熊鷹，



第三次變成水，會經過kaqauan竹子上升，而竹節中的水是死者的眼淚。亦即人死後會在竹子裡面，而死者（留戀人間）的眼淚也會在竹子裡。笛聲要表現「胸」中的眼淚（ruseq）。古樓村有一首歌的歌詞是如此形容：我對你意亂情迷，我的眼淚流到了竹子（kaqauan）裡。這個段落隨著蔡國良的戀情與笛聲的起伏，以鷹飛鷹揚、青春有力的熊鷹羽毛為排灣族美感與情感的象徵。

由於「愛戀排灣笛」紀錄片中的排灣語蘊藏了非常豐富而深邃的文化內涵，我們便在影片剪輯定稿後，先由柯惠譯（tjinuai Kaleradan）逐字逐句以排灣語羅馬拼音（根據語言學家Hans Egli亦即艾格里神父發展的排灣語記音系統，參見下列對照表），將全片的排灣語紀錄下來，並做初步翻譯；再由胡台麗潤飾後做成影片的中文字幕。我們認為「愛戀排灣笛」一片的排灣語與中文字幕對照紀錄非常珍貴，特別加以整理發表，希望有利於排灣語的教學、研究與推廣。

排灣語音符號系統對照表

Hans.Egli 艾格理 <sup>1</sup>	a i u e	P b v	t d	tj j	ts	dr rh r l	k g q	m n ng	s z
Raleigh Ferrell 費羅禮 <sup>2</sup>	同			dj j	同	d r l l	同	同	同
李壬癸 <sup>3</sup>	同	同	同	t <sub>h</sub> /tj j/y	ts/c	d r L lj	同	同	同
屏東母語 教材 <sup>4</sup>	ㄚ 一 ㄨ ㄝ	ㄅ ㄆ	ㄊ ㄉ	ㄊ ㄐ ㄐ	ㄊ ㄐ	ㄉ ㄌ ㄌ ㄌ	ㄎ ㄍ ㄑ	ㄇ ㄋ ㄋ	ㄙ ㄗ

<sup>1</sup> Egli, Hans, Paiwangrammatik, Otto Harrassowitz. Wiesbaden, 1990.

<sup>2</sup> Ferrell, Raleigh, Paiwan Dictionary, Department of Linguistics, Research School of Pacific Studies, the Australian National University, 1982.

<sup>3</sup> 李壬癸，中國語文：台灣南島語言的語音符號系統，教育部教育研究委員會，1992。

<sup>4</sup> 屏東縣母語教材：排灣語，屏東縣政府，1992。



Rhemariz (蔣忠信) 吹奏雙管鼻笛、Pairhang (許坤仲) 吹奏雙管口笛、Tsegav (李正) 吹奏五孔口笛、Kapang (蔡國良) 吹奏七孔口笛



Kama aitsu aia pai /a tja raringedan a kemasi tsuai pai,/sini ki vauval tua zua a kamavanoan aia zua mavan a tjautsiker nua vavuruvurungan tua zua lingau niamaju la.

ui!azua rhamalemaleng nu qivu pai;/ Aitsu a sizaingan nua kamavanoan mamau ka tua raringedan,/ka na na maparhu tja raringdan a si saingan nu tja rangdan/ mavan anga zua a kamavanoan aia /

nu ka na masuremesurem aia nu na qemuja/,nu na qemuja nu asuresurem,nu urhi rhemaliz a kisaqalai /zemaing arhavats namaia tua zua aia dri! aitsu a kamavanoan aia/ kemelang tua zua urhi rhalizan tja aiaua. zemaing /remua a zemaing a namaia tua zua aia dri. /Azua ngjus drinimaju namaia tutsu angata na tjemiking a radruadruq,/a tjking a Maia tutsu dringepengeper/ ( azua i maza a ini ka rhuijuijum a ngujus nimaju. 正信：au azua si zaingan nimaju?)

azua si zaingan, tja makelit ta azua kemelikelitan pai ta raringdan/ tu tja peteren a pazaing nu kemelikelitan namaia tua zua ini ka manu gemelelelenganki /parhu kalerileringa zua na i tua vavavan tja aiaua tja si pa aiain./

aitsu mavan a na mamazangilan mavan a pazaizaing ta sitsuaian /a kemasi tua mirimiringan nua vavuruvurungan.

ka sitsuaian azua i Piuma / izua a kamavanoan i tua nia qinalan /i dudut i tua nia kina i zuanan tjarha izua tjeru a idai a paketsiu a kemasi zua a patjalu zua i tua nia qinalan./

### 愛戀排灣笛

排灣族平和村 (Piuma)  
雙管鼻笛系統

蔣忠信  
(rhemalits家名Tjakisuvung)

爸爸，談到鼻笛  
據老前輩的傳說  
鼻笛聲是模仿百步蛇的聲音

是的！自古相傳  
百步蛇的聲音和鼻笛聲相同  
只要聽到好像是鼻笛的聲音  
就一定是百步蛇

據說天快暗、天雨將晴  
或暴風雨將來臨時  
百步蛇會發出預兆聲

我們認為百步蛇很有靈性  
不會隨便發出聲音  
百步蛇的鼻子真的很長  
而且鼻端向上翹

百步蛇發出怎樣的聲音？

百步蛇的聲音比笛聲細  
就像是按住笛孔發出的細音  
是那種細而亮的聲音

根據古老傳說  
鼻笛只有頭目才可以吹奏

平和村長  
從前在舊平和村  
有百步蛇的居處  
距我們的村落約300公尺

au tiamaju a kamavanoan /mana na  
kizazang tua nia nasi a se Piuma./aia tua  
nu jemalun a rima tsavil /vaik amen a  
sema zua parisi tjaimaju. (N.B.P.46/4.a)

ka izua nu nia setsevungan timaju,/nu  
maia tua zua nia patsunan: sau!tsajau i  
maza!/uzanganga malian nu qalan,  
mavan nu kaparaken sun! /kaparaken sun.  
nu nia aiain.vaik timaju a sema tua umaq  
nimaju./  
azua i tjanuamen i Piuma a kamavanoan a  
/kini zangan tua nia kinasi zuanan.

saka manu mangetjez azua murhi  
/tjemautsiker tua patjarha kai nua  
tsemas./azua mavan a sangasangan a  
sema maza i katsarisian/:mavan azua tja  
pinaka tia rai-sing-yesu.aia itjen nu qivu  
tua zua tja iriaudan a sitsuaian. /

saka pai tua zua ka/ mangetjez azua  
tiamaju./manu ka vauk tiamju tua zua民國  
39年/kasi zua tiamaju a iriaudan i  
Piuma./ka 民國40年 tua zua/ manu  
kirhimu a zemaing saka maia timaju./au  
azua zaing nimaju namaia tutsu a tja si  
raringeri ngedan azua lingau nimaju./

"makuda aitsu a zaemaing arhavats?" /aia  
zua a vavuruvurungan saka na samali  
tiamaju. /

Manu ka tsuatsuai tua zua /kirhimu a  
tseraraqan azua kina i zuanan nimaju./  
ka Tseraraqan azua ki na i zuanan nimaju  
matsai azua kasiu a penulat /a tsemer a  
penulat,/neka anga nu valualut i zua./  
manu samali a ta qalaqalan./  
tua zua ka pa tjausangas tua zua/  
a tseraraqan timaju zemaing anga saka  
maia timaju./  
manu murhi tseraraqan timaju aia men,  
kemelang amen ka viril anga /  
e paitua zua azua nia kinineneman a ta  
qalaqalan.matsai anga!aia men./manu ini  
ka tsuai,masaru amen tua tsemas tua  
zua./sa ini anga ka nia kisa susususan  
timaju a patje tutsu a qadau.

那隻百步蛇是  
平和村人生命的守護神  
每隔五年  
我們就去那裡做祭儀

有時我們會遇到祂  
便對祂說：走開吧！  
外來敵人會傷害你  
百步蛇聽了就會回家  
舊平和村的百步蛇  
一直守護著我們

後來有外人來村裡  
傳授神的福音  
那是最早來山地傳教的團體  
我們當時稱它為「來信耶穌」

這個福音醫療團  
大約是在民國39年  
來平和村服務  
民國40年時  
百步蛇發出急切的聲音  
那聲音就和鼻笛聲一樣

老人家驚訝地問：  
為什麼發出這樣的聲音？

過了一段時間  
百步蛇住處突然被雷電擊中  
祂棲息的那棵樹死了  
草也枯死  
無一物存活  
全村的人都很驚訝  
在雷電襲擊前  
百步蛇發出了聲音  
事後我們才知道那叫聲是預兆

村人都說：百步蛇死了！  
不久，我們都改信基督教  
從那時起我們不再信從祂了



saka urhi makaia masan marh tsekel anga  
tiamaju a kemasi tutsu a qadau./  
saka na mapapu pitsur./a manguaqan sini  
ka mamau./a mapauran sini ka mama uta  
nia mqaju./saka urhi ka na marh kilivak a  
patje pararaut./ kiqaung amen tjanusun, ula  
su papupitsuri tiamaju./sa su kisenai tu  
urhi ka na makaia remingejel a paka tua su  
ngadan a ki na tsemekelan/ ula su  
pagaugavi tua alak tiamaju./saka urhi na  
mavan a mirhazek i maza i katsauan/ a  
papu rigu tu su ngadan.

pauran anga uka na patagil itjen,  
saka la vavuruvurungan anga itjen.  
upai patja tjautsikeri tua tja tinagilan a tja  
ki na maqatsuvutsvungan./  
tja ki paqenetjai ! /  
qajau ki tjen a paqenetj anga./  
paqenetj itjen sakamaia la!/  
azua tjai sangas sun a kisuju januaken, /  
paqenetj sun tua zua?qunu! kitsiurhu tjai  
tjama i Legeai!nu aia zua tia kina tia  
kama./taqed aken sakamaia.  
arhi!aia sun sakamaia.arhi!nu na aia sun tu  
tazua./ini ka ku su raingen./ini ka ken a  
kisu tengtj tu tazua.mana tjai sangas sun a  
kisuju. /  
tja na mekudrar aken la!a kemasi  
qaqunuan! / ui!tja kudrar sun! /  
tja mapulu mun ,avan nu ini ka sun a  
mekudrar a kirhimu. /nu ini ka sun a na  
vaik a kisuju dri a kirhimu,mavan nu su  
sika tjai sangas a pualak. / azua manu sini  
zekatj uta./

a- i! Ini ka sun a tjalu ta puruq saka pitju  
a tsavil na pualak sun./qunu qunu anan  
pualak sun./ pintjuqan a utjau!/  
tiamen la!na patsengtseng amen tua nia  
maqatsuvutsvung la! / ini ka mun a urhi  
ki paquzup a kirhimu./

lakua uka ini ka sa sekakuda azua ku  
kinamaqatsuvutsvungan./urhi ka na  
pualak aken a kirhimu./ka ini ka ken a  
urhi ka na ae patsaja arhavats tjanumun./  
ui qa la!lakua sini penetj a maraing nua  
tsemas./

願他們從今日起成爲夫妻  
願增強他們的力量  
願他們同甘共苦  
願他們相互照顧直到永遠  
我們祈求您賜給他們力量  
願他們建立美滿家庭  
願您賜給他們孩子  
願他們在世上繁衍興盛  
榮耀您的名

可惜時光不能倒流  
我們已這麼老了！  
我們來回憶一下年少往事吧！

可能都忘記了  
我們一定還記得！  
當年你比我先找女朋友  
我的父母要我跟你去訪女友  
我卻去睡覺

你叫我去  
但我不願隨你們去  
從前你比我先尋訪女友！  
我從小就比你壯  
對，你比較壯  
你家人口少，你成長較慢  
你早交女友，才早生子  
那是命中註定的

你不到十七歲就有孩子了  
你是年少生子！  
是神安排的啦！  
我比較晚結婚  
你不會很快有孩子養你

我年輕時如果沒有延誤  
也會很早就有孩子  
不會差你們多少  
但一切都是神註定的



putsekel aken a drusa puruq a ku tsavil,ta  
puruq saka pitju a nisun./saka ini ka men a  
pualak uta a ta tsavil ka ti Lavaus anga,au/  
mavadai amen a madrusa./au putskel anga  
ken /a ni-ziu-gu-sai (Ja)drusa anga puruq  
kutu rima ka putsekel aken tjai Luzem./

qaqunuan a pagalu!/patsengtseng  
angata,sa uqalai a drusa puruq katu rima  
(tsavil sa putsekel)./  
Ui la!qitsuqitsu anan pai!/azua tja  
matjalalak nu ini anan tje kulai:/pai kisuju  
a kirhimu! kisuju! aiain itjen. amin a  
kisuju nu si qaqivu nua tja matjalalak.  
la qa la!/  
aitsu a putsekel a kirhimu pai a qaqunuan  
itjen a na miaian anan a tja  
tsavil,/makurung itjen tua tja paka sizuan i  
tjumaq ini ka tjen a kemelang tua  
mizazaia,/qemaqunuqunuanan itjen.

rhua pai azua!pazaingu tua su laligian tja  
rangedaiai./ini ka makuda la qa! pai ku  
pazaingau tsu a sini /ka tjengerai nua  
vaiavaian!/  
nu ku rangedan tjengrai aken saka maia  
laku /mavan a ku pazainga pazaing tua  
raringdan./ ini ka ken a venri tua  
laligian,ini ka ken a na veneri tua laligian  
tua ku kinamaqatsuvutsuvungan. amin  
aken a ini ka pa laligiligian,/avan tsu (a  
rangedan a) ku pazaizaingen saka maia./  
a ku selaselang pai savid a laligian anga a  
pinazaing a mapulat./sa ka mangtjez a Dri-  
Pun pai tjevetsaq laligian, /veneri a sema  
pairhang tiamaju./lakua aitsu a raringedan  
nitjen angata a ki na sengeseng a  
katsarisian a Paiuan,/neka nu i pairhang a  
namaia tutsu tja aiauu./  
aitsu a tiaken nu remaringedan aken  
/mapaqenetj azua ku ki na maqatsuvu-  
tsuvungan, avan azua a tjala mapaqenetjan  
azua ku ki na maqatsuvutsuvungan./

nu lia dut anga ken tua ku suju/ nu murhi  
jermalun anga ken pa se kedrikedri anga  
ken./

我二十歲，你十七歲結婚  
我和lavaus結婚一年沒生孩子  
就離婚了  
直到二十五歲  
我才再和luzem結婚

還算很年輕！  
其實二十五歲是男子標準婚齡  
但我們還很幼稚！  
父母在我們還沒成熟時  
就不斷地催我們快去找女友

還那麼年輕就被催趕著結婚  
我們還沒有家庭責任感  
還年少無知

好了，請吹口琴給我們聽吧  
好的，我就吹過去讓女人  
愛上我的曲子吧！

我雖然喜歡口琴聲  
但我只愛吹鼻笛  
我年輕時沒買過口琴  
一直吹鼻笛

而同年齡的人都在吹口琴  
日據時口琴開始流行  
要到平地購買  
但鼻笛是我們排灣族自製的  
平地沒有

我一吹奏鼻笛  
就會憶起我的青春年代

當我接近女友家時  
就吹出輕細的聲音



avan azua mana ku kini sujuan tua zua ti Muni,pai /marh ka tjengerai amen arhavats,/u-u azua putsekel anga a nia varhung saka maia;/azua a vetseqer niamaju a na maia tutsu pai/ pinasa tjanuaken /a pukadreng tu putsekel saka maia.aia./ azua niaken a pasuvaia rh na maia tutsu a ku sini pasa zua,nia sini pukadreng anga zua./ lakua azua nia rhamalemalang ka malavarh /ini ka tsengkung(Cha) ini ka paraing /nu aia itjen;

azua ti Muni vusam izua umaq niamaju,au izua ku umaq. /nu putsekel sun tua zua se tevelan nua umaq,/nakuia! a aia zua ku kina,azua vetjek nua ku kina uta,/ini ka se raing a mal drusa azua marh ka ku kina pai. /

azua ti Muni ka masujusuju amen pai,/izua zua quma niamaju i zua dudut tua zua nia qinalan /a se Paiuan timaju,se Piuma ken marh timali a nia qinalan, /laku azua madadut i dungdung /pai vaivaik aken a kisuju a sema Paiuan a rhema qezematj./ sa ke se Piuma nu malialia anga.

aitsu mavan a nia ki na izua zuanan itsu ka ti Muni anga/a na ku ki na jengerangeraian,u qezemezematj avan tsu a nia ka kasijuan a i maza i gak- ku(Ja),/au pai i maza men taitsu mavan na /magagalugalu tua nia parh ka tjengerai a marh alak tja aiauu ka ti Muni anga,/aia tua ini ka men a putsekel. /tua zua riau arhavats a nia qaung i maza, la ini ka men a pina kiraingan nua nia matjalalak, mavan a nia tarimuzavan. /

nu patsun aken taitsu a kajunungan./taitsu a nia ki na i zuazuanan ka tutsu a gadu /peruseq aken a penaquriquiridan. /

ka matsai anga zua timaju a ti Muni anga /vaik aken a ma Paiuan,/mange tjez amen izua i puruvangan i Paiuan./manu aia aia qivu azua se Paiuan:/patsuni anan la puvirivirilani anan a patsun! aia zua se Paiuan./manu ka patsun aken pai tjaimaju kamaian a ti Muni /a ini ka na marhilai timaju la. peruseq aken a tiaken a

想起當年找女友muni的往事  
我們那時非常相愛  
喔—我們一心只想成婚！  
她把項鍊交給我  
表示願和我結婚  
我將披巾給她，作為信物  
但雙方長輩協談婚事時  
並沒有成功

因她和我都是老大，要繼承家  
如果結婚，家會被合併！  
我的母親和姨媽認為不好  
不同意婚事

回想和muni談戀愛的時期  
村落附近有她家的旱地  
她住筏灣，我住平和  
兩村相距很近  
我晚上常去筏灣村拜訪她  
天亮才回家

這就是我和muni約會的地點  
她是最愛的人  
我每晚都在校園這個位置  
和muni談戀愛  
細訴彼此的情意  
由於我們不能成婚  
在這裡流了許多傷心的眼淚！

每當我看到這片土地  
這個處所和山巒  
我真的會流下淚來

muni的死訊傳來  
我就趕去筏灣村  
當我抵達墓園時  
筏灣村有人說：  
我們還要看她最後一眼！  
我看到muni的容貌  
毫無改變！

matsidil,azua ku kininemeneman;/ i-a  
manu vaik anga tsa ti Muni anga!aia ken.  
/a-i anga nia paka tjengerai ta tiau ta sika  
tjeru ini ka/ na maraing a nia varhung tja  
kudai kaumaia ini ka pinenetjan! Aia anga  
ku kininemeneman, /mavan anga zua  
virivirilan tua ku vinarhungan tjaimaju/ a  
patje tua matsai nimaju i maza i katauan.

mangetjez aken i umaq,izu-a ken a  
/pazaizaing a pararingeringedan a  
pakuraru- raru tua zua ku papazaingen la./  
Aia tua si maqatsuvutsuvungan a ku  
pazaizai ngen aitsu./majumak azua ku  
tarimuzavan tua zua ku ki na  
maqatsuvutsuvungan.

aitsu a raringedan nu aia itjen /nu izua  
zua tja sini ka na tarimuzau pazaing itjen  
la /aitsu a raringedan la sika  
tarimuzamuzau a savid,aitau a na maia  
tutsu a marhu qemauqaung anga tja  
aiauu,/ini ka senai ini ka anema  
tsu,/mamau tua zua marengerengereng  
a tja kininemeneman pai/a i ka patje  
vavavavan tua zua senai  
na maia tua zua aitsu a raringedan a na ki  
parhu titjen a na se qevaqvau itjen tua ti  
ima anga pai, /pazaing itjen tua namaia nu  
izua zua na penapeqaunga a tja  
pinatsunan. /

Aemasi tua tja varhung uta aitsu a sika  
jumakan nua zua tja tarimuzavan/,azua  
nu neka nu tja.nu ini ka na ma-arap zazua  
ki na avan angata niamen a sitsuaian.  
tua zua na maia tua zua a sika tarimuzau a  
timun a kakedrian paremek a pitja /  
pazangar anga mun a pitua namaia tua zua  
la /ini anga ka mun a na semenai ini anga  
ka mun a remaringedan tua  
tsemangitsangit a /qemauqaung arhavats a  
katsarisian a matsaqu /pai kemuda mun a  
mata nu varhung.

Aitsu a ku saraj ti Luzem/ urhi tsemangit  
timaju tua mana nu matsatsai a mama  
zangilan izua zua kakudan a si qaqivuqivu  
tua mamazangilan a tsangit,/mavan nu rhi  
si tsangit na aitsu a ku saraj a ti Luzem.

我獨自流下淚來。心想：  
muni真的過世了！  
我們過去曾經相愛過  
但是無緣結婚！  
那是她離開世間時  
我對她表達的最後心意

從墓地返家後  
我就一直不斷地吹著鼻笛  
吹著年輕時代就吹奏的曲子  
回憶那悲傷的過往

講起鼻笛，我們會說：  
當我們哀傷思念時才吹奏鼻笛  
鼻笛聲非常哀思，好像是哭聲  
不是歌，也不是別的  
這笛聲是喃喃的悼辭  
在傳達內心的哀思  
當我們目睹傷心事就會吹笛

哀思之情大都發自內心  
你們如果沒有悲傷的經歷  
就很難體會哀思情感  
你們如沒有唱過悼歌、  
沒有吹過鼻笛  
怎能感受這種哀慟？

這位是我的妻子luzem  
她要吟唱當頭目過世時  
向逝世頭目泣訴的哀調



a-i ti-a kaka./a-i ti-a kama./i inu mun  
tutsu?/i tjanuanema mun tutsu./javai saka  
javajavai la/ qemauqaung amen  
la./lemitalita men la/ tua qadau tua surem.

/e...ua na na uza tsu aken la a  
qemauqaung /a kipaqeneqenetj la...../ a i  
maza i qumaqan la /qemauqaung la tua  
mazangizangil la /sekilivak aia ken la  
....a....e... (/ a-i i ...anga la tja qinalan  
la.a-i a tja kaluvuluvung la.....  
a-i a tja sasekezan pai i.....se vatsaq sejel  
a qulasingan la.....a-i a mazangizangil a  
kavarivarian a kavaruvarulan la. )

tutsu na semarimesim anga men arhavats a  
mamazangilan tutsu./tutsu ka mavarit anga  
a kakudan tutsu ka Lau-tia anga na  
zemang tjanuitjen, /malian anga a si  
vaikan nua kakedrian tutsu./neka nu  
paqalaian,neka anga nu kakilivakan/ tua  
mamazangilan tua ti imaima anga./amin  
anga a nia qaung a nia ruseq /nu ki  
paqenetj amen tua si tiavan,tuasika  
tjeruan.

vuvu!..... vasa aitsu.vasa vasa vasa.!

ka tjaisangas dri ka maqatsuvutsuvung  
itjen /na tjurhuvu arhavats a su  
sujusujan dri , /ka tjaisangas nu  
kiunaunang itjen na mapelupeluq a nu  
umaq /ta pasa tjurhuvu azua marh ka su  
sujusujan./au a ki kemuda aku sun a  
tjengerai tjanuaken aia ken dri?/  
Avan angata su paringed a nu saririm,/saka  
na paringringed sun pai,ka mali a na  
qemerheng aken,migatsal aken na  
tjengerai aken a remangeda. mavan angata  
nu ku sini ka tjengerai.azua masan ital  
angata ,ti kina ka ti kama pai;nanguaq nu  
putsekel sun tjaimaju ,tjurhuvu tsu a su  
sujusujan lalua nanguaq nu putsekel sun  
tjaimaju nanguanguaq timaju! Aia ti kina.

啊嘍—我的兄弟姐妹  
啊嘍—我的父輩們  
你們現在都在哪裡？  
變成什麼形貌？  
我們正在致歉！  
我們正在哭悼！  
我們歷歷細數  
朝夕思念你們  
我在這裡哭泣！  
我正在回憶啊！  
啊嘍—我在屋內啊！  
我在哭悼頭目！  
願受到保護啊！

現今我們頭目們非常可悲！  
中國人統治我們，習俗都變了！  
年輕人已失去禮規  
對我們頭目或長輩  
已不知尊重保護  
我們只能以哭聲和眼淚  
回憶以往的榮耀

排灣族大社村 (Parilaian)  
雙管口笛系統

婆婆  
這是芋頭  
芋頭、芋頭、芋頭

我們年輕的時候  
妳有許多男朋友！  
以往我們在妳家聚會時  
一屋子都是妳的男友  
妳為什麼會愛上我？  
你在深夜吹奏笛子時  
我一聽到笛聲就起身  
我非常喜歡聽你吹的笛聲！  
我愛上你的另一個原因是  
父母對我說：  
妳最好和他結婚  
雖然你有許多男友  
但和他結婚最好

lakua nu patsun aken ,ini ka ken a  
aia.lakua avan angata su paringed nu ku  
kauriurian.

na ini ka sun a na tjengerai  
tjanuaken,lakua paringed a su ki na  
tjengeraian aiau.

nu aia azua nu kiunaunang itjen,nu  
tjurhuvu neka la tja varhung angata,  
lakua azua na emauriarian a sikudan  
pai,nu se paka amin anga itjen saka  
vaik anga:a-i-i aiau ki kemudakuda la? aia  
itjen.nu ini ka tjen a patsun tua zua ita  
qadau,kirhimu itjen a sapulu itjen a ini ka  
sarhenguaq. aki anema zua a kudakudain  
aiau?aia itjen.au nu mana patsun  
itjen ,neka la tja kinemenemenemen.au  
timun i ka rhu mun a na maia tua zua la!

tiamen a uqalaqalai!

(kumali mun a uqalaqalai,ini ka mun a  
maia tua zua?)

tiamen a uqalaqalai la! nu kivaramen men  
na tjengerai amen,avan a kivaravara men a  
sema zua la tua umaq nua vavaiavaian  
tjengerai amen tua zua nia sujusujan./  
avan a nu kiunaunang itjen,saka tjemengez  
anga itjen urhi taqed anga itjen, saka  
rhemana azua tja sujusujan,kirhimu  
itjen a sa masalivarau itjen samali  
tjen,lakua nu ini ka tjen a tjemengez  
tjengerai itjen a kiunaunang:a kavara saka  
ini ka vaik! aia itjen.nu tjengerai itjen tua  
zua tja sujusujan. lakua nu  
tjemengetjengez anga itjen:makuda vaik  
anga tsu! aia anga itjen saka maia.saka  
misasirisiri anga itjen saka maia.

azua nu kiunaunang itjen dri,saka e  
makelang dri azua tjengerai angata a  
vavaiavaian,izua nu na suqeram tjanuitjen  
nu mangetjez itjen a sema tjua umaq  
nimaju:qiraju!kelu ka i mazau a ki  
selenguaq! Ini ka aia aia dri!azua a

我未必同意  
但我真是被你的笛聲迷住了

妳不是愛上我的人  
而是愛上我的笛聲！

大家聚會時只是談笑  
不會亂想  
但在散會後，便會想：  
他有什麼感覺？  
如一日不見  
立即感到寂寞不安  
但一見到面  
思念之情就消失了  
你們男人不也是這樣嗎？

我們男人啊！

許坤仲  
(pairhang家名Pavavalung)

我們男人如有去拜訪  
就表示有愛意  
只要我們去女家拜訪  
就表示喜愛這位女友

男友來拜訪時  
我們如果開始打瞌睡  
而男友卻故意久留  
我們馬上露出驚疑之色  
但是我們如果不打瞌睡  
就表示喜歡和他相聚  
心想：最好不要走！  
如果打瞌睡了，便想：  
他怎麼還不走？  
我們會坐立不安

大家相聚的時候  
我們會知道哪位女子愛上我們  
如果她對我沒有興趣  
我到她家時，她不會說：  
請坐！這個位置比較好！



suqeram a vavaiavaian. i zua itjen a na kitsaja, au avan a ki na tjengeraian nimaju dri ki qaqivuan nimaju, maia tua zuazua mun dri a vavaiavaian? azua nu ki na tjengeraian ,avan a nu ki qaqivuan, a nu ki na suqeraman nu drikidri kitjen a si qaqivuvu.

Marh timalimali azua tja sikudan auta aia, azua nu marigil itjen pai, kana tsautsau tja qaqivuin a pasejaru; la ken a ka tjengerai ,saka e la men nu ka tjengerai anan tjanuamen la aia sa kisamula tua zua nia sengesengan. aia itjen a vavaiavaian. azua tja rigil azua, nu ka na tsautsau tja pasejaruin, lakua malian angata zua tja kinatjengeraian, nu mana vaik anga mana tja kinatjengeraian tjemengez angata itjen saka maia, nu izua anan azua tja kinatjengeraian, ini ka tjen a tjemengetjengez.

Lakua rhu su rigirigil aken aiau auta la i ka ken a sema vavua dri, la i ka ken a sema vavua dri, la na su rigirigil sun a mi tjengerangeraian! aiau. /  
Tjengerai aken la dra! e avan azua su paringed a ku sika tjengerangerai, mana e remaurian azua na kemasi zua zua nu tja kinemenemen aurianan itjen, avan a tja ka erianan tua zua sikudan nua tsautsau a na tjengerai, avan a ku sika tjengerai angata tua zua paringed ka tua zua su sikudan dri a leme drusa.

(1) I- la nu na venesivesikan karazurazung i pana. (2) I-la i satseqalan tja iain sa tja uselaselangi. (3) 同上 \*I-la aianga.....

au ti ima zua su kini turuan taitu a paringd ka sun a matsaqu?  
Pairhang: ka tjaisangas pai, ti kama matsaqu ,matsaqu ti kama anga tua penaringed pai au aia tutsuin, aia tutsuin. na aia timaju pai, la na matsaqu angata ti kama pai. matsaqu angata ti kama masa avan nu ini pukauian a tjemaura ni kama pai. "aitu a penaringd pai, nakuia tja tjauran, nakuia ini ka tjen a kisamula a penaringed nu tjas tjauran tsu a penaringd

這表示她對我無心  
我就會坐遠一點  
她見到心愛的人話就很多  
你們女人是不是這樣?  
對愛上的人會滔滔不絕  
對不愛的人則長話短說

各人有不同的應對方法  
但是在禮貌上  
我們要對所有男友一視同仁  
我們女人希望被許多男友愛上  
這樣才会有幫手  
將農事快點完成  
對人要有禮和公平!  
但我們對心上人有特殊感覺  
心上人一走就會打瞌睡  
如果心上人還在場  
我們決不會打瞌睡!

妳只是禮貌性待我吧!  
我可沒去妳家田裡工作啊!  
當時妳可能只是表面上愛我  
我是真的愛你!  
你的笛聲讓我愛上你  
那笛聲會撫慰人  
又令人思潮起伏  
我們的愛是由笛聲牽引的  
你動人的笛聲和高尚的人品  
讓我愛上了你

那位會雕刻的人，在河邊徘徊  
讓我們輕鬆愉快地同歌共舞吧!  
讓我們輕鬆愉快地同歌共舞吧!

是誰教你吹笛子的?  
從前，我爸爸會吹  
我爸爸生前很會吹笛子!  
他教我要這樣吹，這樣吹  
他始終不願意放棄吹笛子

爸爸說：不可以放棄笛子!  
放棄是很不好的

mamau ka tua zua neka anga la tja perhavan." na aia ti kama anga. pai matsai ti kama, ini ka na tjemaure timaju tua penaringed, ini ka sini sa kemudamudan, ini ka si vaivaik a penaqeterengan aia tua nu izua zua matsai a tja kaka izua tja pazaizaingen a semasa tua ki paura tua varhung tua puluan niamaju. azua a masan ital, nu na mazeri tjen a kasi vavua a na marulai itjen pai a maitutsu a mangetjez itjen, nu tja pazaingen tsu a tja paringed masasa itjen, masatseqal a tja kinatsavatsavan masu zerian itjen aia. ini ka amia a tja si kisuju saka maia. aia zua tja atjalalak. / mana sika tutsu mavakel anga arhavats dri aitsu a penaringeringed a maqatsuvutsuvung nekats anga nu penaringed tutsu. mana sika nanguaq a tja turuin dri aitsu a ti Itjan a pakisamula!

ui la! loka na penarunged a nu matjalalak pai sa su sevarit, au nu ini ka su turuin a tja alak. ki matjeketjek a maqurip anga azua nu tjai viril, nu ini ka matsaqu, saka tja nanguaq a su paturuin kisamula. au tsu a maqatsuvutsuvung anga tutsu anga.....

Azua ka kakedrian aken izua na izua tu na paringeringed azua vavurangan, na seletjeng azua si zaingan, saka na sa miring, au kirhimu a mapuzangar azua a ku varhung a remangeda, ka malakats aken tjengerai aken tua zua paringed. san paringedan aken! aia ken tua ku kama la. la na penaringeringed a ku kama i zua ken a remangedageda. Kitsaquanu! aiain aken. ini ka ken a matsqu. pai ka tsuai anga kitsaquan aken matsaqu anga ken a penaringed, pai tjengerangerai anga ken a penaringed. /

azua ku sika tjengerai arhavats a paringed, nu paringeringed aken matu izua ti kama tjai qai au tjanuaken a paturuturu, sa ku patsutsuni a ki na mudingan niamaju, neka nu maia ta..... kana izua anan sun sa ku tja tsau-tsau anan! aia ken.

就像是沒有後代繼承  
父親生前沒放下過笛子  
他不會拿笛子出去炫耀  
也不會帶出去隨便吹奏  
如有親戚去世  
我們就會去喪家吹笛子  
舒解他們內心的哀傷  
還有，當我們從田裡回來  
感覺很疲累時  
拿起笛子吹奏  
會感覺輕鬆，可消除疲勞  
笛子不只是追求女友用的

但現在年輕人都不會吹笛子了  
我要儘快把笛藝傳給兒子 itjen

對啊！  
你爸爸是吹笛能手，傳授給你  
你如果不傳授給兒子  
後代就不會吹奏了  
你應該趕快傳給年輕人

我小的時候  
前輩們經常吹笛子  
那笛聲很優美  
我聽了內心馬上受到感動  
我很希望學會吹笛  
便要爸爸為我做笛子  
父親吹笛時我就在旁傾聽  
他要我練習吹  
我原來不會吹  
學會後我很愛吹笛子

我愛吹笛子的原因是  
我一吹笛子  
爸爸就像是出現在眼前教導我  
我幾乎見到他的面容...心想：  
如果爸爸還活著有多好！



Izua ku mirimiringan aia:izua ti sa Muakulelelele ka ti sa Purarerengan aia pu kina tjai sa Muatjukutjuku aia.pu kama tjai sa Purarengan aia.ki na matsiditsidilan ti sa Mua kulelelele a alak aia.manu "arhi vaiki a sema zua tua quma!" aia ti sa Purarengan aia.pai vaik tiamaju a arh alak aia. "ka i vavavavavu sa putjesararau,sa su regeregeregi sa tja quma!" aia ti sa Purarerengan. "ku ruiruvau anan a tja dringai a maka lavilaving!" aia ti sa Purarengan. Vaik a maka lavilaving aia.ma nu ka maka lavilaving i tjaimaju aia ti sa Purarenga aia.ini ka maregereg a raregeregan aia. "anema kudakudain nua ku alak?" aia timaju aia.manu vaik a sema tapau ti sa Purarengan aia. "anema su kudakudain qunu?aku serapai anga sa tja quma?anema su sengesengan?" aia. "pai sau ki zalumu!ku kesauau anan,ula tjen a keman!aia zua kama aia. vaik kizalum ti sa Muakulelelele aia.sema vavau a ki tjauvarit ti sa Purarengan aia. "i-a manu seman raringeringedan ti sa Makulelelele aia,au ku si dudu anga sa ku alak!" aia timaju.sa arapi sa petsunguan aia. manu mangetjenz anga ti sa Makulelelele aia.au vaik a kitseperiu a sema vavau aia. "i inu a ku raringedan kama ku kasengesengesengen?" aia. "anema ku kelang!" aia zua a kama aia.sema tekun ti sa Makulelelele aia,sa patsuni a sema qavuqavuan aia,kamaian a raringedan aia a merhe qavuqavu anga aia,rima anan a berhung aia. "a-i!ka mana sema maza `zua ti kama!" aia timaju.sa mirhava sa vaik a sema umaq aia. sa pasemarau tua kina nimaju aia. "a-i-i!kina papirhavau aken!" aia ti sa Kulelelele. "ini anga ka ken a urhi matseperiu!" aia. sa vaik ti sa Muakulelelele aia a maqinatsap ini anga ka matseperiu aia.

"ti sa Kuriu la! ula ti sa Kuriu a paringed!" aia ken.ku qaquvuin ti sa Kuriu pai matsaqu ti tja qari a seman paringed, lakua i ka matsaqu dri timaju a

我要說一個故事：  
有一位男孩名叫kulelelele  
他的母親叫做tjukutjuku  
父親是purarerengan  
而kulelelele是他們的獨子  
有一天，父親說：  
走，我們去農地！  
父子就動身了  
抵達後父親說：  
你去上方搖繩子趕鳥  
我要到四周查看陷阱  
父親就在田地周圍繞行  
他發現孩子並沒有搖動繩子  
我的孩子在做什麼？  
父親快步來到工寮，問道：  
你在做什麼啊？  
農作物怎麼損害得這麼嚴重？  
你去取水吧！我還要煮飯！  
kulelelele就去取水  
父親趁機會到上面查看  
原來我的兒子在做笛子！  
我要惹他生氣！  
他就把笛子投入火中

kulelelele取水回來  
再到原處，問道：  
我做的笛子呢？  
父親說：我怎麼知道？  
kulelelele下來查看  
眼見著笛子在火中燃燒  
他還能看到五個指孔  
啊！爸爸太過份了！  
他難過地返家  
他對媽媽說：  
請為我武裝  
我決心不再回頭！  
據說kulelelele離家後就去獵首  
始終未歸

我原來想教長子kuliu吹笛子  
但是他只會製做笛子  
而不會吹笛子  
他沒時間學吹笛子呀！



penaringed./ Azua neka la zi-kang(Ja)  
nimaju auta a penaringedr.

Azua nia vuvu pai, matsaqu i tjanu rima  
masengeseng tua kasiu tua qatsilqai  
tua kemuda anga pai azua nia vuvu.au azua  
ku kama na matsaqu azua ti kama anga uta  
a namaia tua zua anga,tiamen a  
tsemekemekel pai i tjanu rima men a  
kemasu tsuai.pai mana sika kinemenem  
anga ti sa Kuriu a maia tutsu: “aku  
nanguaq a ku patsikeren a masengeseng sa  
sitsuaiian a seman jirung.” aia. kinemenem  
anga sa seman jirung anga dri ti tjaqari.

mavan a kai nua tja matjalalak nua tja  
vuvu taitsu a paka tjanu jirung.e sa  
pualakan anga nua zua jirung azua  
rumamad,sa the ka izua sa ka varisaked  
anga aia,riau anga zua kai a na maia tua  
zua pai mana sika azua jirung pai a  
na malekuia a na tsalepes: “aku ini ka  
nanguaq nu ini ka izua zua na maia  
tua zua a sitsuaiian a jirung? aku kai nua  
tja vuvu a na maia tutsu nanguaq  
arhavats a na maia tua zua a jirung?” aia  
anga ti sa Kuriu.sa kinemenem anga  
timaju a e mumal dri taitsu a jirung  
pai,azua a sitsuatsuaian a jirung pai nua  
tja vuvu nekats anga dri,azua a marh ka na  
qemiraj anga tua zua kakudrakudraran  
anga tua umaq a mamazangilan izua a  
jirung dri,lakua kakuiakuian anga mana  
izua jirung tutsu.

mavan nu sika nu nekets a namaia tutsu a  
si tsuaian dri a jirung,aitsu a si tsuaian a  
vintsikan aia.azia a namaia tutsu a  
paringed aia a si tsuaian aia, nakuia dri a  
tja tjaurain na masan kaulaian arhavats a  
namaia tutsu a sitsuatsuaian,mavan sika  
azua kai nua vavuruvurungan pai: “maia  
tjemaura azua sitsuaiian a kakudakudan a  
nanguanguaq arhavats!” aia dri.sa tja paqalai  
aitsu a namaia tutsu a tja penaringed aia a  
remaringeringedan a nanguanguaq  
arhavats,avan a sika nakuia a tja arimen  
avan a ku si aia.

我們的祖先很會做手藝  
會木雕、石雕等手工藝  
我爸爸也是什麼都會做  
我們是歷代相傳的巧手之家  
長子kuliu一直想：  
我最好能夠恢復  
製作古甕的技術！  
他就努力鑽研製作

我們的祖先和雙親  
曾經講述古甕的傳說  
嬰兒從甕出生的事蹟代代相傳  
但是古甕已經破損  
kuliu心想：古甕如果消失  
是很不好的現象  
祖先說過  
擁有甕是非常好的事  
他用心研究，仿製了古甕  
我們祖傳的古甕幾乎沒有了  
大頭目的家中可能還有保留  
但甕口都有破損和裂痕

如果沒有保存古傳的甕  
沒有保存從前雕刻的笛子  
我們很難憑空傳承技藝  
前輩叮嚀我們：  
不可以放棄優良的傳統！  
我們要尊重笛藝  
吹笛子非常有益人心  
後代絕不能忘了笛藝！



## (三) 李正

e!aitsu a tiaken e nu urhi salinga taitso a mavan a malialia tutsu kajamajaman au paramu anga tu tsemedas aitsu a qadau. aitsu a paka tua qadau nu aia itjen, aitsu a mana ku si san pazangaran, ka se vatsaq aitsu a ti sa Lavan i Padain se vatsaq tsu a qadau.

aitsu a paka tjai Salavan a kakudan nu aia ,timaju tsemas sa sa katsauan,ka se vatsaq i katsauan timaju na ki selang tua qadau sa qiraj a sema tua jirung a vinuringalavan sa qati taitso a kajunungan,taitso a kareverevan,taitso a qemuzimuzip,taitso a katsauan,taitso a tsautsau na maia tua zua zua na na pata tagilan ni Salavan.

婦女:ku revan tsu!kakudan tsu,aitso tja si kudakuda tua tja vusam,tua tja pinaqalai, tu tja qepuqepuan a ta qalaqalan a marh vetjevetjek tua tja si qaiaqai.

aitsu izua tja masu tsavil ,izua tja katseperivan nua tja tsavil,nu majalun a tja masarit na ki lalava a tja vuvu,lakua mareva itjen saka maia ta pinenetjan,izua tsu a kininemeneman a ta qalaqalan a vavurungan a ki samulamula, / malimali ti sa Lavan a se Padain a na venadai ,saka izua la tja kanen a mapulat, malimali tjanumun a tja vusam .

maqusau anga ken arhavats,mareva ken pai sa Vuqetser tekeri anga sanguaq Arhavats tsu a vaua,aitso a urhi mapurau aken.

ula mun a na pazekatj a tja vusam tua nia ki na qepuqepuan,ula tja kudai la tja sinan pauran anga,tja si sarimsim anga tsu a namaia tutsu a ini ka na tsema leki, a ini ka na penapaturhu a nia pinaqalai a nia vusam, lakua ula mun a na pazekatj tua tja ki na I tsavitsavilan.

排灣族高燕村 (Padain)  
單管五孔口笛系統

我很喜歡清晨天剛亮的景象  
太陽正要出來放射光芒  
對於太陽，我們非常重視  
Padain村落的salavan女神  
和太陽同時出現

李正

(tsegav家名Tjarhulaiaz)

有關salavan的傳說是：  
她是神，來到人間  
祂和太陽同時出現  
坐在有蛇紋的甕上  
祂造化了土地、天空、  
動物、世界、人類等  
這是salavan祖神最初的創造

這是對頭目表達敬意的禮俗  
我們在頭目家聚集，獻年禮

我們原本就有過年的儀禮  
過年時，祖先等待著祭品  
我們應該歡欣地過年  
長輩們還盡力保存著傳統禮儀  
我們要感謝祖神salavan  
祂在Padain創立祭儀  
並賜予食物  
我們也要感謝頭目

我非常渴了  
我很高興！  
這酒很好喝  
我快要醉了！

請頭目多多包涵！  
今日難得的聚會  
會成為日後的回憶  
今年我們為所敬重的頭目  
準備的獻禮很寒酸  
請頭目多多體諒

Ini ka makuda!tja pitjai zuai anga nu i tsavil, zangari a mapulat!

1. ti sa TJa-ga-rha-us a-ken.na ki ta-mai a ga-du a-nga.u-an a i-iu i-i-ui.

群眾複唱: 同 1.

男人: pai burai arhavats!

女人: I maza pu kakudan itjen,i maza i tua vusam,i tua mamazangilan izua angata a marh paqetsiqetsi tua tja pina rhe qepuqepuan a mapatateveravera anga itjen, nu mapurapurau anga itjen,nu marevareva anga itjen.

ti sa Ma-ru-lu-an a-ken la,ti TSi-ngur i TJagarhaus.

眾人唱:u-an la i-iu i-i ui. ti sa Ma-ru-lu-an a-ken la,ti Tsi-ngur i TJagarhaus.

u-an la i-iu i-i ui.

主唱: u-an la i-iu i-i ui.ti sa RHu-dang a pu-la-dek,na ki vurhivudevung i surhurh la. 眾人唱:u-an la i-iu i-i ui.

aitsu a ku zi-nu-ga(Ja+Pa)a pimaza taitsu a ku tjekit mavan a ku sini tjautsiker ta sitsuaian aia tu e aitsu a i maza i gadu i TJagarhaus i kavurangan nu sevatsaq azua qadau nu aia tutsu a mana si sevatsaq. aitsu patsunu azua qadau!aia./ aitsu a temureturek." aitsu mana tsemas!" aia. aitsu a qadau na masan pazangar./ mavan ku sariman tautsu,maia tutsu tutsu aken nu zu-qa(Ja) ken nu venetsik aken a pi tua kasiu,izua zua patarhevan a penulat, ini ka azua penumaiamaian a masepel taitsu mana nu izua uza patarhevan tu anemaia na sitsuaian a tjautsiker, mavan ku kirairaingan tua zua mana ku ki susususuan.

aitsu a na maia tutsu a urhi ka ku kai; aitsu nu makinemeneman itjen,nu mavarhung itjen tua tja si na katsauanan a titjen a mapulat a i inu anga izua zua tja ki paunung, izua tu qemaung itjen a masa tja puluan a masa tja sarimesiman neka itja kinemenemenemi tua kemuda itjen,pai aitsu a tiaken na kemasi pilu aken,aitsu a

沒關係，希望明年更好！  
大家努力！

我是tjararhaus  
四周山岳環繞

很好！

我們在頭目家要遵守禮規  
在頭目家我們可以相互傾訴...

我是maruluan  
在tjararhaus那裡

我在這把刀鞘上畫的圖樣  
完全是根據過去的傳說  
那是在大武山 (tjararhaus)  
太陽出現的形貌  
看這個太陽！  
這太陽就是神！  
祂極受尊崇  
這是我的工作  
我經常在木材上  
刻畫這樣的圖案  
都有特殊含意  
我絕對不會隨便刻畫  
我會根據傳說的意涵來呈現  
我一直按禮規行事

我現在想說的是：  
在笛聲中我們思索著  
來到世間的種種  
無論在何處都有苦痛  
我們會哭泣，會自悲自憐  
我們會憂慮徬徨  
我有悲苦的身世



tiaken pinatsaian aken nua ku kina nua ku kama a kakedrian anan aken.

pai saka tutsu nu aia itjen nu tja si kinemenem, ini ka tjen a venara tua pinenetj an nua tsemas, patje tutsu izua anan aken, avan a pinatsaian aken nua ku matjalalak, saka aitsu a paka tua namaia tutsu a paka tua pakuraru nu singerit itjen, nu mavarhung itjen, tua tja kinatsemekelan, tua tja kinaqinlanan, tua mavan a tja sika sarimesim tua tja puluan. a-i na kemuda? nu aia itjen. vaik itjen sa tje pakuraru sa the qauqaung sa tje patje kizepezepan tua tsemas: "kilivaka aken a tisun a tsemas, i inu sun a tsemas a mavan nu na pasa katsauan mana urhi pa gaugau tua urhi ka nia nanguaqan, pagaugau tua nia nasi." aia itjen.

titjen angata a i katsrisian ka tiau ka sika tjeru tja kinelang a mapulat taitso a paka tua pakuraru nu aia ini ka manu pi pumaia azua a pakuraru, nu ini ka sun a vusam, nu ini ka sun a rhakats, ini ka sun a makaia a jemajas taitso a pakuraru na maia tua zau zau mana papenetjan nua sitsuaian. saka aitsu a pakuraru nu aia, ini ka manu pumaiamaian, ini ka manu kantang (Ja), azua mangetjez azua tsemas remangeda temavan a kirangeda zua a stemmas kirangeda a qatjuvi, tjevavavan nu pakuraru itjen, pai sevatsaq a tja varhung saqetju a tja kininemeneman, neka i tja varhuvarhungi taitso a tja ki na i katsau anan, tua zua tja ki na tsemekelan, tua zua tja ki na qinalanan si aia anga aitsu a pimaza i Padain. (pai vuvu leteku anan sekezi anan, patsuni anan, ki tjen a urhi maka inu?)

孫女: 阿公! 我們的家呢?

azua mana tja umaq a i maza i vineqatsan i Padain, aitsu aitsu azua a ma patsutsun a gadu.

唱歌: u-a-u-a-u u-i u-i i-i-i-i-i ui  
ma-li-an a su vi-ne-qa-tsan, pa-ki-sa-pui tu  
pa-ri-  
ngul. a-u-u-a u-a u-i u-i i-i-i-i-i ui.

我很小的時候  
父母就先後去世了

我們如果思索就會領悟：  
我們無法勝過神的安排  
像我雙親早逝，卻能存活至今！  
我們在哀傷思念時會吹笛，  
在擔心家族與村落時  
在孤苦無依時也吹笛

我們問：爲什麼？  
我們吹著笛子，含淚祈求：  
祖神，請護佑我！  
您在那裡？  
您讓我來到世上。  
求您賜給我福利和生命

我們山地原住民以往都知道：  
笛子不是隨便任何人可以吹的  
如果你不是頭目、不是勇士  
你就不可以吹笛  
這是自古傳下的規矩

談到吹笛子  
不是那麼隨便，不是那麼簡單  
祖神聽到笛聲，會甦醒傾聽  
蛇會傾聽！  
我們吹笛子時  
內心會感到傷痛與思念  
會湧起對世間經歷  
對家族和對Padain故居的哀思

阿公，我們的家呢？  
我們的老家在發祥地Padain  
就在那座山中

你創立的村落  
可以讓四周來取火

vuvu!anema tsu? 祖父!這個是什麼?  
TSegav:lavutsuvutsuvu aia tutsu,aitsu  
nanguaq a tja kanen azua kapaz nimaju,  
(laququts aia tutsu,aitsu katulu.)

孫女: vuvu!你看我的螃蟹.

TSegav:gang aia tutsu dri!

pai tekeru!maqusau mun!

唱歌: ti sa Rhudangapul aken  
i TSingur i TJarhaus

孫女: 香蕉!

Tsegav:matsula anga ken! 我很餓了!

sau rapu vuvu a tja velevel.sau!rapu a tja  
velevel.sau!sau!sau rapu sau!sau!

Tsegav:Matsula itjen! sanguaq! (suarapu  
a ngitsu. )

aitsu a i maza i Padain nu aia itjen,na  
seminamali a paqurid aitsu a vineqatsan,  
pazangar arhavats a paeisian, ka patagil a  
mana pinatagilan ni salavan i Padain.

au aitsu ka Dripun(Ja)anga tua zua, ka  
Dripun ma maza men i Tjurinaul,  
sevatsaq a Dripun marivu amen a ma  
maza i Paiuan a kitevel tua se Paiuan.  
au tua zua ka kuang-vu(Cha),ka kuang-vu  
tua zua a kini qetsian nua Dripun  
se vatsaq anga zua kemasi Tai-rhi-ku(Ja)e  
tsemiker amen uta a ma maza(10.b.)  
i maza i tua nia kinaruvuan tutau.tutsu 63  
ning a sema maza men a marivu nu tsa  
i maza i Padain mana sika ta tsavil.

aitsu mana ku sika salingan,a sika saqetju  
nua ku kininemeneman, aitsu a pimaza i  
Padain nu aia itjen a kajunungan aitsu  
mana nia sika valualut ka tiau ka si ka  
tjeur ka tua i maza anan a vetsik neka nu  
nia kajunungan i maza i tua nia  
kinarivuan, i maza a nia kajunungan,saka  
mavan azua ku sika salingan saka maia tua  
ma maza..

阿公，這個是甚麼？  
這叫做lavutsuvutsu  
它的根可以吃

阿公，你看我的螃蟹！  
叫做gang！  
喝吧！你們會口渴

我是rhudangapul  
在大武山上狩獵

(返回Padain村舊居)

香蕉！  
我很餓了！  
去拿我們的香蕉！  
去拿香蕉！去！去！  
很好吃！

Padain舊聚落這裡很神奇  
是真正的創始地  
它原有豐富的祭儀  
是祖神salavan在此創立的  
日本統治時期  
我們曾經遷往Tjurinaul  
日本人再叫我們遷往Paiuan  
併入該村  
光復後日本人離去  
大陸人來到台灣  
我們又遷回舊居  
在此住了一年  
民國63年遷往平地  
我們Padain人不斷地遷徙

我很希望說出我的痛苦思慮：  
Padain故居的土地  
我們以往賴以維生  
還留有生活的痕跡  
我們捨不得遷離我們的土地  
我是多麼喜歡回到原居地！



ka sevatsaq a Dripun, ini anga ka pumaiamaia anga taitso a tja kemuda anga. se vatsaq a sin-zia(Ja),me viril a sevatsaq ta Dripun,a maia tutsu a viril anga maqurip anga zua "ula ula ku alak Salivan i Padain" aia itjen a sitsuaian.(11.c)

搖籃歌:U-i u-i u-i la anga la niamen Salivan i Padain urhi zepezep anga la e-e-e-e- e-e-e-e-e Salivan i Padain.

Tutsu a nia sini vaik a marivu kemuda izua anga tsu a na maia tutsu a nia umaq a nia patsutsunan nu aia itjen,pualak aken tu male rima tutsa marh ka ku alak, pai na kiraing tua ku kai,na kisamula tiamaju mavan a sika izua anga zua nia umaq a na maia tua zua a tja patsutsunan i maza i Tjarhulaiaz tja kinelang a mapulat.

ka sitsuaian,titjen a i maza i katsarisian nu aia ken;mavan tsu a paka tua tja marh paqalaqalai tua tja marh kilivalivak,aitsu a i tua tja vusam nu aia nu izua a kai nu izua a sengesengan neka nu pateveravera tua tja si vaikan ka tiau ka sika tjeru.

nu patsun aken tutsu a tja si vaikan marh timali arhavats,kumali tsu a tja si viikan tua tja kakudakudan tua mirhava itjen tua kemuda anga itjen tu sa tja kakudakudan ,neka la masusu nu patsun aken mavan azua sika pazangar nua tja si vaikan tutsu urhi aia zua mana ku kai tua titjen a mapulat. saka aitsu a tiaken a qivuivu i maza ken i Padain a ti TSegav a TJarhulaiaz. amin a ku si qaquvu.malimali.

ui la! tja si kataqedan anga!

日本統治時  
我們所有的禮俗都混亂了  
之後洋教傳來，禮俗消失殆盡  
從前會唱道：  
願Padain的salavan祖神  
保佑孩子成長！

我們遷到平地後  
為什麼有這麼好的房子住？  
因為我有五個孩子  
很聽我的話  
努力工作賺錢  
你們才會看到  
我們Tjarhulaiaz家造了新居

從前，我們住在山地的原住民  
彼此尊敬，相互照顧  
頭目如果有事交代  
以往沒有人會推託反駁

我發覺現代人的作為  
與過去很不同  
無論是準備或者是執行任何事  
完全沒有照禮規行事  
因而產生困擾  
這就是我要對大家說的話  
Tjarhulaiaz家的tsegav  
在Padain故居口述  
講完了，謝謝

對啦，我們都該睡了！

(四) 蔡國良

Tsujui: 有水!  
Izua a zalum!  
azua ki kuraru izua a patarevan;  
a drusa ini ka zemaing,  
nu tjeru a tja rhinetjeg zemaing auta.  
au azua a patarhevan;  
nua nitjen a i katsauan tsu a drusa,  
a ita nua tsemas aia.  
izua a patarhevan nutsa ki kuraru.  
saka aitsu aku sema tua qau a zalum neka  
la berhung i vavau?

aitsu a patarhevan;  
nu matsai a tsautsau, azua a ruseq sema tua  
qau./ nu matsai itjen a tsautsau me  
kaqatjuvuan itjen, au me drikij azua, au  
zemaing anga tua zua a paulug, paulug aia  
itjen, au nu puamin a paulug zazua  
zemaing tua qap-qap-qap aia. au peparal  
azua sa me qadris anga.

azua tjala saiguan a parhut avan azua ti  
kama i Kapang a Tariu, azua saigu a  
parhut a kemuraru. a tjai viriviril anga neka  
nu saigu tjalu tjanuamen anga a  
saigu a kemuraru.

Rairai: ai i maza sun! a ki i zainu? aku ini  
ka mapatsutsun? aia ken. manu uza tsu sun  
a semanaiaia.  
azua ini ka ken a dremaudrau tua nua  
marh ka nua rhamalemalang a sikudan  
tua pimaza i tua kemuraru la, avan nu ku  
si sanaianaia. gata aku su si patsun  
tjanuaken? /azua tison a ku vaerhunge-en  
manu.../kapang: na a-i!  
ku patsunan sun! a tjarha timaju azua! aia  
ken. saka avan nu ku si kikim.  
ki anemaiamaia su varhung tjanuaken?  
en. a ini ka maka draudraudrau tua tja ki na  
maqatsuvutsvungan?

排灣族古樓村 (Kulalau)  
單管七孔口笛系統

有水!  
有水!  
製作竹笛有它的含意  
只鋸兩節不會發聲  
鋸三段竹節才能發聲  
意思是說:  
這兩節屬於我們世人  
另一節屬於神  
製笛有特殊含意  
竹子表面沒有孔  
爲什麼水會進入竹節?  
根據傳說  
人死後淚水會進入竹節  
我們人死後就變成百步蛇  
蛇身會縮短  
然後發出口哨聲  
等口哨聲停止之後  
又轉爲qap-qap叫聲  
長出翅膀, 變成熊鷹  
目前最會吹笛子的人  
是Tariu家的kapang  
他真的很會吹笛子  
後輩就不太會吹了  
會吹的到我們這輩爲止

蔡國良  
(kapang家名Tariu)

你在這裡啊!  
我正在想: 怎麼見不到你的人?  
原來你在這裡做笛子!  
我忘不了前輩傳授給我的笛藝  
所以常製作笛子  
你怎麼看到我的?  
因爲我心裡常念著你!  
啊! 噢!  
我遠遠看見, 心想可能是你  
就過來找你  
你到底對我有沒有心  
你怎麼一直忘不了年輕時代?



Kapang:aku dremaudrau aken tua tja ki na maqatsuvutsuvungan?qenetji aku sa-sing (Ja) a kamaian,aitsu a ku sa-sing(Ja)dri! Tja kini pasasingan(Ja+Pa) qata nekasun,ini ka sun a tiaken.  
 Rairai: aku ini ka qariqari a su saraj?  
 Kapang:ini!lengi matsidil!  
 Rairai: a-i! aku na makaparak anga tsu?  
 Kapang:i-a!laku tja kudai aza! zazitsu avan ka maqatsuvutsuvung anan aken.  
 Rairai: na na tjurhuvu angata suju la nu tsu!qenetji!/  
 Kapang:avan tua zua na ku sa-sing(Ja) tua zua na saiguigu anga ken a kemuraru tua zua.  
 Rairai: avan nu na remangeda ken dri tua su kuraru ka maqatsuvutsuvung itjen,na semu qelev aken dri a parhut tua nia umaq.gata ii zua anga sun ii tua tja qada uta,masiaq anga ken a remaing.  
 Kapang:azua na mavirad sun!  
 Rairai: ini! na mavirad aken? aku seman naianaia anan sun uta? a na putsekel anga itjen uta!sa urhi su si kuda anan tsu? manu izua nan a su katjengerangeraian?  
 Kapang:azua urhi ki parhu nua rhamalemalang aken a kemuraruraru-u a patje matsai.  
 Rairai: saka azua su sika hu-ga-rha-ka rha-ka(Ja)nua su varhung mali a ki tjen a na putsekel anga la nanguaq a na maia tua zua.gata tjala nakuian a si vaik a kisuju.  
 婦女B: 他們是以前的朋友啦!  
 婦女C: azua na ku suju na rhu raringedan,saka avan nu ku si kiazal iu nu rhmaketj.  
 婦女B: tjia mazau la marh kaka!  
 (婦女 C:azua na ku suju,nu na i zua anga i Rutjavat,saka ii zua-a pararingeringedan a patje simaia,nu na patjerhe qinelevan tjanuamen. ai driva la!)  
 Kapang:paqenetj sun?  
 Tjuai: arhavats! Kapang:tua zua nu na kemuraru aken tu a zua nu na vaik aken i tjanumun.  
 婦女: 他們以前有相愛過。

我怎麼會忘記我們的年輕時代?  
 你看,我還保存著舊照片  
 是我們一起去照的  
 但沒照到你!  
 怎麼沒有別人作伴?  
 沒有,只有我一個人!  
 怎麼已經破損了?  
 呀!沒辦法  
 是年輕時照的  
 你以前女友真多!  
 照這張相片時我還很年輕  
 那時我已經很會吹笛子了  
 年輕時我只要聽到你吹的笛聲  
 我就立即打開家門  
 但你已走到別家  
 我不好意思去追  
 妳就跑掉了!  
 我那有跑掉?  
 你為什麼還做笛子?  
 我們已經結婚了  
 做笛子還有什麼用?  
 難道你還有愛人?  
 我要和前輩一樣終身吹笛子

如果是當作生活調劑  
 已婚者吹笛子是有益的  
 但吹笛找女友就很不好

他們以前是朋友啦!  
 我以前的男友常吹笛子  
 讓我整天心事重重  
 像兄妹般靠近吧!

你還記得嗎?  
 當然!  
 從前去妳們家拜訪時,  
 我都在吹笛子  
 他們以前有相愛過!



Atje: ka sutsuaian ka kakedrikedrian  
anan aken,azua ti kaka i Kapang nu  
masurem.nu maka kaiv anga,nu urhi vaik  
a kisuju i zua anga i kaluvuluvung a  
kemuraruraru,saka nu tja rangedan a si  
kuraruan i zua i tjen a ki na makuda tja  
varhung.

sa nu vai vaik anga a kisuju  
kemuraruraru-u i jaran a jemalun i tua  
urhi sa zuain.  
saka nu vaik anga i zua i tua kinivara  
uta,namaia uta,nu tjumatjumaq anga  
kemuraruraru i jaran uta a jemalun i  
tjumaq,sa nu mangetjiz i tjumaq i zua  
anan i tsasau i kaluvuluvung a  
semenasenai anan a kemuraruraru uta,saka  
i zua itjen a mapauraura kirangeda tua si  
kuraruan nimaju.

Kalui: azua ti kaka i Muakai ka ti kaka i  
Kapang,na sa na marh ka tjengerai a  
purhaketj a kemasi patagil,saka manu  
kemuraru saka maia azua ti kaka i  
kapang, e vaik saka maia-a a kivara.i ka  
kiumal tua kivara nimaju tua zua  
kemuraru. ula masa kinasi kakedrikedrian  
azua kemuraru ni kaka i Kapang.

Kapang: ka mavadai amen ka tua la  
tjanuamen,azua nu na vaik aken a kivara  
na kemuraruraru-u aken saka maia.  
au azua tia Tjuai azua tia ima ki tjen a  
aia,azua tia kalalu,azua tia Muakai a  
malian tua tjurhuvu a tia Alui,na avan  
azua na marhivurhivurhivurhivu a  
men sa vaik a "tu tiaken a su zeriulan!"  
aia tjanuaken." tiaken su kitsiurhan!"  
aia tjanuaken.qata zua ini ka ken a maia  
tua zua./" anema nu sika tjengerai  
tjanuaken?" nu ku aiain. / "azua madudu  
itjen tjanusun! pai la nu tsemarivat sun  
kemuraruraru sun sa avan azua nia sika  
dudu tjanusun!saka ula tiamen a kitsiurhan  
aia men." aia tiamaju. au avan anga zua a  
kimaia sejumak anga ken tutsu a urhi ku si  
pualak,avan anga zua ku si serhukuz anga  
tutsu a la tjanuamen.

Rairai: ui ti Kapang!e azua ku sini ka  
tjengerai a parhut tjaimaju la!nu ku

從前我還很小的時候  
兄輩kapang總在天黑時  
吃完晚飯外出訪女友之前  
先在院中石台上吹奏笛子  
我們聽到他的笛聲  
就感動得不得了  
他一路吹著笛子到達女友家  
當他離開女友家  
在回家的路上他也吹著笛子  
到家時他仍然在院中石台上  
吹笛和唱歌  
聽到他的笛聲  
讓我們哀傷思念

我的姊妹muakai和kapang  
從開始認識就很相愛  
但姊夫kapang婚後依舊出去  
吹笛子、拜訪女友  
那種習性總不改變  
他吹笛的習慣是從小就養成的

因為我常出去吹笛訪女友  
前妻就和我離婚了

當時有tjuai等許多女友  
還有kalalu、muakai、alui等等  
名字多得唸不完  
換工時他們為爭取我而起爭執  
都說：你要跟我！  
但我決不受擺佈  
我問她們為什麼愛我？  
她們說：我們是氣你！  
因為你常在夜裡吹笛子路過  
害我們失眠！  
我們一起要對付你  
後來我找到現在的妻子  
生了孩子  
我才安定下來

這個kapang！  
我是真正愛上了他！



patsunan izua zua ku tjengeraian a parhut, azua ki maia men a urhi pualak! aia ken.sa mali a ku rangedan a kemuraruraru,mali a na kiquelev anga men,izua nu semu qelev aken,aia ken tutsu a ti Kapang la!sa ne kaqepu anga a patje malia ka timaju. saka nu matsidil aken nu tsuai anga:

“galu pai!mali a ku patsunan ee anga a qivu!” mali a aia ken.nu ku patsunan mikakair aken tu qivu tjaimaju nu ku rangedan a dremidradridradril a kemuraruraru,avan zazua ku si pasa se qaqivuiu tjaimaju.

ka putsekel anga men la!azua timaju ini ka kiumal angata parhut tua kivara.sa azua sini tjautsiker anga nimaju a qaqariusen nua sarasaraj ui! mali a se jumak timaju la! puriau a se jumak tua vavaian.azua ku kina ui i ka kirhivuan tjai Kapang: “tsauan nua uqalaqalai!tja siki pasukuda nu se jumajumak a tja tsekel,na maka tjengerai aia itjen!” aia itjen aia. au na kirangeda ken la tua ku kina.sa na maia tua zua ku kakudan,avan nu ini ku ka kinamalimalian.

Kapang:ta-ki-ku!(Ja)ka iziu(Ja)itjen ka iziu sun ,pasa maza sun ui!au pasa zua ken i naval.gata tisun azua putsekel sun tua zuma,na ini anga ka ken a se qaqivu anga tjanusun. gata tutsu azua ku sika sa se qaqivu tjanusun,avan a tja ki na miaianan a sitsuaian.” a-i driva!” aiaia ken.avan azua ku si pasa se qaqivu tjanusun. manu pumaian a maqepu itjen?

Tjuai: e malakats aken tua ki qepu anan,tua se qaqivu tjanusun,lakua azua na i ka sun a na tjengerai a sitsuaian na masiaq aken tjanusun! ui!ini ka ken a sa se qaqivu anga a parhuarhut.gata avan a patsun a remuarua sa patsun aken,sa qivu aken maia anga ku siaq tua su kipiriq tjanuaken.

Kapang: gata azua na tjengerai angata ken

我對他一見鍾情  
我們註定要結婚生子！  
我只要聽到他的笛聲  
即使已關門，我會去開門  
這話我現在才對他說  
那時我們聊天到天亮  
我獨處時會想：  
你看好了  
下次見面不要理你！  
但一見面  
我就忍不住跟他講話  
尤其是聽到他的口琴聲或笛聲  
我迫不及待地要和他說話

我們結婚以後  
他外出訪女友的習慣絲毫不改  
他說是他的男伴們叫他去的  
他還有外遇！有很多女友！  
我的媽媽沒有責備他，反而說：  
男人本性如此！  
還有別的女人愛上你的丈夫  
妳應該引以為傲  
我聽從媽媽的話  
我就不再計較、不管他了

takiku (女友的日本名)  
我們從舊古樓遷出時  
你遷到這裡，我遷往右方  
那時妳和別人結婚了  
我就不再有機會跟妳說話  
我現在找妳聊天  
是想回憶一下青春戀情  
真難忘懷啊！  
我們聊聊，沒關係吧？

我仍然很有興趣和你相聚聊天！  
但回想從前，你並不愛我  
亂說！  
讓我感到很羞愧  
那時我真的不想再跟你講話  
但我又期望和你不期而遇交談  
我很害羞，因為你討厭我！  
但是那時我真的很愛妳呀！

tua zua!// Tjuai: nu na mazazeriuriul itjen  
a sitsuaian,masa su tsaquan tjanuaken,ini  
ka parhuhut a su varhung.

Kapang: aua tisun a ini ka tjengerai tua  
zua purhaketj,avan nu su si aia tua zua  
tjanuaken,avan aken a na tjengerangerai  
tjanusun,gata tisun a i ka tjengerai tjanu  
aken.

Tjuai: na ini ka sun a penarhuhuhut!  
masa tsaquan nutsu zemumazuma!aia  
ken saka maia.neka zazua ku saruan tu na  
tjengerai sun a parhut.

Kapang: ka sisan kuraru aken nua su kaka  
ui!ta kemuraru "a-i driva!" nu na aia ken  
sa ke vaivaik a sema tjanumun a  
kivara,urhi ku si tjautsiker azua tjanusun:  
ki na izua su pauran tua zua? aia ken  
la.nua su kaka zua a sinan kuraru!

Tjuai: nu remangeda ken tua zua  
pakuraruraru mapaura ken,sa matsai aken  
tua ku varhung! apaura ken!gata,azua  
namaqarh aken, ini ka ken a paka se tseng  
tseng tjanusun. "tisun urhi si piriq anan  
sun tua ki na tjengeraian nua  
rhamalemalang,nu kinemenem aken,i rhu  
ka tiaken angata a varhung!" aia ken.  
na ki savid aken a kipaura,a nu patsun  
aken tjanusun ini ka tiaken uta a su  
varhung .

Kapang: auta!

Tjuai: sa masiaq aken maia anga ku  
kipaura,ku qinila zua ku varhung ini ka ku  
si papatsutsun,pataraq aken tua kemelang  
sun tu izua ku tjengeraian,saka i ka  
tiaken a su ki na tjengeraian,pataraq aken  
a papatsun tua ku tjengeraian tjanusun dri!

Kapang:a-i urhi papaqaiam sun!

Tjuai: ui ku patsunai tu ki namakuda nu  
zemangaq.ki ken a urhi tjengerai anan?  
aia ken.

從前我們結伴工作  
你有對我用心計  
但你不是真心的

妳總是做出不愛我的樣子  
你還敢這樣說！  
當時我很愛妳，是妳不愛我！

你不是真心愛我！  
我認爲你很有心機  
我不相信你心裡只有我

那時你哥哥還爲我做了笛子！  
好懷念！  
我常吹著那支笛子拜訪妳們  
我現在才告訴妳  
妳會不會也很懷念？  
是你哥哥爲我做的笛子啊！

我只要聽到笛聲  
就感到非常哀傷思念  
我傷心死了！  
但我很脆弱，自認配不上你  
亂說！  
我想你的長輩一定會爲你選擇  
他們中意的對象  
但絕不會是我！  
我自悲自憐  
我觀察你時又發現  
我不是你的心上人  
亂說！  
我既害羞又自悲  
我把真情藏在心底不表現出來  
我不願讓你知道我的愛意  
何況你愛的人又不是我  
我不願意讓你發現我在愛你！

你要讓我試戴啊？  
我想看看你戴項鍊的樣子  
看我還會不會愛上你！



Kapang:ka sitsuaian nu na vaik aken a kivarana,nu tsasau aken kemura-ru aken.sa nu se tjalu zua men i tua nia sarasaraj,nia qariusen uta a nia sarasaraj,saka izua a kemuraru uta a saigu kemuraruraru amen a mapulat.

Tsamak:azua la a si pakuraruan ni kaka nu tja rangedan a parhut,izua a tja varhung a Parhut a tja tjengeraijan tjaimaju a tja lakatsan tjaimaju tua seqepu tjaimaju a Parhut,azua na maka pasejeru timaju tua tsautsau anga,malakats itjen a ki qepu a kirangeda tua si kuraruan.

Rhegul: aitsu nu kivarana itjen,nitjen a suju a mapulat,tja kaka aitsu a ti sa Keleng a Tjaliaru,avan tsu a tja suju a mapulat kaumaia,masaru itjen pai tjai sangas mun a marh ka ku kaka.sa semamaza maza ken a kivarana a semaTjaliaru,manu tjai sangas anga mun.

Kapang: naqemarius qarjan tjanu sun!manu na vaik anga sun!

Rhegul: ai!ki maia ui angata la! qavai iu!

Keleng: avan azua kasiu na seqadil aken dri!upai tisunai uta la!ka tjai sangasu uta!

Vavaian:avan a vutjul a sakeman sun?

Rhegul :ini ka ken a sakeman tua vutjul.

VA..B: tjuarhi a vutjul avan a i ka sakeman timaju!

Kapang: pi mazau!pi mazau!nu pini maza ki ken a keman!na maia tua zua a nia kakua i maza i se virhi.

Vavaian:sa ku su kizingan?aitsu pai nu maia.

Kapang:kana ini ka pini mazau i ka ken a keman!

Keleng: u-a lalini ka maqati!i-a!avan tsu a.... anema tja nasi!

Kapang:nu pini maza tjengerai aken la!pi mazau i tua su rima la.

Keleng:ui la !pai i-a!

Uqalai: sikuda papaqadil la!sikuda papaqadil!

Rhegul:avan aken a kaka matateker anan amen ,tiaken kivaravara ken tutsu a ku kaka ula na tjengerai aken iu! tja pa

從前我要去訪女友時  
一走出門就開始吹笛子  
經過同伴家時  
便招呼他們同行  
會吹笛子的人就一起吹奏

聽到kapang吹的笛聲  
我們真的很感動  
我們很喜愛他  
大家都樂於和他相處  
他很平易近人  
他的笛聲讓人聽了非常感動！

(昔日拜訪女友情景重現)  
我們拜訪Tjaliaru家的keleng  
她是我們共同的情人  
各位兄弟，你們又比我早到了！

我們有去叫你，但你已先走了！  
可能是這樣吧！...吃湯圓！  
記得當年我頭頂著木材...  
你先吃吧！  
你想吃肉嗎？  
他不想吃肉

放手心！放手心！  
放在你的手心上，我才要吃！  
你坐在這裡快點吃！

不放這，我不吃！  
不可以！  
放手心！  
不對！  
放手心！你的手心！  
啣呀！

不要勉強！  
讓我們像兄妹般共飲吧！  
我來拜訪妹妹  
因為我很愛她！

tjatjauvaritau iu!  
 Keleng:upai nu maia!a-i tsa niaken a  
 kizing!  
 Rhegul:si-si-ni la sjau-tsi(Cha)!  
 Keleng:aitsu tsung-ming- tsu  
 (Cha)dri!tsung-ming(Cha) tsu a kizing dri!  
 Rheghul:tui-pu-tsi!(Cha)  
 Keleng:sei-sei!(Cha)a-i tsu a ku kizing a  
 tjinariman,avan tsu a pu kinelanelang,a ki  
 ti ima la maia ini! saka kemuda anga  
 pavaret?avan tsu a nu kinelanelang ki neka  
 nu namaia.  
 Uqalai:na maia tua zua sitsuaian nu  
 maturej!

Senai :

- (1).口琴前奏或伴奏：  
 眾唱：haian na iu in,haian na iu in,  
 ia hu haian  
 (2).同上：  
 (3).口琴伴奏：  
 眾唱：na-ru-an a i-a-na-na-ia-u,na-ru  
 ana i-a-na-na-ia-u  
 na se-ru-ia ru-me-d aia-en,na-se-  
 ru-ia-ru-me-d aia-en.  
 haian na iu in haian na iu in,ia hu  
 haian.  
 (4).眾唱同時有口琴伴奏：  
 u-a ne-a nu ri-zu-ma-in,u-a ne-a  
 nu-ri-zu-ma-in.  
 ma-ra-ing tu ne-ma-ia i-tjen,ma-  
 ra-in tu ne-ma-ia-i-tjen.  
 haian na iu-in,haian na iu in,ia-  
 hu-hai-ian. (J.A.P.11./ 11.g.)

我的這份怎麼辦？  
 來交換吧！  
 謝謝妳，小姐  
 這是我的湯匙！

小姐，對不起  
 謝謝！  
 我的湯匙是古董！  
 這是你們想出來的花樣吧！

這是我們的習俗！



## 愛戀排灣笛

紀錄片的排灣語與中文字幕紀錄

製片：胡台麗	特別感謝：林華慶先生、協助拍攝百步蛇、梁皆得先生、提供熊鷹畫面
導演：胡台麗	特別感謝：台北影業公司、中央電影公司、台灣柯達公司、全景工作室、偉憶錄音室、大普傳播公司
攝影：李中旺	特別感謝：蔣正信先生、賴朝財先生、少妮瑤女士、羅木蘭女士、邱善吉先生、林石張先生、撒古流先生、卓白倚先生、孫信用先生、東連元先生、陳國偉先生、謝春章先生、蕭菊貞女士、魏德聖先生、伊苞女士、何翠萍女士、蔣斌先生、盧蕙馨女士、黃智慧女士、劉斐玟女士、曹之鵬先生、楊雯娟女士、張曉雯女士、伊凡·諾幹、李赫先生
錄音：胡台麗	版權所有 2000
剪輯：胡台麗 蕭汝冠	
研究主持：胡台麗	
研究助理：年秀玲 柯惠譯	
攝影助理：楊重鳴	
混聲：黃年永	
字幕翻譯：柯惠譯 胡台麗	
字幕攝影：涂茂松	
套片：王明山	
光學聲帶：DuArt	
協同製作：中央研究院民族學研究所	
本片獲行政院新聞局紀錄長片輔導金贊助	
特別感謝：排灣族人	
特別感謝：國立傳統藝術中心籌備處、文化建設基金管理委員會、部分贊助	



### 胡台麗 編導

2000 愛戀排灣笛。十六釐米人類學紀錄片，彩色，八十六分鐘。台北：中央研究院民族學研究所協同製作。銷售點：南天書局、台灣の店、忻智文化。

胡台麗、錢善華、賴朝財著

2001 排灣族的鼻笛與口笛（包括《笛聲淚影》排灣族鼻笛與口笛CD專輯）。台北：國立傳統藝術中心籌備處。

Hans Egli (艾格理)

1990 Paiwangrammatik. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.

# 日軍的阿猴紀行（續）

/蕭英伸\*譯

## 前言

本文資料來源為國史館台灣文獻館典藏《台灣總督府公文類纂》微縮影片，明治28年乙種永久保存第16卷，內容為鳳山出張所官員於1895年11月到1896年1月在屏東地區的巡視報告。

日軍領台之初，對屏東和六堆地區的抗日行動曾有激烈的鎮壓，本報告書記載了部分村莊遭受焚毀浩劫情形，以及六堆客家鄉親奮勇抗日的始末。儘管有著殖民者的傲慢，但文字中仍顯示日人對於客家鄉親的激賞敬重，另外，亦提及客家人和熟蕃間之不睦。此外，對於山地原住民部落有頗為詳細的描述，且顯示原住民對外來者的友善，是有趣的部份。

## 一、1895年（明治28年）鳳山出張所 十二月中月報

### （一）打狗事務所的設立

打狗為台灣島南方的要港，不只與清國廈門、廣東等地方往來很頻繁，更是貨物大量輻輳的地方。也有外國人的居留。所以其土地、家屋的調查應屬特急之務，而且本年自一月一日開始準備上陸條例的實施，顧慮到廳員少，以及事物執行困難等，則如此百般事物，完全在本出張所處理實屬不便，因此於本月七日在打狗港旂後街設置本出張所的事務所，派遣吏員二名，通譯（翻譯員）一名，從事官有財產的調查。上陸者的檢查處理乃屬當然事物，其他輕易的事物也一併處辦，附近人民對其便利大為喜悅，乃能獲得最良好的成績。如果增加事務所的吏員，並賦予相當的權限，相信可達成更好的成果。

---

\*財團法人蕭珍記文化藝術基金會

## （二）關於六堆客家

客家據說乃廣東移住民的總稱，在管下港東上、中里及港西上、中、下里間有七十餘庄。採取不完全的屯田兵體制，其性慍悍。各庄皆築有堡壘，並設有城門，或穿過狹窄的濠溝密植竹林，以構築簡單的要塞。平常調製丁年簿，臨到有事時，立即攜帶兵器準備從事保衛工作。推究其起因，在康熙五十一年（1712）發生朱一貴之亂，獨有客家族倡議，自備兵器和糧食，從事征討亂賊有功，獲得清帝的褒賞，允許其在西勢庄建設忠義亭。而後彼等自稱義民，爲了相團結而採取屯田兵體制，仿軍隊之體制，而稱爲前堆、後堆、中堆、右堆、左堆和先鋒等六堆。各堆設有總理及監事，六堆則有正副總理各一名，以管理軍務，對他族顯現威風。劉永福據台抗日時，彼等也自稱舉義嘯集堆民，以火燒庄爲據點反抗日軍。十一月二十六日之戰一敗塗地，魂散膽破，聞知馬關條約後迷夢始散。而後管內肅清時也不見有一反抗者，時爲六堆正總理的火燒庄住民邱阿六在十二月三日自身到南征支隊投降歸順，司令官將其罪過完全免除，於本月十日率領舊部下知名者凡二十名到本部來謝恩，由小官接見，親自說明由馬關條約，台灣島已歸爲日本領土，並諭示在日本政體下，客家屯田兵體制不可稱爲六堆。

## （三）戰死病歿者弔祭及將校慰勞會

十二月十一日午前九時在本鳳山城西門外陸軍墓地設置祭壇弔祭戰死病歿者英靈，由南征支隊司令官山口少將宣讀祭文，小官亦率領所員參與公祭。是日早上天氣晴朗，天空中飄揚的旌旗，旭日中所輝映的鎗劍，以及盛裝軍隊肅肅然捧鎗參拜的情景，讓拜觀的土民激起敬服的真情。午後四時各將校在本廳相會，並展開慰勞宴會。宴酣時分有生蕃大社胡拉理因（フラリエン）以下八名（前月來廳，轉赴台南，歸途在城內過一晚）到來，因此一併請其列席，酒足飯飽後，他們舉手拍胸表現非常欣喜而後離開。這是本部參與弔祭及慰勞會委員的雇員上野左京與軍隊正副委員共同斡旋乘便促成的。

## （四）對外國人實告

在十一月的報告中所記載打狗兵站部向英國人麥耶斯 (Myers) 租借的房



屋，經過損壞部分整修之後，由兵站部歸還該本人，將該件結案。

十二月十四日英國領事來廳就我軍佔領期間，對於打狗、安平、台南等地英、德人民所造成損害賠償的要求案，提出書面要求書。經商談後告訴其該案應該經由古莊台南支部長辦理，並將民政局台南支部及安平出張所的電信暗號告知。

#### (五) 淡水河以東地區的巡迴事宜

明治二十八年十一月十五日命令雇員上野左京會同陸軍通譯井上良藏、臨時雇員李耀章等與南征支隊共同巡迴河東地區，交付下列命令書。

〈命令書〉	雇員	上野左京
	全	井上良藏

管內下淡水河東南地方的巡迴中，對於下列條項及其他認為施政上必要的事項，宜適當視察，歸廳後詳細復命可也。

明治二十八年十一月十五日

鳳山出張所長 柴原龜二

- 1、對於巡迴各地方人民，普遍周詳懇諭我政府仁政的大意，安撫歸順，鼓勵各盡其業，以綏撫民心。
- 2、各地方財產家、紳士、名望家等盡量要求其出面，並面諭其前項所提目的必能達成，或請其多方協助。
- 3、各地方舊總理、地保等則交付另外既定的命令書，請其著手進行所交付工作，並抽空急速到本廳申領辭令書（官銜佈達書）。
- 4、對於一般人民的保護作為乃原本該盡的職責，特別是製糖業乃攸關該地方盛衰的指標工業，務必要求勿失機會，從長計畫著手遂行製造工作。
- 5、阿里港街、阿猴街、萬丹街、東港街及枋寮街等重要地區的戶數，地形及其他緊要情況宜用心視察。
- 6、將來本廳的出張事務所，及警察署分署等設置的可能要地，宜附帶特別注意視察。
- 7、人民休戚相關的工程中，特別需要緊急進行者，特意用心視察之。
- 8、各地方民情，商工業景況要視察。

9、軍隊的便利固需考慮，但是對於其人夫的作爲，會招致民心驚惶恐懼時，需臨機照會其隊長，盡可能保護良民。

十二月八日上野左京等員歸廳，由於巡迴中徒涉河川，且冒雨進行，以致上野、井上兩雇員罹患疾病，俟其康復後於十二月二十八日提交如下復命書。

〈復命書〉

承接隨同南征支隊出差管下淡水河東南地方命令，於前月二十五日出發，本月八日歸廳。其間視察及處理事項，如別紙附件。分條列舉復命。

明治二十八年十二月二十八日

雇員 井上良藏

雇員 上野左京

鳳山出張所長 柴原龜二 殿

〈別紙附件〉

1、命令書第一項、第二項與第四項：

對於本項，每到達宿舍地時不但必定奉行，而且由於歸順民的村中無識字者，所以都請其到支隊司令部，一一加以面諭。

2、全第三項：

舊總理地保等雖極力搜索，但無法知悉其逃亡場所，因此沒能將命令書交付。

3、全第五項：

除了阿猴街以外，其他地方並未巡迴到，因此無從視察。

4、全第六項：

阿猴街戶數大約有三百，附帶連同林仔內、大埔、頭份埔等地一併合計則大致有五百，農商各半。其爲淡水河東屈指首要地區，乃是設置民政出張所事務所要地。

5、全第七項：

雖有貨物，然而未有道路，河川上也沒有橋樑。其需要特急施爲者，應該是道路的開通，橋樑的架設以及學校的設置。

#### 6、全第八項：

人民逃亡，到處呈現寂寥狀態，其狀況無法查察。唯獨內埔庄未有逃亡者，又本村民情平穩，無從事商工業者。庄民多數有土地，僅有少數經營雜商者。

#### 7、全第九項：

本職等出差中如別紙日誌所載，無不竭盡全力。軍隊全力支持歸順民的整理，免除我等同時接觸多數人民的繁忙。人民初識台灣歸屬日本的原由，以及日本的政體，完全去除以往所抱持義俠性格為清國盡力的顧慮，相偕前來表示歸順之意。於是河東一帶地方六堆八十多庄，在不及二旬之間就行平定，此事不只是對軍威的無法反抗，毋寧說是對民政德政的仰望有以致之，其顯例就如同內埔庄希望提供民政廳廳員的宿舍一案為證。然而意欲抵抗我軍者，是乃廣東移住民中的粵族，彼等在歷史上不辭為清帝效忠而破產喪命（參考六堆起源）。又彼等多數無知於依據馬關條約，台灣歸屬日本的理由，認為和寇（倭寇）來台從事掠奪，因而啓動干戈。這也是本職等盡力曉諭以解除其冥頑之處。

#### （六）六堆起源

大清康熙五十一年楠仔仙閩庄土匪朱一貴造反，三日內全台俱陷，文武官員俱皆殉難，粵民李植三等倡義，召集通粵各庄，分為六堆，自備軍火糧食，克服鳳山城及台南府城。清國皇帝福中堂回朝後，奏明皇上，奉旨冊封粵籍百姓為義民，准許建立忠義亭，加封為懷忠，並准許各村庄建立城門。雍正年間又有土匪作亂，粵民出力平亂，因得加封為精忠。乾隆年間土匪林爽文作亂，台南一帶城池悉被攻破。粵民奉地方官的徵調，出力輔佐官方肅清亂賊。之後又奉旨加封為褒忠。其稱謂六堆乃是官兵六軍之意。百姓不敢稱軍，因而稱為六堆（六堆即前堆、中堆、後堆、先鋒堆、左堆、和右堆）。

〈邱阿六調查書〉（十二月三日）

1、問：六堆中參與忠義亭會議人員的姓名如何？

答：住地                      職稱                      姓名                      住所

六堆	總理	邱鳳揚（阿六）	火燒庄
全	副總理	林建瓊（阿三）	四溝水
		林阿福	萬巒庄
火燒庄附近	上前堆總理	邱鳳祥	火燒庄
麟洛庄附近	下前堆總理	馮文生	經仔庄
西勢庄附近	下堆總理	鍾發春	新北市
內埔庄附近	後堆總理	邱品三	新東市
萬巒庄附近	先鋒堆總理	林煥德	萬巒庄
加冬腳附近	左堆總理	張阿康	新埤頭
彌濃庄附近	右堆總理	林貴春	彌濃庄

但是右堆是在阿里港東北方，據說是在淡水上流左岸地方。

2、問：此等列席者中誰倡議歸順，誰持主戰論？

答：倡議歸順者—邱鳳揚、林建瓊、林阿福、馮文生、邱品三、林煥德、張阿康、林貴春。

主戰說者—邱鳳祥、鍾發春。

3、問：此外持主戰說者還有誰？

答：邱泉朱父子、邱阿龍（火燒庄人）。其他事是鍾春發的指揮，不清楚。

4、問：鍾春發、邱鳳祥等人的搜索應如何進行？

答：鍾春發到何處，不得而知，不過明天打算到西勢庄，召集同地方的人來搜索。對於邱鳳祥則將急速著手搜索。

5、問：將來對於人民的鎮撫，所需召集的人選，誰比較方便？

答：萬巒庄的陳登雲和林煥德。

6、問：已歸順者可以安堵各行其業。假定曾經抵抗我軍的人員，只要自動出面表達歸順，必當獲得寬大的處置，希望將此意周知所有人民。

答：知道了。又六堆總理經已歸順，將來六堆中若有不良之徒，捕獲後仰賴個別予以處置。

以上為邱阿六生病，而由其親兄邱价鄉代理，與第四聯隊，第三大隊長

桑波田少佐的問答。

### (七) 巡視日誌

#### ◎ 十一月二十五日 晴

上午七時出發到第四聯隊第一大隊本部，大隊長已出發，因此就到東門外田地的集合地，與大隊長山田少佐會面。不久下令進軍，跟在步兵後面上路。經過堀山下，山仔頂磚仔窰。午後一時抵達九曲堂宿舍。立即召喚舊庄主陳益，傳達下列意思：

今天軍隊住宿本庄，乃是爲了剿討橫行下淡水溪以東的土匪，另外也是爲了保障你們良民的安全而出動的。你們盡可拋棄恐懼的意念，並盡可能出力協助軍隊的方便。如果士兵人夫等對庄民有任何迷惑（騷擾）不良行爲，當即出面提出申訴，並將此意告知庄內全民。

午後二時，左京到大隊長宿舍造訪，一齊巡視庄內外。午後四時歸宿，此時聽到東方約二里處發出的砲聲，這表示第二大隊已經展開戰鬥了，依據李耀章說詞，發出砲聲的位置應該是在火燒庄。

#### ◎ 十一月二十六日 晴

上午四時起床，六時三十分跟在一大隊後面出發，經過磚仔窰，徒步涉過淡水溪，通過阿猴街，在其東方約一公里處吃中飯，第二大隊也在此地，於是即刻準備戰鬥，一大隊在右翼，二大隊左翼推進。聽到約在三丁多地方的砲聲，這是我軍以山砲挑戰火燒庄的賊徒。我步兵在廣闊的乾田上行進，但賊徒不敢應戰，庄內靜寂宛如無人之境。到達其堡壘約七、八十米處，突然賊眾開始向我軍右翼隊射擊。我軍左右翼即開始劇烈戰鬥，奮勇繼續前進，約在一時五十分時，我軍侵入庄內，火燒民家，在火焰中擊破賊徒，進而燒燬老潭頭庄、新潭頭庄、崙上庄、香椽腳等地。此期間，本職等人一直跟從第三旅團長閣下。午後三時許，火燒庄全歸我軍所控制，於是與憲兵二名一同點檢庄內全境。在此二公里周圍，應用竹林新設堅固的堡壘。各處並安裝槍眼以及埋設砲台，另外並鑿成深一米乃至二米，寬三米到六米的繞境水流，水深足以沒人，使人難於前進，而便於狙擊。原來庄內戶數大約三百多

戶中僅剩四五戶，灰燼間到處見到死屍及雞犬水牛等，狀極淒慘。本日抵抗的賊眾全力約有二千名，由巨魁邱阿六親自指揮。我軍有五死，傷者有一名將校及下士以下三十八名，賊死不下二百四五十名（之後據說屍體總共六七百具）。午後六時過後回到阿猴街，與旅團副官生井大尉，大越中尉會面，商談今晚擬召集街中有力人士予以諭示，旅團中如果有任何宣示的事件也可以一併進行。副官以「事務繁忙遑論準備」應答，與川島通譯官談到宿舍問題時，也說道隨意方便就行了。之後造訪第一大隊本部，隊長山田少佐提到官員等的宿舍就在本部前面，暫以民家權宜設置。本職等道謝其厚意而回到宿舍。時間已經是七時四十分，於是立即派人跑到街上去招請街中知名人士，但是全部逃逸不在家中，不得已只好期待明早了。

### ◎十一月二十七日 晴

召喚鄉保，但逃逸未歸，不久，招來王年魁、許宗朝、陳王祖茂等人，詳細說明依據馬關條約，台灣已歸屬日本，並曉諭今年的租稅停徵，鹽稅廢除等仁政措施，軍隊與民政的區別，良民可安心從事其業務，注意勿招致地方的衰頹。到九曲堂也宣達同樣的口訊，同時並交付所攜帶的告示。百姓們都坐在地上叩頭而後離去。

午前十時三十分，本職等巡視街巷內外，視察到耶穌教堂，考慮將來擬徵用做為臨時宿舍，經旅團長閣下召喚主事者徵詢後，即刻獲得應允。閣下提到昨夜有眾多前來表達歸順者，因此與川島通譯官共同從事整理，以便做為民政上的參考。軍方認為單由川島通譯官一人整理，恐怕會延遲較久，因此希望盡可能參與共同整理。於是從事協助順民的審問，及要其交出誓言書的工作。

歸順村落：

煙墩腳庄、海豐庄、溪洲庄、蕃仔寮庄、新大路關庄、溪埔頭、中庄、鹽埔庄、少庄仔庄、下屋庄、新北勢、西勢庄。

### ◎十一月二十八日 晴

早上四時五十分起床，同七時出發，經過火燒庄、麟洛庄、竹架下庄，

到達西勢庄，在庄外墓地吃中飯。旅團司令部就在庄內，午后一時，左京視察庄內各處景況時，發現其最南端有美侖美奐的大廟宇。此當做為旅團長閣下休憩的場所。廟門揭有忠義亭匾額，廟內亦有清帝敕封的精忠、懷忠、褒忠等三匾額，正堂中央有大清皇帝萬萬歲，其左右各配列多數奉祀六堆義民神靈的金雕牌位，顯然奉祀得頗為鄭重。旅團長閣下問到六堆的稱呼有何意義，又此忠義亭的建築何以如此雄偉美觀。希望左京在明晨能調查清楚，當即答應立即辦理。

爲了準備旅團司令部的宿舍，閣下以下皆離開廟宇。左京再到庄外墓地，當時已無人影，前刻在此休憩的多數軍隊移往何處，已無可知，不得已，只好循著印在地面上的馬蹄跡，向東北方行進約二十四五町距離而到達新北勢庄，在宿舍門外遇到良藏。於是即刻召喚庄內有力人士，黃阿郎、鍾翔文、黃阿富、侯阿國等，循例交付告示。又本庄乃是賊魁中主戰論最力的鍾發春居住的村落，並且發覺到曾經在麟洛庄附近擊斃我軍六名斥候兵者，乃是鍾及其部下所爲者，因此第一大隊長山田少佐乃請良藏爲通譯，詢問前記四名，並下令明晨燒燬鍾的家宅。彼等乞求火燒恐怕會延燒到其他鄰居，所以將集合庄民來破壞鍾宅，同時表明歸順的誠意。大隊長允許其要求。

歸順村落：

崙北厝庄、美崙庄、二崙庄、萬巒、頭溝水庄、竹仔庄、得勝庄、成德庄、鼎興庄、北勢寮、離黃庄、田寮庄、新北勢庄、東勢庄。

◎十一月二十九日 雨

上午六時旅團司令部快馬傳令：急速到部。良藏以鍾家宅破壞及捕虜審問，由山田大隊長依賴其擔任通譯，左京則到旅團司令部，生井副官見面時說道，昨日薄暮以來一直見不到貴職，憂慮是否發生意外，如今會面方始安下心來。左京回答，昨日聽說旅團司令部將整理宿舍，本職等並未接到居住何處的命令，因此認爲與前日阿猴街同樣隨意居住。由於本村戶數寡少，不得已需要露宿，早上遇到下雨，而且徒涉東港河打濕了衣服，恐怕露宿有害身體，因此冒險來到新北勢庄，由一大隊提供宿舍就寢。副官又說道，日前因事情繁忙無法辦理其他事，不過今後必當注意考慮各方的方便，於是即刻

命令書記空出一室標示民政廳出張員室，委託即用該室從事歸順民的登記存證。左京承諾該事，之後即晉謁旅團長，閣下談到今天已將軍用電線架設完成，目前已經可以使用了。另外又談到萬巒庄昨晚已來表示歸順，所以軍隊可能需要再行前進。左京對於軍隊的行事不敢置喙，但特別懼怕的是，沒有強勢兵力的存在，匪徒可能會再崛起，所以希望至少對於粵族要展示我軍的兵威。

上午九時良藏結束捕虜的審問，與李耀章結伴回到旅團本部，與左京共同執行事物。下午三時良藏又與李耀章一起到一大隊本部，承擔家屋破壞事件的通譯工作。此時村民能依命令行事者少，於是隊長下令部下將鍾的家宅放火。良藏督促村民防止火苗燒延到其他地方。午後六時鍾宅完全燒盡，其他火苗完全熄滅，村民大喜。西勢庄的庄民逃走，無一人在家者。午後十時三十分電報呈報所長，歸順民衆多。

歸順村落：

羅耀庄、老北勢、虞埔庄、忠崙庄、崙仔庄、南勢庄、老勢庄、萬金庄、赤山庄、老潭頭庄、新庄仔庄、水水牧庄、蕃仔寮、林城庄、圓屯腳、和公庄、東文埔庄。

◎十一月三十日 晴

凌晨一時二十分傳來情報，自萬巒庄方面有少數賊徒對我前營來襲，已被我方擊退。同六時三十分出發經過美崙庄、二崙庄、羅經關而到達萬巒庄。萬巒庄素來為賊徒中央部，而且昨夜對我前營發動夜襲，因此支隊即刻拘捕庄內知名者十餘名，良藏依支隊囑託參與其事，左京則整理歸順民。

歸順村落：

履豐庄、泗溝水庄、上下和順庄、新厝庄、新庄、興南庄、高坎庄、新海寮庄、舊愛寮（隘寮）庄、西仔園庄。

◎十二月一日 晴

滯留萬巒庄，昨日以來審問的結果，林阿連、林阿八、賴再貴、林添由等四名，不只是賊魁，而且又無歸順之意，於是召集庄民並在其面前將四名



斬首。庄民惶恐，從而破壞其堡壘並誓言絕無他意，其中尤其是鍾成善表明對我軍的最忠實，本職乃將手中告示交付並囑咐將其張貼，並援例說示。彼等頗感以往行爲之非而懺悔，並表明將盡力配合我軍。支隊將魁首林阿八、林阿福、林阿乙等之家宅放火。

歸順村落：

頓物庄、上下犁頭鏢庄、林后庄、內埔庄、五溝水庄、大林庄、得盛庄、頭崙庄、三溝水庄、麻寮庄、份仔庄、檳榔林庄、劉津水庄、長澤庄。

◎十二月二日 晴

滯留萬巒庄。

歸順村落：

平埔溝仔墘庄、老東庄、新東勢庄、竹園庄、樹山庄、林仔內庄、歸來庄、潮流仔林庄（應爲頂柳仔林庄）。

◎十二月三日 晴

住在萬巒庄的賊首邱阿六抱病，由其弟邱价鄉的扶持來司令部，擬面謁旅團長閣下請罪。左京得閣下允許與邱會面，命其病癒之後到鳳山出張所來。

今日就將前日以來的諸事物予以整理。

◎十二月四日 晴

上午七時四十分出發，十一時多到達內埔庄南端，村民揮舞國旗或白旗歡迎我軍，請閣下到關帝廟內，獻出雞鵝果實等，另外庄內每戶都在戶外供奉茶糖水等以犒賞軍隊。選出劉金安、古輪起等二十名爲委員，協助並方便軍隊。在出征期間全程無其他地方像本村這麼慷慨好客的！爲免發生其他事端，支隊長下令，不得隨意徵調食品，必定透過委員經手購入。古輪起自動向副官請願希望能提供民政廳員的宿舍，劉金安也爭著要提供小職等的宿舍，經協議後在兩家都揭掛鳳山出張所員宿舍標札。李到古宅，左京與良藏則住宿劉宅。隨後集合委員援例說示，同時對犒軍的注意周到加以讚賞，彼等

雀躍萬分，並個別選定承受其服務的隊伍（例如古、劉選支隊司令部，景則選定砲兵隊）。

午後一時左京跟生井副官商議，擬與從軍新聞社員二名（日日、日本），慰問僧三名（真宗本派、真宗走治、妙妙宗等派）一起到萬金庄耶穌舊教會堂拜會。副官說道此趟路途遙遠，為防途中生變，提議帶幾名士兵為護衛，左京不願勞動士兵，而辭謝此議。副官則委請丸田、今井兩位通譯當嚮導。

萬金庄乃是熟蕃的居住地，戶數約有百五十戶，庄中設有教會堂，由西班牙人李勝父在此從事布教凡六個年頭，該教會堂的設立已有三十多年，經教師已有四名在位死亡，李亦表明除了住此地布教直到死亡之外別無他意。同人年齡約為五十六七，身體肥胖，蓄有半白的鬚髯，辮髮，穿著台灣服，一見與土人無異（只有眼睛有差別）。左京等一行人於應答終了時，交付名片，告知本人為民政廳員後，此人顯得非常高興，於是特地帶領我們到樓上去，參觀其居室、寢室等各房間，並將掛在牆壁上的各圖像詳加說明，或拿出生蕃的煙草出來請客。此外就其庄民到鳳山或打狗時途中恐被日本兵攔阻，因而期望能給路章（道路通行證）等。左京寫好三份交予保管使用（萬金庄的良民通行時請予以保護 鳳山出張所 上野左京）。李某還想送酒，而打開蕃積場，但日前士兵來時送給他們，所以如今一滴也沒有剩餘，因而顯得很尷尬與遺憾。左京深致謝意。時辰已過四時，於是期待他日再來拜訪，而急上歸路。午後六時多回到內埔庄。

### ◎十二月五日 晴

上午四十分庄來歸順。午後左京到鄰村（庄名遠志）拜訪第一大隊長，致謝連日來的關懷。又其不在中有生蕃某社酋長以下三名來支隊司令部，午後六時賊魁林燠德親自來請罪，以上一應加以審問調查後將其罪全予免除。

### ◎十二月六日 晴

上午七時四十分出發，十一時十分到達東勢庄，以賊魁邱品三的家宅為司令部，本職亦住宿於同家宅中。邱與婦女家人一起逃走不在家。本職等依

例對村民說諭，命令逃走的村民宜快速回家。

◎十二月七日 晴

東勢庄滯留中，受理西勢庄、萬蠻庄、老潭頭庄、經仔庄的歸順。初時該村在情勢上被認為主戰論最力者（如經仔庄即為被誤認者），發佈命令必須將賊魁鍾發春等誘引出來，然而訴願稱彼等始終未顯蹤跡，因此終於准許該村的歸順。

◎十二月八日 晴

上午六時三十分出發，途中旅團長閣下、第四聯隊長以及本職等九名造訪邱阿六在火燒庄遭焚毀破壞的家宅，由彼出迎的狼狽相，顯得對我一行的膽勇頗為驚佩。本日支隊在磚仔窰住宿一晚，原本要明九日凱旋回歸鳳山，然而本職等以要務已經終結，因而提前於午後四時四十分離支隊歸廳。

## 二、1896年（明治29年）一月 阿猴廳「機密報告」

（一）巡視日誌

◎一月十四日 晴

小官於去年十一月巡視管下西北部，此後雖曾打算巡視東南部，當時所指東南部即下淡水河的東南部，該地方的客家人當時還未歸順服從，南征支隊雖在十二月初旬凱旋，但是民心猶未穩定，民政局員的旅行得冒危險，所以十二月中的巡視都無法成行。此後守備隊分遣憲兵隊的配置，民心得以稍呈靜定。有二十二名憲兵的護衛，並獲得守備隊隊長無危險的報告，本來預定在本月十日出發，但是九日傍晚接獲風聞有匪徒自廈門地方來台登陸的報告，顧慮當時不利於離開本廳，因而猶豫是否要出發。幸好此後並無匪徒的登陸，而且台北附近也沒有騷擾現象。種種流言主要在動搖客家種族的民心，包括：第一，政府將把客家人全部移送到日本內地的島嶼；第二，政府不准許土葬；第三，政府嚴禁辮髮纏足。

與民政廳相距七八里的荒僻村落，政府的關懷之情實在難於下達，遭受南征支隊的威壓後，傳聞瞭解無能力抵抗政府兵力者雖占多數，但是心服政

府者為數極少。小官相信親自面對人民加以說諭，對防患未然必有所助益，因此於十四日午前七時三十分自本廳出發，隨行員有財務掛長上田原三郎及另外兩人，又因翻譯之需而依賴土人王雪農同行。經過磚仔窰，涉渡下淡水河，該河目前水量甚少，但是有一處仍得使用砂糖商人共同備置的竹筏，另兩處由轎夫徒步涉水時則水深及腿。所以此處宜將河身低築，並架設堅牢的橋樑。到了雨季人馬通行的困難絕對無法以言語形容。依據阿猴街守備隊長小田所言，雨季時河水暴漲，致阿猴街與磚仔窰間只能一日一次竹筏往返而已。十時五十分到達阿猴街，造訪守備隊長小田少佐，詢問附近情況。獲知人民普遍平穩，同街以北對軍隊特別懇切。然而因地方一般民政吏員及憲兵配置不足，致使對人民的保護僅為有名無實的狀態，例如客家事務處理上，軍隊嚴處人民攜帶槍械者，然而他們持有武器，不盡然用以對抗軍隊，而是用以防禦盜賊。若軍隊嚴令其交出槍械時，政府就得獨自肩負防禦或警戒盜賊的任務。以目前保護不周的情況而言，對人民實在至為抱歉。在內埔街或潮州庄配置憲兵一分隊乃至為必要。少佐又提到同處的憲兵隊中未有通譯官（翻譯官），以致需要調用守備隊附屬的通譯官。小官知悉未有通譯官，則憲兵職務的執行甚為困難，因此對少佐的意見表示同意而後離開。其次到憲兵隊徵詢有無異狀，其分隊長事務取締鹿島曹長罹患瘧疾而臥躺在病床上，因此趨前到病室慰問。曹長談話中提到，據報一月十日北葉社、山豬毛社、火不見曾社、沙里老社等生蕃二十五名，與隘寮庄土人四名一同攜帶牛一頭、雞六十一隻來歸順時，於阿猴街附近被攜槍強盜強押入民房。接報後即刻派兵連續搜索二夜，仍無法逮捕歸案。其他無異狀，且民心靜謐。另外二日前分派下士及以下二名到阿里港街時，即依照到阿里港街，若有必要，必須有二名護衛隨伴的命令。

在糖商協順家用午餐，召喚當地重要人物數名，說諭有關前述流言。另外又讀解去年七月地租等蠲免的告示，小租佃民戶不支付小作租金，大租的苦情時常有人民反映訴苦。因此說諭前述告示乃只限於對政府正租的免除，所以小租等仍然必須支付小作租金。至於大租也可以體念告示的深意，考慮依據恩典普及的原則，將小作料酌予減額。又同地的糖商中有商店被軍隊徵用做為宿舍，從而依賴有買賣關係的西洋人提出訴願者，諭其應該自己直接

出面提出訴願，假藉西洋人的作法頗欠考慮。

午後一時預定與六堆舊總理邱阿六會面，因而到火燒庄，同地以受過南征支隊猛烈砲擊，顯現全村人家有七成受到焚毀，而呈不堪入目之慘狀，目前所見為以竹料修理過者。邱阿六到鄰村不在家，因此到其子邱阿奎家休憩。

午後五時到達阿里港街，宿泊於糖商順和號（即王雪農主人陳日翔所開店）的支店內。召集同地重量級人士予以說諭。與阿猴街同樣預定明日巡視的彌濃庄、新庄仔、加蚋埔、隘寮等方面，不只未有憲兵的配置，亦未有內地人守備兵、憲兵等的足跡踏過，甚且加蚋埔附近曾經發生生蕃人射擊偵察兵的事件。為顧慮萬一的危險，擬由阿里港憲兵分遣隊派出二名騎兵當一行人的護衛，將鹿島曹長的旨意傳達照會後，發現馬匹中有病馬，而且人員短少，為避免影響其本務，因此婉拒本項護衛的服務。

本日行程包括鳳山阿猴街間二十四里（清里，13.82公里），阿猴街火燒庄間七里（4.03公里）、火燒庄阿里港街間十三里（7.49公里），合計四十四里（25.34公里）。

#### ◎一月十五日 晴

午前八時三十分自阿里港街出發，到土庫庄及中云庄休憩。十一時四十分到達彌濃庄（客家），此處雖無舊總理，但由舊管事林海珊、學校教師宋士四等人為首，發起村民歡迎一行人，招待到同地的學校。與日前相同，在此也對村民做懇切說諭，而後享用午餐。

午後二時自彌濃庄出發，五時到達新庄仔（客家），在村外等候的出迎村民，招待一行人到充當宿舍的學校，一行就在這裡宿泊一晚，並如前日對村民說諭關於治道的問題。這裡的人民每戶舉家族全員到戶外來觀看一行人，其中有可認定為重望家族者，特來表達敬禮之意，並表示歡迎。

自土庫庄到中云庄一帶地勢平坦，有多數未開發原野，水利充分，且雜果草繁茂叢生，足見開墾甚為容易。田野開墾後彌濃庄附近必然富饒可期。

自彌濃庄到新庄仔間全程沿山麓行進，與彌濃庄相距六七里處，左有獅子頭山，右有龜仔頭山。此地除了進路前面滿目山脈之外，四周茫茫然呈一

面石、河平原，有多處細流，行路極為艱難，是為下淡水河水源。此處狀如大原野，然者據說其地下一尺二三寸下層盡皆砂礫。若在其南方三四里處從事陸上運輸，且利用下淡水河的竹筏等，則工程的材料中，石料必不短缺。

依據土人所言，前面的卓內山中有金石。但它並非鐵礦。相傳山豬毛庄的舊清朝武官廳在鹽埔庄附近開鑿水路，並就一甲田地徵收某程度的金圓。

中云庄戶數二百戶，人口九百人。

彌濃庄戶數七八百戶，人口約三千人

新庄仔戶數五六百戶，人口一千二百人。

附近一面山上只有茅草雜木，沒有立木，更無可供薪木採伐的木材產生場所。架設在溝渠上的石橋，據說係輸入自廈門地方。

本日行程包括阿里港街土庫庄間七里（4.03公里）；土庫庄中云庄間十四里（8.06公里）；中云庄彌濃庄間三里（1.73公里）；彌濃庄新庄仔間十二里（6.92公里），合計三十六清里（20.76公里）。

◎一月十六日 晴

午前七時四十分自新庄仔出發到加納埔休憩。同村以往居住有大大社的生蕃人四五十家，但逐漸減少，目前僅剩四五戶，其婦女使用草花或木葉裝飾頭髮，雙手紋墨。村民的歡迎場面如同日前，居住村中的生蕃人男女五六人也出來參加盛會。據說到大大社約有九清里（5.18公里）。此後到隘寮途中於大路關休憩，巡視該地方砂糖製造場，發現製造程序上雖無差異，然而憂慮製糖被盜，因而習慣上會加入相當量的石灰，以致品質變成低劣。這可說是警察制度不完全所引發意外的影響。十一時到達隘寮，在歐永侍家援例對村民等說示，而後用中飯。

隘寮乃是生蕃與土人的貿易場，每日生蕃人自山上攜帶物產到此村來從事交換，本日為了小官的問候，以及生蕃等有會合的意願，因而通知蕃人族人到同處接受巡視。由於時間並不緊迫，交通又不方便，所以大路關到隘寮間的路上，蕃人三五成群自山麓緩慢走來。到隘寮會合的蕃人男女大約有百五六十人。其他尚有把隘寮誤聽為新隘寮，而到新隘寮等待小官者據說還有數十名。到隘寮集合的蕃人悉皆大社的部下，即屬於山豬毛社、北葉社的蕃

人，二社與隘寮相距都不會太遠，據說到山豬毛社僅有七清里（4.03公里）。一行人擬嘗試到社中一泊，經與蕃人商量後，彼等非常喜悅並大表歡迎。於是詳細聽取路徑，估計到山麓約三清里（1.73公里），屬於河原，此後為險峻的山路。一行人決定到了山麓後下轎徒步登山，但生蕃執意由他們來抬轎。午後二時給北葉社蕃人以金圓，並與之告別。於是帶了支那燒酎二罈，檳榔子一籃及其他餽贈物品出發。到達山麓，蕃人就取代土人轎夫抬轎。在平地由三四土人輪番抬轎猶訴苦連連，但是蕃人單人抬轎攀登險路，如履平地，其力量之大確實令人驚絕。然而生蕃開路毫不考慮平易，而盡可能採行近路，所以其行進路線迂迴度少而險峻度大。而且蕃人抬轎單用力量，欠缺轎夫的專業熟練性，以致整座轎前後左右大幅搖擺，令人感覺即將破壞，況且山路右側就是谷川斷崖，稍一步不慎就將跌落數十尋谷底，令人毛骨悚然深感恐懼，一行登山只需再五六丁，所以就下轎徒步行走，越過兩個山坡後，逐漸接近山豬毛社外門。在此蕃人歡迎場面甚為溫馨。小憩之後轉移到社區廣場，時為午後四時正。

#### （1）山質及家屋

此山有深谷與對面北葉山（北葉社居住地）相隔，山麓七八丁之間茅草繁茂，隘寮、新隘寮村民多數會來此採割。其他樹木甚少，稍微繁茂之處，則被選擇做為蕃人村落。山質大概是內地根生川石類岩石所組成，蕃人取用厚度一寸五六分、長二尺、寬一尺五六寸的石片做成該社外門。家屋則使用洪水之際由深山內流下來的木材作為樑柱，牆壁即使用前述同種石片砌疊而成，屋頂則在並排木板上將石片覆蓋而成。家屋雖有種種大小之別，大致而言屋面寬度（開口）三四間、屋內縱深（奥行）約為二三間，在山腹挖掘一二尺深地盤築造而成。屋內中央最高處有七八尺，向前後兩面傾斜，所以從屋外前後地盤推估，其高度僅有三四尺。入口只有高三尺，寬一尺五六寸，所以出入幾乎需用匍匐方式。又前面的石壁則選用中間有一二處空隙的石片塞嵌當縱板，白天當作窗戶的代用品。

#### （2）容觀及衣服

容貌與曾經來過台北的北蕃（譯註：指泰雅族）人並無太大差別，男人兩腕紋墨，女人則在手腕及指甲上紋墨（傳言與八重山島上的女子相同），

此外並無在臉面上刺墨者。男女頭髮一律卷在頭頂上，然後用布卷在其上方。女子的盛裝是戴上冠形頭飾，並插以銀簪。男子則穿短褐。社主及富裕者，則上身再穿上皮（豹或豬）製陣羽織形的上衣，或以羅馬古代的駝嘎「toga」類似布製物品自右肩斜纏到左腕下（譯註：toga，古羅馬男性市民外套，用半圓形布卷在身上）。腰部則從股間的前面將布條下垂。女子則穿著袖口稍寬的寬大上衣，下擺短褐。腳上穿著類似土人的襪子，腳底穿著如同內地人的石底一樣堅固的東西用以跋涉。女人也有穿著類似籐等繡布者。往往以赤腳徒步者較多。此外女子的手腕及臉面之外其皮膚不外露。

### （3）言語

音調軟滑，有如馬來語的變化。茲將部分揭示如下

男人 alai 女人 babaigen 父親 guma 母親 kinna 子女 ala  
祖父母 bu-zu- 孫子 bu-bu- 夫婦 balau 兄弟姊妹 kaka 男孩子 ono  
女孩子 tzuetzhi 水 dzahlom 火 shiahboi 飯 ghinshia 酒 baba  
然也、是 wuih 有困難 malih 去 aleh 沿此路而行 makumazaaleh  
（其他沒有茶一類的語言）。

### （4）葬禮

人死就在自家床下掘一丈或兩丈深穴，富家用布、貧家用籐包裹屍體，而後埋入穴中，上面蓋以石灰或灰，最上面再放置木板和石頭。其他家族成員去世時，移開板石，葬在同一穴中。

### （5）婚姻

男女未婚者皆戴耳環，男性年齡到十七八歲，對自己選擇的女性徵求同意，向其求婚，女性相應同意時，經父母承諾後結婚。又婚禮三年後未生孩子者，可以訴求離婚，其他情形不得離婚。小官問到姦婦如何處理，蕃人笑說有丈夫就不會有姦淫問題。事實如何不得而知。大體而言，夫婦情意應屬相當堅定。

### （6）社制

大社所屬蕃社原來稱有十八社，但據說現今已增加到三十餘社。大社及小社的社主是世襲的，其相續法，不論男女，不論嫡庶，第一個孩子必定相續社主權。大社主必須與自己同一位置的其他大社主的女兒結婚，小社主則



必定與其他小社主的女兒相結婚。大社主可以納部下小社主的女兒為妾，為妾者不得與自家人為伴侶，亦不得居住自己的出生社，與小官會面的大社主，名老子（十七八歲，未婚），其父就有數名妾，及庶子十餘人。老子自稱有多人未面熟。這是由於妾及其子，不與父親同住所致。社主的婚姻制度如此嚴格，以致當社主找不到適當的女子時，必須不論年齡血族關係而結婚。現今就有一名社主，因鄰近的社主都沒有女兒，但親母的妹妹未婚，因此就面臨與自己姨母結婚的命運。現存大社主或小社主的繼承人為女子時，可擇身分相等的其他社主的男孩子為「婿養子」。養子在其妻生存時，得以其「後見人」（支持者，照顧者）的資格掌理社政，妻死後，得立其子為社主，自己則退後隱居。這位老子就是繼承母親為大社主者，其生父尚健在卻隱居。社主的次子以下得為其他社主的婿養子，與其他社主的女兒結婚而到別家。各小社有社長數名，在社人中，或殺戮他人，或狩獵捕獲猛獸等，表現武勇者，得由大社主選拔成為該社的社長，社長要代表大社主徵收租調，管理存在於小社內大社主的財產等等，職司代官的職務。如此社長乃是以自己的伎倆獲得任命立身的，並無世襲地位。社主、社長以外，其他都是人民階級。

一小社領地的一部分屬於大社主，其餘則屬於該小社社主，例如山豬毛社的土地大約有三分之一屬於老子，其餘三分之二屬於山豬毛社社主「namou（寡婦）」。地面上出產產物的四分之一，將由社人呈獻給其領主的大社主或社主。又山上的物產非社主的許可，不得持到山下交換易物。新發現的物品不可作為貿易品。有需要貿易通辯（翻譯）時，亦得請求社主，獲得許可才能成事。

山豬毛山的耕作作物為芋萇等。

#### （7）蕃俗

社內不得炊煮米，在室內不得飲米酒。蕃人一般食粟，米和酒都是蕃人最喜好的嗜好品，然而有如此嚴格的規定，實際上是因為山上不產米，顧慮到如果蕃人自由米食，將致無法維持山上蕃社之需，所以定出此種名主遺制。另外蕃俗中，亦有未婚婦女不得飲酒的規定。

以上乃是到達蕃社後，到準備晚餐期間，由自隘寮陪伴而來的通辯口中聞知的消息。雖無法保證其確實性，至少尚足以瞭解蕃俗的一般。

小官等所宿泊的石屋乃是老子所有，老子來此社時即宿泊此屋中，平常是其代官的社長所居住。屋前十二三坪平地有類似竹製鞦韆的設備。蕃人成人當時特別准許在屋前庭院上炊煮米飯，但是不准許在屋內食米飯或飲喝米酒。因此不得已，乃在庭前敷設蕃製竹筵，取出攜帶之食物及蕃人所餽贈豬肉，與老子（namaw）及社長三人一齊會食。（社內壯丁則給與燒酎，社長及通辯等顧慮到其喧噪聲，因此要其別席飲酒。）一行在飲酒中，由小官的乞求，叫來社內少女二十餘名唱歌助興。她們在屋內唱歌，但不到席中陪酒。對於這些少女們則給予土產檳榔子以示慰勞。酒宴結束後，少女們來到庭前，坐到一行人前面，壯丁則相互牽著手應和著少女們的歌聲，或自己唱歌和著步調，環繞著少女們周圍舞蹈起舞。歌詞甚短，請教得知其意為：「大人來臨，大家飲酒，吃嚼檳榔，幸福歡喜，無與倫比。」「大人來臨，我們賣力歌舞歡唱，但是何故不給獎賞？」諸如此類，歌詞中除了某一定俗謠之外，也可以將普通的言語變成歌唱。約在十一時左右散會。一行人就在室內的石床上，敷以竹筵，上面再覆蓋以毛毯，蕃人對於此種異俗，感覺驚奇。通常蕃人就穿著短褐，直接躺在竹筵上睡覺。蕃俗中未有燈火，只用萱製火把照明道路，室內則用木火堆。一行將就寢時，在室內橫臥的蕃人猶在不停歌唱，到了十二時終於能夠安靜入眠。

本日行程包括新庄仔加納埔間八里（4.61公里）；加納埔隘寮間十四里（8.06公里）；隘寮山豬毛社間七里（實際上單是山路也有八九里）（4.03～5.18公里），合計二十九里（16.7公里）。

## ◎一月十七日 晴

早上六時起床，出得室外面臨山下，西方一面河原，處處樹木繁茂的地方就是村落。讓我想起這裡發生過兩期洪水氾濫的狀態。

早餐過後將金圓送給社主及唱歌的少女，至於攜帶的布匹四反（譯註：「反」為織物的長度，合二丈八尺），由於蕃人無數，不夠分配，恐怕發生搶奪反物的紛爭（譯註：「反物」指一反的織物，一件衣服的布料），所以依通辯的建議，決定在山下分配。

八時自山豬毛社出發，此時社主老子「namaw」及以下六七十名（山豬

毛社男女總共有七八百名)送一行人到新隘寮，唱歌的少女二十餘名也送到社門，目送一行人不停歌唱，同行的蕃人也應和唱起來，或揮舞布片表示道別，少女們也同樣揮舞布帕歡送我等。

十時到達新隘寮，在陳舞家裡休憩，並援例對民衆說諭。又前天老子提到希望獲得保護旗的要求，因此購得白木綿，委託前來的鎮長，請其轉交。另外有排律、生生兩社蕃人二十餘名前來表達歸順之意，並乞求賜給旗子，所以同樣各給一旒，然後分給金圓，並供飲燒酎。

新隘寮與隘寮相同，為生蕃的貿易場所。

中飯過後，於十二時四十分自新隘寮出發，而後到新東勢休憩。午後四時到達內埔街，借宿鍾勳南家，召集人民予以說諭。行商古翰記周旋最熱心。另有同處的第一富豪邱國楨來會。

本日行程包括山豬毛社新隘寮間十里(5.76公里)；新隘寮新東勢間十二里(6.91公里)；新東勢內埔間三里(1.73公里)，合計二十五里(14.4公里)。

#### ◎一月十八日 晴

午前八時離開內埔街，九時三十分到達萬蠻庄，在李阿六家休憩，並對人民說諭。出入萬蠻庄時，有一村民攜帶稟文到轎前投訴，經與接見，訴說其親兄長於四五日前遭到謀殺，雖立即向阿猴街憲兵部告訴，請求驗屍，但一直未得任何回應，因此未能入殮埋葬。就此到被害者家屋檢視屍骸狀態，然後就始末狀況具文交給告訴人，轉送給阿猴街鹿島憲兵曹長。囑咐其攜帶凶器的槍，以及衣服等可資憑證的物品，直接到阿猴街憲兵首部。另外詢問其何以日前未交出凶器，則答稱若將其攜帶身上，途中遇到軍隊，加以言語不通，恐怕無法盡釋嫌疑。

午餐後正午時分離開萬蠻庄，到潮洲街庄休憩，召喚黃廷輝，嚴厲責問其遷延戶口調查工作。途中在崙仔的打鐵店小憩。四時到達新埤頭，借宿張海華家。

本次巡迴中最注意到客家的民情。從彌濃庄附近到新埤頭之間，粵庄即客家庄為數不少。在新庄仔及新埤頭各住宿一晚，其間曾經對客家風俗稍做

觀察研究，發現客家土人比較勇猛誠實，其堅守道義，不怕死的性格乃是軍隊中將官所讚賞者。另外還發現客家人的其他二三個優點，第一點是客家人的勤勉，每日一大早就開始勞動，婦女在耕作搬運等粗重激烈的勞動上與男人並無二致。這一點雖然可歸因於其不像福建人婦女之有纏足的習慣，主要動力還是客家人勤勉特性才能達成者。管區巡迴中可以比較出，粵庄田園比閩庄福建人的田園較為豐饒。一般批評客家人選擇並佔盡沃土，依小官管見，其實並非客家人仗其威勢而佔據最良好的田地。閩粵庄田園肥瘦的主要差別乃在於粵庄的勞動力倍於閩庄者。閩粵相接的田地，其肥沃程度並無差異，然而地上作物成長狀態確有很大的差別，此答案當很明確。第二點是對於臭氣污穢的顧慮方面，客家土人比較潔癖。通常客家人家裡設有浴室，而且在桶內裝水，用以沖洗身體。另外他們在屋內設有廁所，也是其他族土人家中絕對看不到的習慣。以上列舉諸點，應該是當局在客家人治理上要特別注意的。尤其是往後徵集士兵時，能夠與內地士兵同等守規律以守護南疆者，除了客家人之外不必他求。此外習慣於本島氣候，且勤勉不怠惰的勞動者亦非客家人莫屬。對於島南開拓的第一策，相信應該在於使客家人心服。本日宿泊所在地即為學校，主人張海華經營染料業，業餘並負責教育附近子弟，堪認其通達事理。

召集當地有名望人士，予以諸般說諭之後，並就客家人的勇猛、誠實、勤勉、婦人的勞動以及愛好清潔的習慣等勝過其他土人的優點加以稱揚。說諭內容大致如下：

去年清國將台灣讓與我帝國，但未知其詳的客家人依照六堆遺制抵抗我軍，以致目前政府對於客家人所加萬不得已的嚴重措施，小官深感莫大的遺憾。將來心服我帝國，並如以往其對清朝同樣忠誠於政府，則客家人在日本臣民中必然備受稱揚。反之，若猶挾敵意，並如台北土匪敵抗政府，其將承受比去年火燒庄所發生更為嚴酷的處罰等等。

張海華提到，向來熟蕃與客家人間的不睦，南進軍登陸之際，熟蕃乃乘客家人忙於軍事，威脅村落，盜取水牛，而致蒙受更深一層軋轢。另外熟蕃不購買新埤頭的商品，以及客家人所有土地的熟蕃小佃戶不繳納小作料等不便，雙方存在騎虎難下之勢。因而懇求促進雙方的和睦共處。為此告知歸廳後當請雙方重要人士到廳，加以說諭，以促成雙方的和睦。

崙仔到打鐵店之間存有未開墾原野。

本日行程包括：內埔街萬蠻庄間八里（4.61）；萬蠻庄潮州間五里（2.88）；潮州庄崙仔間五里（2.88公里）；崙仔打鐵店間四里（2.3公里）；打鐵店新埤頭間五里（2.88公里），合計二十七里（15.55公里）。

◎一月十九日 晴

午前六時四十分自新埤頭出發過昌隆庄、比支尾及水底寮後休憩。十時到達枋寮，與守備隊司令部及憲兵隊首部出頭隊長會面，探聞民情，民家有八成被充當兵卒的宿舍，以致有過半人民無法回家居住，以致無法提供一行土人人夫食物。十一時三十分啓程，午後一時到達下寮，在陳萬發家用午餐。

這裡海岸漁業興盛，現場看到拖曳漁網之類工具。下寮乃是二三十戶的漁村。

午後二時三十分離開下寮到塹仔休憩，四時三十分到達下林仔邊街，住宿黃國良家。召集村民援例予以說示。舊總理的鄭寬福、鄭陳明等，有冒用總理之名對村民發佈告示等不當行爲，因此予以召喚，但對方未加以理會，示意其必將承受相當的處置，並將張貼出示文書予以收回。

自石峰佳到比支尾間山腳前方爲一片原野。

本日行程包括：新埤頭昌隆庄間五里（2.88公里）；昌隆庄石豐佳間一里半（0.86公里）；石豐佳比支尾間五里（2.88公里）；比支尾水底寮間三里（1.73）；水底寮枋寮間三里（1.73公里）；枋寮下寮間五里（2.88公里）；下寮塹仔間六里（3.46公里）；塹仔下林仔邊間五里（2.88公里），合計二十八清里半（16.42公里）（註：應爲33.5里，19.3公里）。

◎一月二十日 晴

午前十時三十分自下林仔邊街出發，九時二十分到達東港憲兵首部，與隊長會面，完成諸般協議後，到海濱觀察渡船場實況，而後到順典店裡用午餐。

午後一時離開東港，在頂林仔邊休憩，於六時五十分歸廳。

本日行程：東港頂林仔邊間十里（5.76公里）；頂林仔邊鳳山間二十里（11.52公里），合計三十里（17.28公里）。

## 大事記

- 92年10月3日 九九重陽節前夕，副縣長吳應文前往拜託縣境內十位百歲人瑞，關心他們生活上的情形，並頒發總統府及縣府的敬老狀及內政部金鎖片，縣府另有一個紅包相贈。
- 92年10月5日 台灣創價學會於東港鎮東隆國小舉辦「2003社區友好文化節」活動，除結合社區、學校社團，進行精彩的民俗才藝表演外，9日亦有精緻的靜態展覽，希望藉此在SARS時代，能促進社區民衆互相關懷，以達到社區關係更和諧及進步。
- 92年10月7日 屏東農業生物技術園區籌備處主任丁杉龍下午拜會縣長蘇嘉全，除了說明目前園區開發案進度外，園區籌備處訂於十二日上午十時由行政院游院長親自揭牌運作，籌備處地點就設於高雄區農業改良場。
- 92年10月9日 大武山成年禮活動，台東及屏東兩地共六十位學員在泰武國小會師，由屏東縣長蘇嘉全和台東縣長徐慶元用雙連杯共飲兩縣泉水及分別致詞，並在原住民巫師的祈福及加冠儀式後，學員背起重達數十公斤的裝備，朝著大武山前進。
- 92年10月10日 屏縣「半島藝術季」在墾丁街頭開起「舞林盛會」，讓許多遊客欣賞各式肢體舞蹈藝術演出，和民衆共度難忘的雙十夜。別於往年，今年半島藝術季增加開放「肢體表演」及「音樂」類藝術家進駐創作，以墾丁街道為舞台。
- 92年10月12日 東港、琉球、南州三個沿海鄉鎮三年一度的迎王祭典由東港迎王祭典率先登場，上午十一時由行政院長游錫堃院長、蘇嘉全縣長、及三鄉鎮首長一同為這項為期一個月的宗教盛會主持開鑼儀式。
- 92年10月12日 全國第一座六堆客家文化園區舉行動土儀式，由屏東縣客家

- 事務局局長巫冬發主持，客家文化園區行政區在屏東縣內埔鄉的台糖農場，佔地二十公頃，完工後將擔起推動客家文化與活動的責任。
- 92年10月15日 屏東縣萬安二十六號演習下午登場，除了施政空襲警報外，並在東港青洲遊憩區進行包括反恐、海上救難、油污處理等災害搶救演練，縣長蘇嘉全慰勉所有參與人員，並籲請縣民要有居安思危的意識。
- 92年10月18日 九十二年全國運動會在台北縣板橋市第一運動場舉行開幕典禮，蘇嘉全縣長上午八時在縣府門口授旗給屏東縣代表隊，期勉選手們能爭取好成績，下午也北上與代表隊一同進場。
- 92年10月18日 屏東縣九十二年度長青、敬老、老人團體楷模表揚大會，上午在縣府禮堂內舉行，由副縣長吳應文出席頒獎，希望藉以弘揚敬老美德，喚起各界尊敬老人、關懷老人。
- 92年10月20日 2003年台灣國際招商會於10月20、21日在台北國際會議中心召開，屏東縣以「充滿陽光與熱情優投資環境」為標題，強力遊說廠商到屏東投資，以提昇屏東就業環境與競爭力。
- 92年10月22日 屏東縣長蘇嘉全主持主管會報中，頒獎表揚縣府暨所屬機關九十二年度廉潔楷模蔡文進等八名，除了對他們在工作上廉潔盡責的表現給予肯定外，也期勉所屬員工向他們看齊。
- 92年10月23日 屏縣2003麻里巴狩獵祭，今天上午，假獅子鄉沙布貼溪廣場舉行開幕典禮，包括總統陳水扁、副總統呂秀蓮，及行政院原住民委員會主委陳建年、縣長蘇嘉全等貴賓均蒞臨參加，並接力點燃麻里巴狩獵之火，象徵薪火傳承意義，期能成為原住民永續性的尋根傳統文化活動。
- 92年10月25日 屏東以大規模踩街造勢活動為「屏東平原客家文化之旅」揭開序幕，屏東縣長蘇嘉全邀請大家一起參與這趟文化之旅，帶領大家重新發現客家文化藝術，共同感受客家文化與時俱進的美麗與感動。

- 92年10月26日 2003年台灣客家文化藝術節活動，由屏東縣長蘇嘉全、行政院客委會副主委劉文斌與屏東縣客家事務局巫冬發拉開序幕，現場有客家產業展售、客家童玩DIY、舞動客家風華等節目。且全國第一座客家文化園區將於九十四年底在台糖農場成立兼具觀光、旅遊與保存文化功能。
- 92年10月28日 正中書局贈送三千冊書籍給屏東縣政府，屏東縣長蘇嘉全表示感謝之意，並囑屬下將書籍分送到學校，讓學生都能讀到好書。
- 92年10月29日 由文建會主辦的「歷史建築教育宣導研討會」上午在屏東縣文化局舉行開幕儀式，會中邀請專家學者發表有關古蹟暨歷史建築調查與相關法令，並實地參訪屏東地區的孫立人行館、蕭家古厝等歷史建築。
- 92年11月4日 屏東縣九十二年度教育服務役勤務管理年終工作檢討會於國立佳冬農校舉行，藉此經驗交流，有效推行學校教育輔導工作，及維護校園安寧、安全，以達到教育服務役協助學校目的。
- 92年11月5日 屏東縣九十二年度服務役服勤管理年中工作檢討會，特別表揚績優服務處所認輔教官、役男，國中組—南榮國中等四所國中、國小組—力社國小等七所國小，認輔教官—華洲工家教官蘇金同等九人、役男林志小等十人。
- 92年11月6日 屏東縣衛生局呼籲六十五歲以上老人趕快前往各地衛生所及合約醫院、診所注射老人流感疫苗，預防流感所導致的各種併發症。
- 92年11月7日 二〇〇三年台灣客家文化藝術節—「屏東平原客家文化之旅」將於十一月八、九日再次登場，屏東縣客務局長巫冬發呼籲民衆再次參加客家文化藝術節活動。
- 92年11月9日 屏東縣第五屆大武山文學獎頒獎典禮在縣政府文化局五樓演講廳舉行，屏東縣長蘇嘉全對於得獎的文學家特別感到謝意，認為她們是「讓大家能閱讀屏東的功勞者」，是他們讓屏



東的價值無限延伸。

- 92年11月16日 來自全球各地的客家人士近一百人，參訪二〇〇三台灣客家文化藝術節—屏東平原客家文化之旅活動縣長蘇嘉全與來賓一同體驗客家文化之美。
- 92年11月18日 十一月二十日是世界兒童人權日，縣長蘇嘉全以兒童保護大使的身份，一起帶領大家宣示兒童人權宣言共同捐助支持兒童。
- 92年11月20日 愛心風鈴響叮噠！屏東縣政府文化局在明年初舉辦的墾丁風鈴季，將新推出愛心風鈴主題區，蘇嘉全縣長前往社會局欣賞各慈善團體製作的愛心風鈴。
- 92年11月23日 由台灣客家山歌團主辦的客家歌曲合唱大會在屏東登場，吸引了許多的觀眾。台灣客家山歌團長姜雲玉表示，此次合唱大會安排的曲目中，許多是將傳統山歌曲調重新改編。
- 92年11月27日 今年暖冬一場盛大的農業文化觀光活動「屏東綠色長廊」產業文化觀光博覽會，將自十一月二十九日起跑，於三地門賽嘉公園滑翔翼降落區草原舉行。總統陳水扁將蒞場開鑼。
- 92年11月30日 配合大學多元入學，不少學校把英檢列為申請入學條件，屏東高中為提高學生英語能力，推動英語教學計畫，設置全民英檢獎金。
- 92年12月2日 南北落差雖然存在，但是南台灣仍可發展出具有特色的文化創意產業。今日舉辦的文化論壇會議中，與會學者專家一致推崇屏東黑鮪魚文化觀光季掌握文化要素的成功。
- 92年12月6日 由縣府主導縣內南州等十一個農會配合打團體戰，落實拚經濟，本月底集體前往香港辦理黑珍珠蓮霧等九項特產水果促銷展售，讓屏東縣的水果揚名海外。
- 92年12月7日 屏東家扶一年一度歲末園遊會，在縣立體育場前廣場熱鬧登場，有來自屏東縣三十一鄉鎮，七百多戶的扶助家庭，及縣內熱心公益的社團約七千多人以及縣政府施錦芳主秘…

- 等人到場。
- 92年12月10日 屏東縣92年特優村里長績優民政人員暨資深績優鄰長共73人，在縣政府接受副縣長吳應文表揚，吳應文向所有受獎者致敬，感謝他們長期對鄰里的付出辛勞。
- 92年12月13日 屏東縣身心障礙者文化藝品展覽暨民俗才藝嘉年華，在屏東縣政府文化局前廣場展開，身心障礙人士與家人一起進行趣味沙包，竹筒水槍…等闖關遊戲。
- 92年12月19日 爲了讓六堆客家年輕一代及其他族群能夠瞭解客家傳統文化，屏東縣政府客家事務局將設置全球資訊網網站，目前已完成初步規劃，將來網站架構讓有興趣民衆可以隨時上網查詢。
- 92年12月23日 距離明年猴年進入倒數最後一周，「鈴聲舞動、飛躍阿猴」屏東跨年系列晚會，將於二十四日耶誕夜至跨年後，陸續舉辦中外樂舞盛會，炒熱跨年迎新喜慶氣氛。
- 92年12月25日 屏東縣政府爲迎接新的一年而籌畫了一系列活動，二十五日晚上蘇嘉全縣長將點亮中山公園的燈火，點燃迎新喜慶氣氛，歡迎民衆前來參觀，提早感受過年家家團圓的喜樂。
- 92年12月28日 屏東縣政府配合「國際身心障礙者日」，在縣立體育館前廣場舉辦「熱愛生命、彩繪人生」的身心障礙者成果展及福利宣導園遊會。讓身心障礙人士享受溫馨。
- 93年1月1日 屏東縣長蘇嘉全與縣府一級主管在三十一日晚上於屏東市踩街分送「一元復始」紅包後，在2004年凌晨零時與大批民衆在中山公園廣場一起迎新年，互賀新年快樂。
- 93年1月3日 2004年墾丁風鈴季開園，從街道到園區共有上千件作品，園區位於墾丁夏堤邑沙灘舉行，每日有九場精采演出活動，開園時間是早上九點到晚上九點，活動期間自一月三日起至二月八日止。
- 93年1月7日 農曆春節腳步近，屏東縣環保局推動國家清潔週，原則上免費清運大型垃圾，籲請機關、學校、社團、軍方、及民衆一

- 同參與，動員可用的人力、物力、全面推動清掃工作。
- 93年1月9日 為改善各鄉鎮垃圾車老舊問題，屏東縣環保局補助長治鄉等十鄉鎮進行汰舊換新，昨日舉行授車儀式，此次購置的六立方密封壓縮式垃圾車，有助於增進清運效率。
- 93年1月12日 縣府向環保署爭取一億元補助，於屏南恆春及屏北鹽埔分別設置垃圾轉運站，已先後完工，將於二月同步啓用，可縮短偏遠鄉鎮的垃圾清運成本，避免二次污染。
- 93年1月16日 客家人過年節的氣氛濃郁，屏東縣客家事務局今年請版畫家黃紫環刻製「連年有餘」等五個猴年新版，將於明天舉辦拓印客家年畫及親子活動。
- 93年1月19日 屏東縣政府為表示對弱勢家庭孩童的關心，委託屏東家扶中心舉辦「家家戶戶慶團圓」團圓飯活動，提前感受年節團圓的氣氛，場面熱鬧而溫馨。
- 93年1月29日 縣府文化局與屏東北門郡南鯤團旅屏懇親會共同舉辦「牛車掛尋根之旅」活動，將於元月二十九日起登場，讓眾提前感受慶元宵的熱鬧氣氛。
- 93年1月29日 屏東縣政府指出，加工出口區屏東園區92年度工程開發工作績效，預算執行率幾達百分之百，持續朝園區開發階段二大重點工作之新年度目標邁進。
- 93年2月3日 2004全國大專青年哈客冬令營活動將於2月3日起在屏東師院盛大展開，縣長蘇嘉全與屏東師院校長林顯輝將共同主持開幕儀式，此次活動旨在營造溫馨豐富之社會文化。
- 93年2月3日 屏東縣長蘇嘉全在2004全國大專青年冬令營活動上，建議屏東師院能與晉升國家級的客家文化園區做策略聯盟，使屏東師院成為南部客家語言及文化研究基地。
- 93年2月6日 為了提升公共工程品質，屏東縣工務局將建置“全民督工”網頁，民衆反映案件只要經勘查屬實後，一般案件在七天內處理，民衆只要上網就能了解施工品質。

- 93年2月10日 中華民國中東歐暨獨立國協經貿協會參訪團一行20餘人，來屏東舉行理監事會議，協會會員皆為國內大小企業主，副縣長吳應文親自出席致詞。
- 93年2月14日 屏東縣文化局舉辦“六月東港，鮪鮪畫來”成果展，邀請縣內各藝術家參與寫生，將魚市場拍賣、漁船港區風光、漁村意象...等等透過畫筆紀錄下黑鮪魚生活鮮活的畫面。
- 93年2月16日 根據屏東縣消費者保護委員會的統計，屏東消費爭議與調解案去年分別成長兩成九及七成，為了保護消費者權益，屏東縣將制定消費者保護自制條例，將送縣議會審議通過後實施。
- 93年2月19日 屏東縣學生代表隊，參加全國資訊月資訊應用技能競賽，成績大放異彩拿下1、2名佳績，屏東縣長蘇嘉全18日接見獲獎隊伍，頒發獎狀表揚明正國中16位學生。
- 93年2月24日 屏東中正圖書館經過兩個月改造，將於2月27日重新開館，原本老舊的空間動線設計，現在整個改頭換面，燈光更亮，網路區也增設，另闢有“大字報區”及“兒童天地”。
- 93年2月27日 屏東縣政府昨天公佈縣內15處禁止大客車行駛，轉向或危險，不利行駛之路段與時段，包括：霧台、新園、萬巒、東港各1處，屏東市、林邊2處、內埔3處、枋寮4處。
- 93年3月1日 大武山文學獎徵選項目舉凡有關報導文學、短篇小說、散文、新詩等作品均可，參加資格凡是一般民衆及學生皆可投稿，各類經評選過後將錄取前三名及佳作，該活動收件至7月20日止。
- 93年3月4日 獅子鄉2003麻里巴狩獵祭活動已成功打響第一炮，目前鄉公所打造山豬英雄雕像一尊，成為麻八里狩獵祭精神標誌，鄉長侯金助表示，希望藉此發揚原住民分享的文化，與山豬英雄英勇的精神。
- 93年3月6日 屏東縣政府鑒於日益增多的外籍配偶，面對新環境、新生活

- 、新文化上的不適應，將於屏東市、潮州、東港與恆春等四區成立外籍與大陸配偶家庭服務中心，以協助異鄉媳婦很快習慣新生活。
- 93年3月8日 國道三號風景優美，有屏東縣民以電子郵件向屏東縣長蘇嘉全表示，國道三號屏東段很適合賞山景，建議設休息站，交通部目前尚無計劃，不過未來二高將延長至楓港，或可設一休息站。
- 93年3月11日 屏東縣決定今年8月進行國民小學分校及分班裁併計劃，估計現有學生未達標準的校數有10餘所，只要學校於四月底前提報，受併學校學生每年可享學費、交通費、午餐費優惠補助。
- 93年3月13日 萬丹鄉萬新國中歡慶首屆校慶，縣長蘇嘉全率縣府一級主管在該校舉行植樹活動，在校中遍植小葉欖仁、黃花風鈴木、紅千層…等樹為萬新國中的綠化留下紀念。
- 93年3月17日 屏東縣政府文化局舉辦畫說總統府繪畫比賽經評審選出特優7件優選12件佳作及入選25件並於3月21日至4月3日在交化局一樓大廳中展出。
- 93年3月23日 春天到來素有南部小溪頭之稱的藤枝森林遊樂區，內56種鳥類齊鳴，加上屏東林管處精心規劃適合各種體能老少咸宜的步道，景色優美的國家森林遊樂區聆賞山中音樂會，是人生一大享受。
- 93年3月24日 今年的黑鮪魚汛期又將來臨，縣府也著手籌畫今年“第一鮪”的拍賣遊街活動，縣府特擬訂了“第一鮪”的認定標準，東港漁業電台已透過無線電台通知漁民。
- 93年3月28日 由屏東縣主辦的93年度全國運動舞蹈公開賽，下午1點半起在明正國中體育館舉行，有來自全國400多名好手競技，有社交舞、標準舞、職業組、業餘組、壯年組、長青組、大專組、國小組。

- 93年3月31日 屏科大聯外道路興建工程已由縣府工務局長楊伯峰等人勘查，並確定路線這條道路寬24米長6.6公里，從屏科大聯外道路直通南二高麟洛交流道，讓屏科大交通更加便捷。
- 93年4月1日 屏東縣兒童保育暨福利服務資源中心的揭牌典禮31日在屏東社福館舉行，縣長蘇嘉全親自主持，他肯定中心與屏科大幼保系的專業服務，共同打造一個健全發展與快樂學習的環境。
- 93年4月5日 屏東黑鮪魚季即將在5月展開，為了加強宣傳屏東縣政府文化局昨日在高雄SOGO百貨，舉辦“黑鮪魚麻吉彩繪音樂會”並請來高師大及中華藝校師生為大肚男彩繪鮪魚肚。
- 93年4月7日 在屏東縣長蘇嘉全接掌內政部後，屏東縣代理縣長由副縣長吳應文出任，他表示原機要人員亦一並留任，憲政延續蘇縣長的理念為主，繼續推動蘇縣長所架構的屏東縣重大建設。
- 93年4月9日 即將榮任內政部長的屏東縣長蘇嘉全，8日上午主持最後一次的縣府主管會報，蘇嘉全十分客氣的表示，未來請同仁多多支持代理縣長吳應文，憲政的大方向不會改變。
- 93年4月12日 民衆反映，屏東機場外環道部分路段起伏很大，常有窪地積水，且未設置里程碑，屏東縣工務局表示，該道路未納入縣道，正協調辦理排水工程，也研議將道路納入縣道系統以保障交通安全。
- 93年4月14日 屏東縣決定今年8月間進行小型學校規模調整，被教育局點名的有18間學校，教育局要求學校於15日前提出學生數回流計劃，可申請暫緩合併或降級，4月底前提出志願合併可享優惠補助。
- 93年4月16日 屏東農業生技科學園區及農業改良場在東海豐農場積極施工，縣府決定向台糖租借東海豐30公頃土地，闢建綠色長廊規劃農、林、漁、牧..等四大主題全力推銷和促銷屏東縣農業。
- 93年4月19日 政府加入世界貿易組織後，各國農產品不斷進口，面對國際性挑戰，縣府農業局極推動農地利用綜合規劃，同時調整農

- 業生產結構，協助農民提高產值和收益。
- 93年4月21日 屏東縣黑鮪魚文化觀光季，黑鮪魚街車昨日上午由代縣長吳應文親自主持啓動儀式後正式上路，儀式中台灣菸酒公司推銷金牌啤酒成爲全場注目焦點。
- 93年4月23日 屏東縣市勞工大本營，勞工福利保障的爭取事關勞動者權益縣，總公會在理事長蘇義峰和兩位副理事李春吉和方玉童健全領導幹部苦心經營下，使勞工不至成爲弱勢團體。
- 93年4月26日 環保單位近幾年來大力推動環保無污染的電動機車，屏東縣環保局於空污基金會編列，補助電池汰換經費採限額方式希望能提高車主使用率。
- 93年4月30日 即將登場的黑鮪魚文化觀光季今年首次延伸到大鵬營區，上午代縣長吳應文偕同大鵬灣國家風景區管理處長謝謂君、縣議員郭美玉、黃曉玲、鎮長劉新乎…等人爲黑鮪魚城堡剪綵亮相。
- 93年5月3日 爲迎接東港黑鮪魚季，縣政府、東港鎮公所沿著東港光復路兩旁打造黑鮪魚燈柱96座及高約12公尺的地標燈，代理縣長吳應文及鎮長劉新乎親自主持點燈儀式，象徵黑鮪魚季正式揭開序幕。
- 93年5月5日 屏東縣政府計劃興建的3處土資場，因地方反彈或設置地點不適合，而不再堅持北中南各設一處，經協調評估後，目前除高樹土資場外，竹田及林邊等兩座公有土資場可經由協調產生。
- 93年5月7日 在屏東代理縣長吳應文等人共同揭開“吃、喝、玩、樂總動員”的看板後正式宣告2004屏東縣黑鮪魚文化觀光季隆重登場，今年鮪魚季除了可嚐鮮，還有好禮要送，幸運者有機會得休旅車。
- 93年5月8日 配合屏東縣黑鮪魚文化觀光季正式登場，東森購物戶外開賣列車前進屏東，今日下午3點起於大鵬灣國家風景區舉行，

- 透過東森購物平台，呈現屏東熱帶風情及著名特產。
- 93年5月9日 屏東縣政府在縣府禮堂舉行“93年度母親節模範母親表揚活動”，由代理縣長吳應文頒獎表揚張夜合女士等38位無怨無悔的模範母親，並與模範母親家族合影，場面感人溫馨。
- 93年5月12日 屏東縣政府客家事務局11日向麟洛、竹田、內埔、萬巒等4鄉說明“屏東縣客家文化園區暨文物館景觀聯結計劃”，本案以客家文物館為中心，介紹附近鄉鎮的開發歷史。
- 93年5月13日 屏東縣代理縣長吳應文12日向縣議會進行施政總報告，他以“開創文化、藝術、知識兼容並蓄的觀光科技大縣”為題，他強調他將延續前縣長蘇嘉全的施政開創一個知識、文化觀光大縣。
- 93年5月15日 有鑑於高雄愛河沿岸橋樑景觀精美畫改造後，每年吸引百萬人潮遊憩，屏東縣政府將與高雄縣觀光交通局合作，共同向中央爭取經費來改造高屏大橋等連結高高屏的地標景觀。
- 93年5月18日 屏東縣客語情深文化藝術季甫結束，“打嘴鼓說唱藝術”接著登場，屏東縣客家事務局聘請屏東客家人民團體“李文古歌劇團”以說唱表演方式，重現50年代的客家風華。
- 93年5月20日 在東港享用黑鮪魚大餐的同時，也能隨興點首歌來增添用餐情趣，文化局推出走唱秀，那卡西藝人穿梭在認證餐廳接受用餐民衆即興點唱，輕鬆的音符讓滿桌賓客興致高昂。
- 93年5月21日 國內氣喘盛行率有逐年攀升的跡象，屏東縣衛生局委託屏東基督教醫院於5月24日至28日在醫院大廳辦理氣喘防治宣導，將透過演講、過敏原篩檢、相關營養品等來建立民衆氣喘知識。
- 93年5月24日 屏東縣客家事務局局長巫冬發向議會進行業務報告，他表示原住長期以來就有例如百步蛇的圖騰表徵，而客家地區較不明顯，但他會朝此方面努力。
- 93年5月26日 警方6月1日起將強制取締砂石車違規超載，鑑於砂石車違規



- 超載十分嚴重，警方將加強取締，以保障大家行車安全，希望砂石車業者配合，依照規定裝載。
- 93年5月26日 爲了替屏東較偏遠原住民部落募集童書，俊逸交教基金會結合東森慈善基金會、東森文化基金會、屏東縣原住民文教協會舉辦“送書到部落”活動，第一批3000本書已送達部落。
- 93年5月30日 小客車附載幼童需使用安全坐椅的交通新制，將於6月1日上路，屏東縣政府爲了讓縣民了解這項新措施，舉辦一場兒童安全坐椅宣導活動，代縣長吳應文呼籲民衆務必配合這項新措施。
- 93年5月31日 屏東縣消防局爲強化特搜大隊的災害防救能力，在完成特搜大隊五大任務編組後，下午由代理縣長吳應文進行校閱，他期勉未來能發揮最大戰力，確保民衆生命財產安全。
- 93年6月2日 縣府聘請日籍設計大師福田繁雄設計的「黑鮪魚紀念雕塑」昨天下午在東港漁港正式亮相，縣府也舉行「東港黑鮪魚國際品牌」發表會，建立東港黑鮪魚的品牌形像。
- 93年6月3日 2004年屏北區國中、小學縣長獎，在里港國小禮堂頒獎，首次由代理縣長吳應文手中接下屬於人生光榮獎項，有人高興的喜極而泣，頒獎氣氛相當高昂，原住民盛裝傳統服飾最爲耀眼。
- 93年6月5日 甫完工的屏東縣立技擊館，上午在代理縣長吳應文等人揭幕下正式啓用，縣府教育局並在這處新館舉辦一連兩天的縣長盃單項運動錦標賽，吳應文期勉選手在比賽中贏得佳績。
- 93年6月7日 屏縣政府文化局舉辦（第六屆大武山文學獎）全國徵件比賽，外縣市籍民衆作品須以描寫屏東縣有關人文風土民情爲題材，分爲四類組〔報導文學〕〔短篇小說〕〔散文〕〔新詩〕評比7月20日截止。
- 93年6月10日 美國田納西州「恰塔努加世界貿易協會（WTSC）」會長奧瑞森，9日中午拜會屏東縣工商發展投資策進會會長吳應文

- ，雙方簽訂經濟與文化關係「合作意向書」。
- 93年6月15日 端午佳節將至，屏東縣代理縣長吳應文由社會局副局長倪榮春、軍人服務站長陳成華陪同，14日率領屏東縣勞軍致敬團一行20多人，前往空軍四三九聯隊空軍第一後勤指揮部…等致贈加菜金。
- 93年6月21日 屏東縣代理縣長吳應文，前往台電屏東營運處，聽取台電供電說明會，台電營運處表示，屏東發展觀光科技及農業生物科技園區的電力充足無虞。
- 93年6月23日 政府加入世界貿易組織後，各國農產品源源進口，面對國際性挑戰，屏東縣農業唯有適當利用現有資源，將農地適當規劃調整，縣府農業局積極推動農地利用綜合規劃，使農地達到地盡其利。
- 93年6月24日 萬年溪加蓋計劃確定不在推動，但為重現萬年溪生機，縣府推動萬年溪的整治計劃，除設兩處水閘門將廢水引入下水道，並結合上游台糖農場及水利會水路，讓萬年溪重現綠柳垂蔭。
- 93年6月27日 2004屏東黑鮪魚文化觀光季閉幕典禮於晚上6點起於大鵬灣舉行，代理縣長吳應文典禮中致詞表示，除感謝中央協助及地方人士力挺下，此次黑鮪魚文化觀光季可說十分成功。
- 93年6月28日 大鵬灣國家風景管理處長謝謂君拜訪屏東縣代理縣長吳應文表示，2004海洋嘉年華會將於7月3日起至8月29日在大鵬灣清涼登場，讓大鵬灣陪你「FUN」暑假。
- 93年6月29日 代理縣長吳應文參與在屏科大舉行之高高屏地區農業發展策略研討會，會中針對高高屏地區有機農業發展策略及農產品國際市場競爭發展策略等3個主軸，進行廣泛且深入探討。
- 93年6月30日 敏督利颱風來襲，屏東縣代理縣長吳應文一早前往消防局的災害應變中心召開第一次防颱會報，指示做好各項防災準備工作及因應處理，密切掌握農漁業可能受到颱風的影響，以

及道路、橋樑的現況，並再次呼籲縣民不要掉以輕心，在颱風天不要前往已公告的溪河、海邊、山區等颱風期間危險管制區活動。

- 93年6月30日 屏東縣代理縣長吳應文主持縣府主管會報表示，7月1日起實施「暑期保護青少年—青春專案」以及「路權優先安全第一」專案工作，請家長多關心子女暑期間的打工安，縣府亦成立「打工諮詢專線」08-7329595，提供各學校子就業、職訓、法律等資訊諮詢，歡迎青少年朋友多加利用。
- 93年7月1日 警方今起交通大執法，民衆行車小心受罰，警方希望此舉能改變大家的用路不良習慣，以改善交通。
- 93年7月6日 屏東縣92年度調解業務績優人員表揚大會由代理縣長吳應文主持並頒發績優調解業務人員獎項，期勉持續努力，讓社會更加和諧。
- 93年7月9日 爲使人民的權益多一層保障，屏東縣政府結合司法及社會福利團體成立20處預防犯罪宣導伙伴聯結窗口，希望結合不同專業領域，爲民衆解答問題，使民衆的權益多一道防火牆。
- 93年7月9日 屏東縣政府公共安全檢查小組於4月1日至6月30日止檢查公共場所之無照營業、違規使用、易燃材質裝潢、逃生安全門不符規定、建築物未辦理簽證及申報等公共安全問題，昨日公布不符公安之違規場所名單，並呼籲消費者應選擇合法安全場所、拒絕出入違規場所，以保障生命財產安全。
- 93年7月12日 有鑑於景觀橋成爲趨勢，行政院要求各工程單位應有景觀橋的設計觀念，高屏兩地計有6座聯繫橋樑，屏東縣政府工務局權衡時效性及可行性後，決定先將高美、里嶺及雙園等3座大橋列爲提案計畫，下禮拜將與高雄縣交通局會商有關造型部份。
- 93年7月14日 屏東縣登革熱病媒蚊指數居高不下，屏東縣代理縣長吳應文指示每週六訂爲全縣清潔日，他在主管會報上重申全民總動

- 員消滅登革熱決心，呼籲所有主管負起轄區督導環境清潔責任，不要讓登革熱疫情再出現。
- 93年7月15日 四重溪溫泉公園BOT開發案是屏東縣今年度的重大建設案之一，縣府日前並已評選出最優廠商，將於下週召開預約協定會議，業者未來將投資7億元，但因溫泉法旅行細則尚未通過，車城鄉又位於地下水管制區域，依規定不能鑿井取水，已使四重溪溫泉公園開發案出現變數，縣府正尋求解決方案，力促廠商擇期簽約。
- 93年7月15日 內政部考核委員會到屏東縣考核93年度社會福利施政績效，屏東縣代理縣長吳應文親自於上午9時前往社會福利館致詞，強調屏東縣過去的評鑑有目共睹，期盼能夠再接再厲，讓屏東縣內的社會福利再上一層樓。
- 93年7月16日 屏東縣稅捐處表示依法納稅是義務，但合法節稅也是民衆權利，基此，該處編撰地方節稅手冊，讓民衆掌握節稅方法，保障自己權益。
- 93年7月17日 屏東縣代理縣長吳應文定於本週六的全縣清潔日上午9時，在屏東市南一區里聯合辦公室（屏東市民族路550號）集合，率領縣政府各局室及各界志工與市公所人員，前往市區共同清除登革熱病媒蚊孳生源。吳代理縣長呼籲縣民周六一起動起來，舉手之勞清除居家內外積水容器，整頓環境，共同消除登革熱。
- 93年7月17日 爲遏止登革熱疫情蔓延，縣府決定將每週六訂爲全縣清潔日，上午代理縣長吳應文率領縣府環保、衛生、新聞等局一級主管及志工會同屏東市公所人員及軍方，動員大批人力，出動宣傳車，以實際行動在屏東市區兵分多路清除積水容器及病媒蚊孳生源，衛生署疾管局代局長施文儀也加入大掃除行列，以喚起民衆警覺性。
- 93年7月18日 屏東縣科技園區進入開發階段，行政院核定全額補助2億8千

萬，在南二高九如與長治交流道間高架橋下，開闢屏東農業生物技術園區聯外道路，縣府工務局長楊伯峰表示，聯外道路將採生態工法施工，將爭取公路總局分3年編列預算，預定95年底完工，打造為綠色景觀道路，為前往科技園區的道路添加景緻。

- 93年7月20日 屏東縣第一本由國小教師們合力編寫的「天空與土地—沿山公路地區鳥類觀察」鄉土教學手冊出爐了，這本教材的調查分布點，北從高雄縣茂林鄉經過屏縣沿山公路，南至春日等不同的鳥類生態、賞鳥景點，都做了完整的記錄，總計發行1千套，提供全縣各校生態教學的最佳指南。
- 93年7月20日 「大陸政策與兩岸關係」說明會，上午在屏東縣政府舉行，由國立中山大學教授林文程主講，他表示戰爭只會增加仇恨，只有追求雙贏，才有利於雙方談判，他對兩岸協商發展持樂觀態度。
- 93年7月22日 屏東縣客家事務局在彙整客家傳統建築、客家美食、客家文化等資料後，近日內將客家地區的夜合、含笑、樹蘭、桂花、新丁花等5種常見花樹做有系統的推廣，客務局局長巫冬發指 客家人喜歡種植，往往一入客家庄桂花香就撲鼻而來，客務局將舉辦攝影、寫生或作文比賽方式，發揚家5花意象，讓外界一進入客家鄉就沾了滿身「香」味回家。
- 93年7月26日 屏東縣政府客家事務局舉辦六堆客家庄知性之旅，第一個活動「敬字亭之旅」登場，由客務局課長賴玉梅與美和技術學院教師吳 和共同向學員講解，客家事務局邀有興趣民衆共同探訪客家之美。
- 93年7月26日 屏東縣發展休閒農業得天獨厚，縣府進行93年度執行休閒農漁園區單位初審評鑑，瑪家鄉提「炊煙飛瀑、舊部尋根、戀戀山櫻、薑花逸香」計劃獲得與會委員青睞，縣府決定送行政院農業委員會複評，以便協助催生。

- 93年7月26日 亞洲台灣商會聯合總會第11屆年會在高雄市召開，屏東縣代理縣長吳應文在會中強力促銷屏東縣的投資環境，全國唯一的農業生物技術園區及屏東加工出口區正積極招商中，東港大鵬灣也將開發為國家級風景區，他歡迎大家到屏東投資。
- 93年7月31日 勞退新制、求職防騙等是目前許多民衆所關切的，屏東縣政府社會局於屏東火車站候車室新設一處社福資訊櫃，提供各種社福相關DM，讓通勤的上班族或一般旅客在候車的空檔，可透過資訊櫃方便取用。
- 93年7月30日 屏東縣93年度第一學期國民中小學新卸任校長，完成交接。代理縣長吳應文在交接儀式中表示，人生是不斷挑戰的過程，不管調到那個學校，校長都應以認真負責的態度領導學校，打造一個讓學生快樂學習的校園環境。
- 93年7月31日 屏東縣政府客家事務局主辦的六堆客家庄知性之旅，展開第二站萬巒古蹟探訪之旅，由客家事務局局長巫冬發與樹德科技大學教師劉秀美帶領40多位學員走訪四溝、五溝地區的客家「伙房」，巫冬發指出「伙房」是群居的意思，也是客家人特殊的族群性，是團結的象徵。
- 93年8月2日 新、卸任屏東縣警察局局長交接，新任局長洪春木正式走馬上任，交接儀式在縣警局舉行，由屏東縣代理縣長吳應文主持，警政署副署長洪勝堃監交，近百位貴賓及員警觀禮，儀式簡單隆重。
- 93年8月2日 黑鮪魚文化觀光季今年舉辦抽獎活動，特獎得主周美花亮相，她從代理縣長吳應文手中接下車鑰匙，興奮的直嚷要載家人四處遊玩，這張讓周美花成為幸運兒的彩券，是在大鵬灣國家風景區消費時索取的，縣府希望借著活動，吸引更多民衆參加，也讓活動更加趣味。
- 93年8月3日 屏東加工出口區首次在屏東縣辦理大型招商說明會，屏東縣代理縣長吳應文親自向廠商說明屏東縣得天獨厚的地理環境

- ，屏東園區未來將以發展車輛零組件之產製及研發為重點特色產業，昨天有36家廠商參加，有3家公司簽下投資意願書，總投資額高達6億6千萬元。
- 93年8月4日 為降低本土登革熱病媒蚊密度，在屏市長安里第一波疫情發生以來，衛生局展開全面噴藥消毒，目前部份地區病媒蚊已出現抗藥性，代縣長吳應文昨日在登革熱會報中指示，如非緊急疫情，勿任意噴藥，民衆應該主動清除孳生源，才是治本之道。
- 93年8月5日 屏東縣海域沙灘七二水災時漂來一萬二千噸漂流物，造成沿海鄉鎮困難，環保局長徐和成昨日在主管會報上強調已向環保署爭取到430萬元清除經費，希望在有月底之前清除完畢，代縣長吳應文要求環保局與農業局應加強內部棋向聯繫，以更積極、有效率的方式協助公所處理漂流物。
- 93年8月6日 屏東縣客家事務局為尋回縣內偏遠失落客家社區之文化認同，傳承延續客家文化，特地委託知名之客家民俗表演團體「大夥房藝術團」前往車城保力、里港武洛、九如玉泉及鹽埔七份子做「2004屏東縣—三腳採茶山歌客家情」巡迴公演。客家事務局長巫冬發呼籲不男女老少前往觀賞大夥房精緻的演出，及聆聽難得的客家八音。
- 93年8月7日 屏東縣模範爸爸表揚會上午在南州國中學生活動中隆重舉行，來自全縣各鄉鎮的模範父親在家人陪同下，接受代縣長吳應文頒贈這份榮譽與祝福，南州鄉模範父親蔡朝謀的11位千金及女婿、外孫們總共40多人全數到齊，成為聲勢浩大的親友團，全場喜氣洋洋。
- 93年8月11日 觀昇線電視公司回饋社會、造福地方，將其所建立的五百分之一的精密圖檔，由董事長吳中立捐贈予屏東縣政府，代理縣長吳應文怠謝觀昇有線電視公司捐贈，指示有關單位妥善運用這份圖檔，以創造更便民生活環境。

- 93年8月14日 由屏東縣政府客家事務局主辦之最後一梯次「六堆客家庄知性之旅」，參觀高樹石獅子與美濃鍾理和故居，由客家事務局局長巫冬發、課長賴玉梅及高雄縣美濃愛鄉協會理事長曾文忠率領40位學員參加活動，台灣第一代文學作家鍾理和出生於高樹，與高樹有極深的淵源，巫冬發特別推崇鍾理和的太太鍾平妹，因為她的付出才能讓鍾理和無後顧之憂全心創作，為典型客家傳統婦女的精神表現。
- 93年8月15日 屏東縣代理縣長吳應文下午南下恆春，主持9縣市健康與體育教育學研討會，特扮促銷墾丁水上活動代言人，陪同66名學員下人造浪池，玩獨木舟等活動，鼓勵學員回去推展這類活動融入教學，把各縣市發展點創造出來，屏東縣365天都可玩水活動，將屏東縣朝向發展水上活動來努力。
- 93年8月17日 擁有百年歷史的屏東市蕭氏家廟，文化局公布列為縣定古蹟，為讓古蹟活化，社區人士與國立屏東中學合作，為這座百年家廟架設立現代網站，並打造成為社區公園，提供民衆休閒的最佳景點。
- 93年8月19日 為開發綠色能源並結合觀光發展，屏東縣代理縣長吳應文18日在縣府主管會報，指示環保局會同相關單位，在即將於9月份召開的「綠色能源開發應用論壇」會議，結合產、官、學界共同集思廣益，研議縣內未來綠色能源開發方向，並結合觀光事業的發展，全力發展非核家園。
- 93年8月19日 為帶動各鄉鎮市圖書館良性競爭，充分發揮圖書館功能，屏東縣辦理下鄉評鑑，經初、復評結，由長治圖書館拔頭籌，並可獲10萬元獎金。
- 93年8月20日 來自中南美洲、非洲等13個國家，19位駐台使節及代表，於昨日上午由外交部長陳唐山及屏東縣代理縣長吳應文陪同，到屏東縣參訪，前往萬巒萬金聖母聖殿，以及有百年歷史的劉氏宗祠等古蹟參觀，透過解說員詳細的解說，駐台使節們



- 對屏東縣珍貴的人文歷史及文化有進一步的認識，更認為萬金聖母聖殿是天主教彌足珍貴教堂。
- 93年8月20日 「邁造！心屏果樂園」屏東縣社區總體營造經驗研討會，上午在縣府召開，百餘位屏東縣各社區代表、鄉鎮市公所相關人員與會，提出社區營造推動心得與經驗交流，文建會主委陳其南也在會中分享社區營造的內涵。
- 93年8月21日 屏東科技大學總務主任古源光將於93年8月26日上午布達屏東縣政府副縣長，原新聞室主任徐芬春平調文化局長，文化局代理局長涂燕諒則調升新聞室主任，兩人亦將於當日就任新職，主任秘書施景芳表示，3人均是學有專攻，更能發揮專職。
- 93年8月24日 六堆客家文化園區第一期工程中的雜項工程已完工，行政院客委會施工查核小組昨日實地了解進度，期使施工品質更加提昇。客委會施工查核小組一行人，上午由客務局長巫冬發陪同，首先前往六堆客家文化園區勘察已完工一期工程的雜項工程，一一檢視停車場、門牆，到排水系統等，在勘查之後，又轉往縣府聽取園區施工簡報。
- 93年8月25日 枋寮警分局新卸任分局長交接典禮，下午舉行，包括縣議員、鄉代會主席等地方人士，及分局各單位組長、所長等到場參加觀禮，縣警局局長洪春木推崇卸任分局長張裕錦，表現有目共睹外，並期勉新任分局長于忠發繼續努力，以維護地方良好治安。
- 93年8月26日 屏東縣代理縣長吳應文主持副縣長暨新任一級主管佈達典禮，原屏科大教授古源光任副縣長，原新聞室主任徐芬春接任文化局長，原文化局代理局長涂燕諒接任新室主任，曾智勇真除原住民行政局長。代理縣長吳應文表示，屏東縣人才濟濟，延攬學術界人才加入縣府團隊，透過產、官、學的結合，相信更有助屏東縣政的推動。

- 93年8月26日 內埔警分局長交接、卸任的陳清新調任台南市警局第三分局長，履新的分局長謝文卿由台北市萬華分局第七組長榮升，局長洪春木親到現場主持。
- 93年8月27日 屏東縣3位傑出發明人劉德山、嚴淑貞及謝文展，分別以生化科技食品、結合環保效能的汽車用產品，在2004年瑞士日內瓦第32屆國際發明展中，獲得金、銀牌等獎項，昨日接受代理縣長吳應文公開表揚，他並讚許3人的創造力與實驗研發精神，給時下年輕一代最佳典範。
- 93年8月28日 肩負帶動南部熱帶農業發展的屏東農業生物技術園區，目前積極施工和招商，呂副總統秀蓮前往視察，對園區能設立於屏東，且朝兼顧「生活、生產、生態及生命品質」規劃發展，讚揚屏東鄉親「四生有幸」，她表示未來屏東將不僅是農業大縣，更是與國際接軌的科技大縣。
- 93年9月1日 全民運動會聖火昨日傳遞到屏東，由屏東代理縣長吳應文於縣府大門親迎全運會聖火，隨後聖火延屏鵝公路傳遞沿線各鄉鎮，並於下午2點左右在台九線屏東與台東縣交界之獅子鄉卡壽將聖火傳遞予台東縣聖火隊。
- 93年9月2日 昨日軍人節，屏東各界上午在忠烈祠舉行93年秋祭陣亡將士及死難同胞典禮，由代理縣長吳應文主祭，縣府一級主管陪祭，軍方機關團體學校也都派員前往祭拜，場面莊嚴肅穆。
- 93年9月3日 屏東縣自行管養縣道一年後，因人力與機具的不足，決定明年1月起回復到委託公路總局第三區工程處養護，今年9月底則請公路總局以代辦方式養護縣道，縣工務局今年先撥6300多萬元請三工處代辦，明年則編列1億5600萬元請三工處代養。工務養課長林呈俊表示，三工處無論在人力與機具上都比縣府充分，縣府希望縣道能維持品質，保障人民行的安全。
- 93年9月4日 參加93年全民運動會代表隊，上午在縣府大門口，由代理縣

- 長吳應文授旗，並為所有選手打氣，期能為縣爭光。
- 93年9月6日 屏東縣消防局昨日上午舉辦成立6週年局慶，會中除了表揚績優人員外，並由消防局同仁進行一場變裝秀，巧思、活潑的裝扮，引起現場一陣歡笑。副縣長古源光在會中感謝所有消防兄弟多年來為縣內消防、救災等相關工作辛勞的付出，場面熱鬧溫馨。
- 93年9月7日 全國大專青年hig客任務夏令營，一連三天在屏科大舉行，共有96位閩南籍學員參加，他們期望在這3天能學到客家話及文化精髓。這項活動編排有客家日常生活用語、客家歌謠、客家美食品嚐、及參加客家古厝等活動，活動內容十分豐富，代理縣長吳應文昨日也特別到屏科大，在開幕中致詞，期勉學員們好好學習客家文化，多一種方言，也是本身的無形資產，出社會也會有好處。
- 93年9月11日 「93年全國原住民木雕獎」頒獎典禮上午舉行，其中杜勇君一人獨得 3個獎項，為迎接此一原住民創作盛事，得獎人及表演團體均著傳統原住民服裝出席，輕鬆的儀式加上精彩的表演讓與會人士感受屏東縣豐富的原住民文化，主持頒獎典禮的屏東縣副縣長古源光則呼籲原住民「守護文化、推向國際」。
- 93年9月13日 被音樂界譽為「台灣小提琴之母」的李淑德教授適逢75歲生日，12日晚上由行政院文建會、屏東縣政府、屏東縣音樂協進會等單位共為李教授舉辦一場生日音樂會，代理縣長吳應文及副縣長古源光也一同前往藝術館參加這場難得的音樂饗宴，共同見證這位台灣音樂界、也是屏東縣的驕傲。
- 93年9月16日 2004客家檳榔花文化節活動將顛覆傳統印象，屏東縣政府正式向外界宣告全世界第一個檳榔花文化節活動將於9月18日在屏東縣運動公園熱鬧登場，主辦的屏東縣客家事務局聘請名廚烹煮數道檳榔花為食材的佳餚，免費讓外界品嚐檳榔冰

- 棒、檳榔露、檳榔醋等檳榔產業，屏東縣代理縣長吳應文表示，有別於北部的桐花節，南部檳榔文化節將重新闡釋檳榔的文化與經濟價值。
- 93年9月16日 全國首創核安演習第1次視訊會議，在台北的台電、原能會、屏東縣政府及恆春鎮公所等5處近指揮中心及救災中心，作首次連線立即處理，作遠距即時視訊會議，使我國的核能意外事故救災演習，進入科技數位時代的新里程碑，令人大開眼界。
- 93年9月17日 爲遏止居高不下的登革熱疫情，屏東舉行防治登革熱行動誓師大會，由代縣長吳應文率同各局室主管、屏東市長王進士、市公所人員、社團志工等 5百多人，於市區展開孳生源清除及衛教宣導。
- 93年9月18日 將客家語教學推廣至幼兒教育階段，高屏客家地區幼稚園及托兒所推廣客語教學座談會，於昨日在竹田鄉西勢國小舉行，來自屏東縣及高雄縣客家地區的幼稚園及托兒所負責人50多人參加，屏東縣代理縣長吳應文強調，透過幼稚園及托兒所共同推動客語教，以期奠定客語教學往下紮根的基礎。
- 93年9月18日 2004客家檳榔花文化節上午在屏東運動公園熱鬧開幕，副縣長古源光及客家務局長巫冬發偕同中央及地方民意代表頭戴由檳榔編織成的帽子，在檳榔仙子、花香、客家歌聲中進場，活動從上午8點45分至晚上7時30分結束，採馬拉松式的進行，整個運動場整日都是客家聲、音樂聲及歡笑聲，讓檳榔文化震天價響。
- 93年9月18日 代理縣長吳應文率領縣府一級主管、眷屬，上午抵達春日鄉力里山登山健行，並配合鄉公所登革熱防治宣導，進行登革熱孳生源清除，吳應文盛讚力里風景秀麗，堪稱是登山勝地外，希望藉此提倡正當休閒運動，紓解繁忙的工作壓力。
- 93年9月21日 迎接中秋佳節，縣府於25日起將舉辦「椰林、星河舞中秋」

系列活動，結合傳統地方戲曲及現代樂舞演出，讓縣民度過一個別具風味的中秋節，代理縣長吳應文率同文化局長徐芬春、社會局長涂怡娟、新聞室主任涂燕諒、客家事務局長巫冬發、原民局局長曾智勇等一級主管，穿原住民、客家等族群傳統服飾亮相，同時一起切開一個超大型蛋糕，象徵花好月圓人團圓，也代表各族群的融合，邀請民踴參與「椰林、星河舞中秋」系列活動。

- 93年9月20日 93年核安演習即將進入最高潮，將於22日至24日進行各項實兵演練，由能委會副主任委員蘇獻章及屏東縣代理縣長吳應文共同說明演練規劃、介紹核安醫療體系，今年與往年不同的是首次進行夜間核電廠消防演練，以檢驗國人的消防應變能力。
- 93年9月20日 屏東縣政府客家事務委員會委託屏東科技大學服飾科學管理學系於21日辦理「客家藍衫創新設計製作研習會」假屏東科技大學服飾科學管理學系教室展開，開訓典禮由屏東科技大學校長周昌宏及客務局長巫冬發共同主持，期勉學員以推展客家傳統文化，提昇客家藍衫製作水準及符合達到現代需求，以宣揚客家服飾文化，進而提升觀光產業形象和增加其經濟效益。
- 93年9月25日 「全家逗陣走，百萬聚樂步」健走運動24日下午4時30分起，在屏東縣立運動公園舉行，屏東縣代理縣長吳應文及中華健康生活與運動協會理事長紀政一起跳健走熱身舞，向民衆強調健走運動好處，每日一萬步、健康有保固，並與參加民衆繞行運動公園健走，一起走出健康與活力。
- 93年9月25日 屏東縣政府客家事務局為宏揚客家文化，維護客家傳統優良民俗技藝，配合2004年客家文化節活動演出，特別邀請長治鄉和麟洛鄉客家民俗技藝協會2支績優客家民藝團隊，從8月1日至10月30日辦理客家民俗技藝研習，由客家樂舞團與威

- 鴻武藝總館出任講師，客家事務局預期可復甦客家傳統文化，並提升藝術層次，兼具分享文化和母語功能。
- 93年9月25日 來自全國各縣市社區文、武場的民俗技藝團隊45隊 3千多人，齊聚屏東縣立體育館前廣場及仁愛國小禮堂，輪番上陣「軋陣」，將各最具特色的地方民俗技藝展現在民衆眼前。由內政部長蘇嘉全前往主持開幕式，校閱各表演團隊，他說，希望藉由這項活動，使社區傳統民俗技藝能傳承不輟，並帶動地方文化產業。活動自上午9時展開，由蘇嘉全主持，代理縣長應文，社會局長涂怡娟，新聞室主任涂燕諒，縣議員潘孟安、蔣家煌、葉壽山，屏東市長王進士、歸來社區理事長施丞貴等地方人士、代表到場參加，場面熱鬧滾滾。
- 93年9月27日 2004屏東縣客家檳榔花文化節昨日high到最高潮，在萬巒鄉五溝村劉氏宗祠前廣場舉行別開生面的扛、摘、掘、爬檳榔比賽，以及客家風情寫生、檳榔花美食烹飪比賽，同時有精彩的客家歌謠表演。屏東縣代理縣長吳應文、萬巒鄉長徐統盛、屏東縣客家事務局局長巫冬發到場參加，在比賽項目中選手們拿出看家本領，鄉親們在旁邊加油，讓整個活動熱鬧滾滾。
- 93年9月28日 屏東縣各界紀念大成至聖先師孔子2554年誕辰釋奠典禮，上午清晨在屏東縣孔廟舉行，代理縣長吳應文率同各界首長，以古制禮儀向至聖先師行三獻禮，場面莊重，由於適逢中秋假期，吸引許多民衆攜家帶眷前往觀禮，在典禮結束後，縣府分送智慧金牌及智慧糕給觀禮民衆。
- 93年9月29日 爲了讓民衆認識陌生、多元、豐富的蒙古文化，感受「草原文化」的魅力，縣府與蒙藏委員會合辦「蒙古文物展」，即日起至10月27日止。於文化局四樓文物陳列館展出。從蒙古人的食衣住行乃至育樂，宗教等生活用具約120件，是場難得且珍貴的文物展。

93年9月30日 乘著秋翼的翅膀，今日屏東縣代理縣長吳應文人為「半島藝術季」2日在墾丁開幕造勢代言，吳應文將率文化局局長徐芬春、新聞室主任涂燕諒等縣府團隊人馬，一起試騎藝術家所改裝的作品「人間候鳥」，感受半島秋天的翱翔之旅，象徵屏東「翱翔之秋」藝術啟動。